

# خبز الشعب والأرض الحمراء

المجلس  
الأعلى  
للثقافة



المشروع القومي للترجمة



[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

تأليف : ألفونس ساستري  
ترجمة : ممدوح البستاوي  
مراجعة : جمال عبدالرحمن

656

[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

المشروع القومي للترجمة

خبز الشعب

و

الأرض الحمراء

[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

تأليف : ألفونسو ساستري

ترجمة : ممدوح البستاوي

مراجعة : جمال عبد الرحمن



[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

المشروع القومي للترجمة  
إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٦٥٦
- خبز الشعب والأرض الحمراء
- ألفونسو ساستري
- ممدوح البستاوى
- جمال عبد الرحمن
- الطبعة الأولى ٢٠٠٤

هذه ترجمة مسرحيتى :

El pan de todos

[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

Alfonso Sastre

Bullon

مدريد

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo.

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## تقديم المترجم

لا يستطيع أحدٌ اليوم أن ينكر أو يتجاهل المكانة البارزة التي يشغلها الفونسو ساسترى بين كُتّاب المسرح الإسباني المعاصر ، وهي مكانة استحقها بجدارة ليس فقط بسبب الموضوعات القيمة والمعاني السامية والأهداف النبيلة التي تنبض بها كتاباته المسرحية العديدة ولكن أيضاً بسبب مقالاته النقدية التي تُعدّ بالملئات ، وتأسيسه لمجموعات مسرحية تهدف إلى إصلاح حال المسرح والنهوض به ، وتأليفه لكتب عن النظريات المسرحية أسهمت بلاشك في تطوير المسرح الإسباني عن طريق خلق جيل جديد من كُتّاب المسرح الملتزمين في فترة ما بعد الحرب الأهلية وانتشلتهم من مستنقع الكوميديا الرخيصة والمبتذلة والميلودراما العاطفية ومن أشكال مسرحية أخرى لم تكن تهتم أو تتصل بظروف المجتمع الإسباني ومعاناته في فترة ما بعد الحرب الأهلية.

يقول وليم جيوليانو إن " ساسترى ، إلى جانب بويرو بايخو ، كان مصدر إلهام لكُتّاب المسرح المتزم من الشباب ، ومسرحه في رأى الكثيرين يُعد الثاني من حيث الأهمية<sup>(1)</sup> ". وقد يُفسر تراجع ساسترى

(1) William Giuliano, *Buero Vallejo, Sastre y el teatro de su tiempo*, Esograf, Madrid, 1971,p.162.

إلى المرتبة الثانية بعد بويرو أن الأخير نجح فى عرض أعماله على المسارح التجارية واستمرت الأعمال التى عرضها فى لوحات الإعلانات فترة زمنية معقولة وحققت نجاحاً جماهيرياً ، بينما منعت الرقابة معظم أعمال ساسترى ، والأعمال القليلة التى استطاع الكاتب أن يعرضها كانت على مسارح الهواة وفى مسارح الحجرات التى تحضرها فئة قليلة من المشاهدين من هواة المسرح والمهتمين به من طلبة الجامعات والمتقنين.

ويرى وليام جيوليانو أنه " من المحتمل أن يكون ساسترى هو الكاتب الأكثر شهرة خارج إسبانيا " ويؤكد أن " إسهامه فى تجديد المسرح الإشباني ذو أهمية كبيرة" (٢).

أما فarris أندرسون فهو يؤكد أن ألفونسو باسو وبويرو بايخو بالإضافة إلى ألفونسو ساسترى هم "كُتّاب المسرح الإشباني الأساسيين بعد الحرب الأهلية" (٣) ويستطرد قائلاً " باسو وبويرو وساسترى يمثلون مظاهر مختلفة جداً لتجربة المسرح فى إسبانيا بعد الحرب الأهلية ، لكنهم أيضاً يتكاملون. كل واحد منهم قدم إسهاماً أساسياً ، وكل واحد منهم داخل الحدود التى رسمها لنفسه يعد الكاتب الأكثر تميزاً فى المسرح الإشباني المعاصر" (٤).

(2) Ibídem, p. 162.

(3) Farris Anderson, edición , introducción y notas de *Escudra hacia la muerte y la mordaza*, Clásicos Castalia , Madrid , 1975,p.7.

(4) Ibídem , p.7.



وُلِدَ الفونسو ساسترى فى مدريد فى ٢٠ فبراير عام ١٩٢٦ م فى كنف أسرة برجوازية محافظة. درس الفلسفة والآداب فى جامعة مدريد ثم التحق فى السنة النهائية (١٩٥٣) بجامعة مرسية Murcia وحصل منها على الليسانس.

حينما اشتعلت الحرب الأهلية فى عام ١٩٣٦ ، كان ساسترى لايزال طفلاً لم يتعدَّ عمره عشر سنوات ، وكان لقرب مسكن الأسرة من المدينة الجامعية حيث كانت تدور المعارك الطاحنة أثره على كم الذكريات التى لايزال يحتفظ بها كاتبنا حتى الآن عن أهوال هذه الحرب من خوف وفزع وجوع وفقر، وهى موضوعات من السهل تقفى آثارها فى معظم أعمال ساسترى المسرحية<sup>(٥)</sup>.

كان ساسترى قد بدأ فى دراسة المرحلة الثانوية بمعهد كاردينال ثيسنيروس بمدريد Instituto Cardinal Cisneros غير أن الدراسة توقفت بسبب الحرب ، وألحقته أسرته بعد ذلك بأكاديمية خاصة لمواصلة دراسته الثانوية. وهناك تعرف على مجموعة من الزملاء تبادل معهم مجموعة من الخبرات الأدبية مثل : الفونسو باسو Alfonso Paso ، وميداردو فرايلى Medardo Fraile ، وكارلوس خوسيه كوستاس Carlos José Costas . أنهى ساسترى دراسته الثانوية فى عام ١٩٤٣ ، وفى عام ١٩٤٥ قام بتأسيس فرقة المسرح التجريبى " الفن الجديد " Arte Nuevo ، بالتعاون مع زملائه من خريجي الأكاديمية الذين سبق ذكرهم

(5) Magda Ruggeri, edición, introducción y notas de M.S.V. (o la sangre y la ceniza) y Crónicas romanas, Madrid , cátedra, 1979, p.12.

بالإضافة إلى آخرين جاءوا من المعهد الملكي للموسيقى والإنشاد Real Conservatorio de Música y Declamació .  
يعنى نقياً قاطعاً ورفضاً كلياً لما كان يصل حينئذٍ الى دور العرض المسرحى من كوميديا مبتذلة وميلودراما عاطفية وممارسات مسرحية لا توافق العصر. استغرق مسرح الفن الجديد عامين ثم توقف نشاط الفرقة نهائياً بسبب أزمات اقتصادية. واستمر المسرح التجارى فى عرض برامجه المبتذلة والهزلية الرخيصة مما دفع ساسترى وآخرين إلى الاعتقاد بأن " مسرح الفن الجديد" كان ظاهرة لا معنى لها. لكن من منظور تاريخى يرى فاريس أندرسون " إن هذا المسرح قد أمد هذا الحقل الفنى المسرحى بمجموعة من كُتّاب المسرح الشباب الذين أصبحوا فيما بعد من المشاهير مثل : ألفونسو ساسترى ، وباسو ، وخوسيه مارييا دى كينتو وميغيل ناروس ، وكان نافذة للأفكار والطموحات الشبابية التى ستتحول فى وقت وجيز إلى سلسلة متجددة فى المسرح الإسباني خلال الفترة من ١٩٥٠ - ١٩٦٠ (٦) .

التحق ساسترى عام ١٩٤٦ بكلية الفلسفة والآداب بجامعة مدريد ، وكانت الأعمال المسرحية تستهوى ساسترى أكثر من الدراسات الأكاديمية ، وخلال دراسته كان يكتب للمسرح ويعمل مع الفرق المسرحية المختلفة للهواة ، كما التحق عام ١٩٤٨ بالمجلة الطلابية " الساعة " La Hora ، وكُفّ بالإشراف على صفحة المسرح ، وكان ذلك بداية لعمل نقدى خصب أثمر مئات من المقالات عن المسرح وسياقه الاجتماعى ، ومن خلال المجلة

(6) Farris Anderson, op. cit., pp. 13-14.

استطاع ساسترى أن يعرف قدرة المسرح على كشف عيوب وسلبيات المجتمع.

فى عام ١٩٥٠م هذا الوعى الجديد جعل ساسترى وخوسيه ماريادى كيننتوينشران بيان "مسرح الإثارة الاجتماعية" Teatro de Agitación Social (T.A.S.) والذي كان يهدف إلى توصيل الثورة إلى كل قطاعات المجتمع الإشباني غير أن الوضع السياسى والاجتماعى جعل من المستحيل أن يخرج إلى حيز التنفيذ العملى بيان جاء فى بدايته : - " نحن نفهم المسرح كفن اجتماعى لسبيين : -

أ - لأن المسرح لا يمكن أن يقتصر على التأمل الجمالى لأقلية مُنتقاة . المسرح يحمل فى دمه وجوب التوجه الاجتماعى العريض.

ب - لأن هذا التوجه الاجتماعى للمسرح لا يمكن أن يكون فنياً بحثاً .

وأضاف بعد ذلك : " نحن لسنا سياسيين لكننا رجال مسرح - أى لأننا رجال مسرح فى الأساس - نؤمن بالضرورة العاجلة لإثارة الحياة الإشبانية. ولهذا فإننا فى مجالنا الخاص - المسرح - سنحقق هذه الحركة ، وسنحاول من خلال المسرح أن نصل بالإثارة إلى كل أوساط الحياة الإشبانية" (٧).

(7) " Manifiesto del T.A.S.", Teatro , Madrid , Taurus, El mirlo blanco, 1964,p.97.

لقد انتهى مسرح "الإثارة الاجتماعية" فى إعلان النوايا هذا ، لكن كما أشار فرانتيسكو رويث رامون " على الرغم من أن البيان لم يكن ممكناً كبرنامج لكنه دل على اتخاذ موقف مهم ، صيحة احتجاج وتحذير لم تذهب سدى ، ولم تصبح فى طى النسيان" ، وبناءً عليه " إذا نظرنا هكذا للأمور فإن مسرح الإثارة الاجتماعية لم يفشل<sup>(8)</sup> .

الفترة التالية لتلك المرحلة كانت نشطة ومضطربة ، وفى عام ١٩٥٣ ينهى ساسترى دراساته الجامعية. السنة النهائية درسها فى جامعة مرسية وسجل نفسه كطالب حر وبالتالى كرس نفسه للأنشطة المسرحية ، فكتب مسرحيات ذات فترة زمنية عادية . فى عام ١٩٥٠م أنهى كتابة مسرحيته " مقدمة مؤثرة " *Prólogo patético* التى منعتها الرقابة بعد مرورها بسلسلة محاولات فاشلة . فى ديسمبر عام ١٩٥١ ينهى كتابة مسرحية " صندوق القمامة " *El cubo de la basura* ويبدأ مسرحيته الرائعة " فصيلة على طريق الموت " *Escuadra hacia la muerte* التى عرضت على المسرح فى ١٨ مارس ١٩٥٣ غير أنها منعت بقرار رسمى فى العرض الثالث ، وقد أعلنت هذه المسرحية عن مولد كاتب مسرحى موهوب ذى مستقبل واعد. فى سبتمبر من نفس العام قام بكتابة مسرحية " خبز الشعب " *El pan de todos* ، وكذلك وضع تصوراً لمسرحيته الجديدة " الكمامة " *La mordaza* التى سيقوم بكتابتها فى العام التالى فى أحد المعسكرات أثناء أدائه للخدمة العسكرية .

(8) Francisco Ruiz Ramón, *Historia del teatro español. Siglo XX*, 5.<sup>a</sup> edic., Madrid, cátedra, 1981, p.387.

وقد أعلنت هذه المسرحية عن دخول ساسترى إلى مسرح القطاع الخاص. فى نفس هذا العام (١٩٥٤) يكتب ساسترى مسرحية " الأرض الحمراء " *Tierra roja* وفى العام التالى يكتب أربعة مسرحيات : " أنا كليبر " *Ana Kleiber* " دم الرب " *La sangre de Dios* ، " ميت فى الحى " *Muerte en el barrio* ، " وليم تل عيناه حزيتان " *Guillermo Tell* *tiene los ojos tristes* وكان من الطبيعى أن تواجه أعمال كثيرة لكاتبنا بالرفض من قبل الرقابة فى عهد النظام الديكتاتورى لفرانكو ، نظراً لما كانت تحويه من موضوعات ثورية وإصرار الكاتب - من ناحية أخرى - على عدم اللجوء إلى أى نوع من الأقنعة يخفى وراءها المضمون الثورى لمسرحياته. غير أنه واصل ، بإصرار وعزيمة يُحمدان له ، كتابة أعمال للمسرح وصل عددها إلى ما يربو على ثمان وثلاثين مسرحية. هذا بالإضافة إلى قيامه بترجمة العديد من مؤلفات كبار الكتّاب العالميين أمثال سارتر *Sartre* ، وأوكاسى *O'casey* وبيتر وائس *Peter Weiss* وستريندبرج *Strindberg* وآخرين. وكتب ونشر أيضاً مؤلفات فى الفن القصصى والمقال النقدى والشعر.

فى عام ١٩٥٦ قام بنشر كتابه " الدراما والمجتمع " *Drama y sociedad* وهو أول مؤلف له عن النظرية المسرحية ويشتمل على مقالات نشرت من قبل ، بالإضافة إلى أجزاء جديدة. يهدف ساسترى من خلال كتابه إلى تحديث نظرية أرسطوطاليس عن المسرح كما سيفعل بعد ذلك مع نظريات برخت. كان ساسترى يعتقد حينئذ أن التراجيديا تتناول "مواقف وجودية محددة، أو قصولاً - إذا أردنا أن نعبر بطريقة أخرى - من الوجود الإنسانى ، تتحول هكذا فى أوج

لحظات الصراع الدرامي إلى الموقف العام للإنسان في العالم. هذا الموقف العام الذي يتكشف لنا من خلال موقف تراجيدى محدد هو الجوهر الميتافيزيقى للتراجيديا<sup>(٩)</sup>.

في عام ١٩٦٠م يُثار الجدل حول " الممكن وغير الممكن " الذي أطلقه ساسترى وأنطونيو بوירו بايخو على صفحات مجلة " بريمير أكتو " *Primer acto*. يتمسك بوירו بأن الفن يجب أن يتوافق مع ما هو ممكن في مكان ولحظة محددين ، وأنه من الأفضل دائماً أن يتجنب العمل الرقابة ويصل إلى الجمهور ، حتى لو لم يقل الكاتب في هذا العمل كل ما يريد أن يقوله ، أما ساسترى فيتمسك بأن الفنان الذي يقبل الحدود الرسمية المفروضة على عمله ينتهي به المطاف بأن يضفى شرعية على هذه الحدود ، وهكذا يعمل على زيادة تماسكها. الكاتب - يقول ساسترى - يجب أن يتمسك دائماً بموقف غير متوقع أمام العقبات الرسمية ويعاملها كما لو كانت عارضة وشاذة ، وليست كأسس مقبولة للعمل الفني والثقافي<sup>(١٠)</sup>. بعد مرور ١٥ عاماً تتغير وجهة نظر الكاتب حيال هذه القضية :-

" كلانا ، أنا وبوירו كنا مخطئين. الموقفان أثبتا أنهما غير فاعلين من أجل العمل الاجتماعي ، ومن أجل تغيير الأمور. بوירו كان ممتصاً من قبل النظام، وأنا ، ككاتب مسرحي تمت تصفيتي من قبل نفس النظام. الموقف الذي يجب أن نتخذه في مواجهة الحاجة إلى التغيير

(9) *Drama y sociedad* , Madrid , Turus, 1956,p.25.

(10) Farris Anderson, op.cit.,p.17

الاجتماعى هو - ببساطة - الكفاح سياسياً ، وهذا لا أستطيع أن أفعله لا فى المسرح " الممكن " ولا فى المسرح المسمى " غير الممكن ". لقد كنتُ ساذجاً بعض الشيء عندما ظننتُ أن المسرح يمكن أن يجلب شيئاً للتغيير السياسى. الآن أرى أن الفاعلية الاجتماعية للفن مؤثرة على الأمد البعيد : يمكن أن ترفع إحساس وذكاء شعب ، لكنها لا تستطيع أن يكون لها أثر كبير فى الصراعات الحالية المفروضة. بالطبع أنا لم أصل إلى درجة التفكير فى أن الفن لا يصلح لشيء ، ببساطة هو لا يصلح لما كنتُ اعتقد<sup>(١١)</sup>.

عام ١٩٦٠م هو أيضاً عام تأسيس " فرقة المسرح الواقعى " **El G.T.R. (Grupo de Teatro Realista)** وهى فرقة مسرحية أخرى مختلفة وضع فكرتها ساسترى وكينتو وأعلنها فى بيان نُشر فى ذلك العام. وهى مثلها مثل " مسرح الإثارة الاجتماعية " فُهمت كفرقة مسرحية محترفة وكوسيلة لإمداد جمهور مدريد بأعمال معاصرة على مستوى أيدلوجى وفنى عالٍ، كان " المسرح الواقعى " يهدف بالتحديد إلى إحضار الواقعية إلى المسرح الإسباني ، وذُكرَ فى البيان أن هدف الفرقة كان عبارة عن " بحث عملى - نظرى فى الواقعية وأشكالها " . استطاعت " فرقة المسرح الواقعى " أن تعمل أكثر بكثير من مسرح الإثارة الاجتماعية .

فى كتابه " تشريح الواقعية " (١٩٦٥) *Anatomia del realismo* نشر ساسترى المقال المعروف " الفن كبناء " والذى نشر فى عام ١٩٥٨

(11) Farris Anderson, op.cit.,p.17

فى مجلة الحركة الأدبية *Acento cultural* والذى يقول فيه: « الفن هو تصوير كاشف للواقع. نطالب بأحقيتنا فى تحقيق هذا التصوير ». ينحاز ساسترى ( لواقعية عميقة ) فى مواجهة عمليات التزييف المختلفة التى تعانىها الواقعية . عندما نُشرت الطبعة الثانية ( ١٩٧٤ ) ، أضاف مقدمة بعنوان " طعنة فى الواقعية فى زمن كثير الغموض " ، ونهاية (ملحوظة فى نهاية الكتاب ) تنتهى بالتحديد « بتأييد حاسم لمشروع الطليعة الواقعية التى هى الآن محض خيال »<sup>(١٢)</sup>.

وفى كتابه " الثورة ونقد الثقافة " (١٩٧٠) *La revolución y la crítica de la cultura* يطرح بكل وضوح نظرية " التراجيديا المعقدة " *La tragedia compleja* التى هى نتيجة لنهج نظرى تطبيقي، أول مظاهره هى مسرحية " الدم والرماد " *La Sangre y la ceniza* وهو عمل انتهى من كتابته عام ١٩٦٥ . فى التراجيديا المعقدة تجتمع مظاهر عديدة من تلك التى كان ساسترى منشغلا بها منذ تأسيسه فرقة " الفن الجديد " : المسرح " كإثارة اجتماعية " وبعد ذلك كثورة حقيقية ، التعمق فى الواقعية، واستخدام التراجيديا كشكل لمسرحه<sup>(١٣)</sup>.

(12) Anatomía del realismo, Barcelona, seix Barral, 2.<sup>a</sup> edición, 1474,p.313

(13) Mariano de Paco, edición, introducción y notas de *La taberna fantástica*, cuadernos de la cátedra de teatro de la Universidad de Murcia, Murcia, 1983,p.13



فى عام ١٩٧٧ يقترح ساسترى فكرة " المسرح الاتحادى للثورة الاشتراكية" T.U.R.S. ( Teatro Unitario de la Revolución Socialista ) ويحدد أن " الشكل الحالى لما سيكون مسرحاً سياسياً ثورياً يجب أن يقدم خصائص المسرح الاتحادى للثورة الاشتراكية وذلك ليس بأسلوب محايد وحر لرؤية الأمور ، أى ليس كعرض غير هادف على منصة من أجل استعراض مختلف القوى الاشتراكية فى الحقل المسرحى ، لكن كالتزام ثورى فعال «(١٤).

فى تقديمه لمسرحيتى " فصيلة على طريق الموت " و " الكمامة " أشار فاريس أندرسون إلى أن التطور الدرامى لألفونسو ساسترى ، يتبع ثلاث مراحل : ١ - المرحلة الأولى ( من عام ١٩٤٦ - ١٩٤٩ ) تتعلق بأعماله مع فرقة " الفن الجديد " . وفيها كتب مسرحيتين من فصل واحد بالاشتراك مع ميداريو فرايلى ( " دقت ساعة الموت " *Ha sonado la muerte* ، و " كوميديا حاملة " *Comedia sonábula* ) ومسرحيتين أخريين كتبهما وحده ( " يورانيوم ٢٣٥ " *Uranio 235* ، و " شحنة الأحلام " *Cargamento de sueños* ) . وتُعد هذه الأعمال " مسرحيات الإحباط " لأنها تقدم عالماً لا يكون فيه الفعل الإنسانى ممكناً ، والأشخاص مقهورة بظروفها . ٢ - المرحلة الثانية من ( ١٩٥٠ - ١٩٦١ ) تقتضى فى رأى أندرسون جرعة من الوعى بالإمكانات التى يملكها المسرح للتشهير الاجتماعى . فى هذه المجموعة هناك أعمال لها خصائص المرحلة السابقة مثل " فصيلة على طريق الموت " . وتُعتبر هذه

المسرحيات " مسرحيات الإمكان " لأن الشخصيات تستطيع فيها أن تعمل وتعديل من ظروفها ، ولأنه يوجد منظور اجتماعي يُضاف إلى المنظور الفردي والوجودي. هذه الأعمال هي: "مقدمة مؤثرة" ، " صندوق القمامة" ، " فصيلة على طريق الموت" ، " خبز الشعب" ، " الكمامة" ، " الأرض الحمراء" ، " وليم تل عيناه حزينتان" ، " ميت في الحي" ، " في الشبكة" ، " النطحة" و " وظيفة ضبابية" *Oficio de tenieblas* . تدور أحداثها في أماكن وأوقات أكثر تحديداً وتقوم عموماً على مبادئ التراجيديا عند أرسطو. ٣ - تبدأ المرحلة الثالثة في عام ١٩٦٢ ، عندما يبدأ ساستري في كتابة مسرحية ( الدم والرماد ) وفيها تكتسب الواقعية لهجة ساخرة وملطفة. الأعمال المعروفة حينئذٍ لهذه المجموعة هي - " الدم والرماد" - " الحانة العجيبة" *La taberna fantástica* ، " المائدة" *El banquete* ، " حكايات رومانية" *Crónicas romanas* ، " الرفيق الغامض" *El camarada oscuro* . ويمكن الآن إضافة أعمال أخرى مثل " التراجيديا العجيبة للقوادة الفجرية" *Tragedia fantástica de la gitana celestina* أو " الرجال وظلالهم" *Los hombres y sus sombras* .

## خبز الشعب :

كتب ساستري مسرحية " خبز الشعب " بين عامي ١٩٥٢ - ١٩٥٣ ، وعلى الرغم من أن ساستري لم يكن عضواً بالحزب الشيوعي حينئذٍ ، فهو لم ينضم إليه إلا في عام ١٩٦٢ ، إلا أنه أراد أن يستطلع رأي الحزب في مسرحيته قبل عرضها . ومع أن الحزب أرسل إليه تقريراً

سلبياً عن المسرحية يرى فيه أنها يمكن أن تتخذ ضد الحزب الشيوعي ، إلا أن ساستري تمسك بعرض المسرحية ليرى بنفسه النتائج على أرض الواقع<sup>(١٥)</sup>. عُرِضَت مسرحية " خبز الشعب " على مسرح ويندسور Teatro Windsor في برشلونة في ١١ يناير عام ١٩٥٧ ، سببت المسرحية حين عرضها جلبة وغموضاً شديدين ، فمن ناحية ، لم يتقبل الجمهور الإسباني أن يقوم بطل المسرحية "دافيد أركو" بتسليم أمه العجوز إلى ساحة العدالة وهو يعرف أن مصيرها سيكون الإعدام ، ومن ناحية أخرى فُهِمَت المسرحية على أنها مضادة للشيوعية حتى أن أحد الناشرين جاء يعرض على ساستري نشر مسرحيته ضمن مختارات للمسرح المضاد للشيوعية Antologia de teatro anticomunista مما دفع ساستري إلى اتخاذ قراره بعدم الترخيص بعروض أخرى لهذه المسرحية<sup>(١٦)</sup>. ويعترف ساستري بأنه ربما يكون قد بالغ في جعل امرأة عجوز مثل " خوانا " تُعَدُّم لأنها ارتكبت جرماً ضد الشعب، ويعلل هذه المبالغة بأنه أراد أن يحذو حذو نموذج التراجيديا الإغريقية في أورست Orestes حيث تموت الأم من أجل الإبن<sup>(١٧)</sup>. تدور أحداث المسرحية في بلد شيوعي. دافيد أركو عضو في اللجنة المركزية للحزب العمالي يطلب القيام بحملة تطهير داخل صفوف الحزب وتمنحه اللجنة

(15) Francisco Caudet, *Crónica de una marginación*, ediciones de la Torre, Madrid, 1984, p.40.

(16) Ibídem, pp.39-40

(17) Ibídem, p.40

المركزية موافقتها. فى غضون ذلك ، تحالفت أمه ( خوانا ) مع بدرو يود وتلقت منه مالا ، لأنها تعتقد أن الثورة فشلت وتريد أن ترحل من البلد مع دافيد. عندما علمت ( باولا ) أخت ( خوانا ) بالأمر قالت لها إن ابنها دافيد لن يروقه كونها تحالفت مع رجل يتاجر فى القمح مستولياً على خبز الآخرين. يقوم بدرو يود بزيارة دافيد لأنه يعرف أنهم سوف يحاسبونه ، ولكى يمنع ذلك يقول لدافيد إن أمه شريكة له فى هذا العمل. يأمر دافيد ، على الرغم من حالة المضيق التى ألمت به ، بالقبض على بدرو يود. بعد ذلك يأتى رجال الشرطة ويقودون خوانا إلى السجن. باولا حانقة . تشتم دافيد لكونه خان أمه. يخبر دافيد ( مارتا ) بأن رجال الحزب سألوه إذا كان يرغب فى أن يتستروا على الموضوع فأجابهم بالنفى. باولا تذم دافيد وهو يرد عليها متهماً إياها بأنها تمثل كل ما هو شر فى الدنيا . دافيد يلقي بنفسه من النافذة بعد موت أمه. يأتى خاكوبو فسler ويقول إنهم وثقوا أكثر من اللازم فى قوته وأمر أن يعلن الصحفيون أن دافيد أركو مات فى حادثة وأن كلماته الأخيرة كانت تحض على التضامن من أجل القضية وحب الحزب والإيمان بالمستقبل.

فى مسرحيات أخرى لألفونسو ساسترى تعودنا أن نرى محاولات ثورية لم تُكلل بالنجاح ، نذكر من هذه المسرحيات على سبيل المثال لا الحصر : " مقدمة مؤثرة " ، " صندوق القمامة " ، " فى الشبكة " ، " فصيلة على طريق الموت " ، " الأرض الحمراء " . أما مسرحية " وليام تل عيناه حزینتان " فهى المسرحية الوحيدة التى رأينا فيها المسيرة الثورية ، وقد كُتِبَ لها النجاح بعد أن استطاع وليام تل قتل الحاكم الطاغى وسانده الشعب بعد ذلك فى القضاء على رموز الظلم والفساد. وفى المسرحية

التي نحن بصددھا "خبز الشعب" يعرضُ ساسترى لمرحلة ما بعد نجاح الثورة وتولى الرجال الذين قاموا بها مقاليد الحكم. ومما يلفت النظر أن مظاهر الجوع والفقر والفساد والتي يُفترض أنها كانت سبباً في قيام الثورة ، لم تختفِ ، إن لم يكن قد استفحل شأنها. فھا هي ( خوانا ) تخبر أختها ( بأولا ) وزوجة ابنها ( مارتا ) بما كان من شأن بعض النسوة اللاتي دفعهن الجوع إلى اقتحام مجمع استهلاكي مما جعل الشرطة تتدخل ، ونتج عن ذلك أن أصيبت امرأتان وتم نقلهما إلى المستشفى التي تعمل فيها خوانا ، والتي كانت مكتظة بالمرضى. ( اللوحة الأولى ) ودافيد يقول لزوجته مارتا إن وضع العمال والفلاحين في أماكن كثيرة أفظع وأشد مما كان قبل الثورة ( اللوحة الأولى ).

ومن المدهش حقاً أن الذين شاركوا في محاربة الفساد في الماضي وساهموا في إنجاح الثورة هم الآن المتسبيون في معاناة الشعب، حيث سمحت لهم أنانيتهم أن يتربحوا على حسابه. من بين هؤلاء تُبرز المسرحية شخصية " بدرو يود " الذي يُفترض أنه مسئول عن توفير الخبز لكل مواطن ، نجده قد استغل نفوذه وسلطته في إتمام صفقات من القمح لحسابه الشخصي دون أن يعبأ بما سيترتب على ذلك من موت كثير من المواطنين الفقراء بينهم أطفال ونساء وشيوخ ممن لن يستطيعوا الحصول على رغيف الخبز. وليس بدرو يود سوى واحد من مفسدين كثيرين ينتمون للحزب، فالشبهات تجوم حول وجود خونة في اللجان الإقليمية ( المقدمة ) ، ودافيد يقول لزوجته إن الفساد استشرى وأصبح أكبر وأخطر بكثير مما يمكن أن يُظن ( اللوحة الثانية ) ، ويقول إن أحد زملائه في الحزب ( بدرو لانج ) انتحر صبيحة نفس اليوم الذي

أصدر فيه الحزب قرار التطهير ، وهو الذى كان يُعد واحداً من أكثر الناس طهارة. ( اللوحة الثانية ) . نحن إذن أمام ثورة اقتصر نجاحها على تغيير الوجوه والأشخاص ، لأنها أخفقت فى تحقيق الأهداف التى قامت من أجلها. ثورة خانها معظم رجال الحزب الذين حاربوا فى الماضى وخاطروا بحياتهم من أجلها. ثورة يقول عنها فرانثيسكو روميث رامون إنها " نجحت جسداً ، لكنها لم تنجح روحاً" (١٨).

فى ظل هذا المناخ الذى يسيطر عليه الفساد نجد بطل المسرحية " دافيد أركو " رجلاً مثالياً ، طاهر النفس ، نظيف اليد ، يتعاطف مع المظلومين ويحس بأناك المعذبين ، صادقاً مع نفسه ومخلصاً لأفكار ومبادئ الثورة وعازماً على تحقيق أهدافها ، فصار يشغل مركزاً مرموقاً فى اللجنة المركزية للحزب ، شخصية صلبة وعنيدة لا تلين ولا تحيد عن الطريق الذى رسمته لنفسها. عندما عهد إليه الحزب بالبحث فى أسباب استمرار الجوع والفقر فى البلاد ، جاءت نتيجة تحرياته بمثابة الصدمة بالنسبة له لأن كثيرين من المتورطين فى الفساد هم زملاء له فى الحزب وبعضهم رفقاء سلاح ممن حاربوا إلى جواره من أجل الثورة. مع ذلك فهو لم يتردد وسارع يطلب من الحزب إصدار أمر تطهير وهو لا يعلم ما تخبئه له الأقدار ، فبينما كان يسعى للحصول على أمر التطهير كانت أمه خوانا قد تورطت فى الفساد بتحالفها مع (بدرو يود) وقبولها منه مبلغاً كبيراً من المال وهى مُدركة أن مصدر هذا المال هو قمع

(18) Francisco Ruiz Ramón, op.cit, p.397

الشعب الذى يتاجر فيه بدرو يود لحسابه الشخصى. على أن تورط خوانا فى الفساد ينطوى على مؤامرة دبرها بدرو يود وحاك خيوطها بإتقان ، فخوانا لم تذهب إلى بدرو يود ، بل هو الذى ذهب إليها وعرض عليها المال الذى تريده مستغلاً الضائقة المادية التى تمر بها أسرة دافيد أركو ومستغلاً كذلك كونه كان رفيق سلاح لزوج خوانا (بابلو أركو) الذى كان قد قبضَ عليه فى الأيام الأولى للثورة وتمت تصفيته جسدياً. لقد أوهم بدرو يود خوانا بأن ابنها دافيد ربما لن يستمر طويلاً فى منصبه لأنهم فى الحزب يعتبرونه متطرفاً خطيراً ويُعدون العدة لاستبعاده أو التخلص منه ، ونصحها بالرحيل هى وابنها إلى خارج البلاد فى أقرب وقت ممكن. ( اللوحة الأولى ). وقد تبدو خوانا ساذجة بعض الشيء لكونها صدقت ما قاله لها بدرو يود دون أن تتحقق من صدق كلامه ، بيد أن خوفها على ابنها كان من القوة بحيث لم يترك لها أدنى مساحة للتشكك . لقد فقدت زوجها وترملت من بعده بسبب الثورة وتخشى الآن أن تتكل ابنها بسبب الثورة أيضاً . وإذا أضفنا إلى ذلك أن خوانا امرأة عجوز بدت عليها أعراض الشيخوخة واضحة ، فهى تتنفس بصعوبة وتترنح فى مشيتها ويكلفها القعود أو القيام شىء من الجهد والعناء ، وهى تشعر أن الأيام الباقية من عمرها باتت قليلة وتريد مثل أى أم أن تضمن حياة هادئة ومستقرة لابنها قبل أن تموت ،إذا أخذنا كل ذلك فى الاعتبار فإننا سنجد أنفسنا متعاطفين مع هذه المرأة وغير قادرين على القبول بإعدامها ومن ناحية أخرى فإن إصرار دافيد على تقديم البلاغ ضد بدرو يود رغم علمه بتورط أمه بعد أن رأى بنفسه توقيعها على الإيصال فى صورة ضوئية منه سلمها إليه بدرو يود عندما رأى دافيد يتهمه بالكذب ، بل وقيام دافيد بالقبض على

بدرو يود فى منزله دون أن يعطى لنفسه فسحة من الوقت ليحدث فيها أمه ، كل ذلك يدل على أن بطل المسرحية فضل أن يضحي بأمه فى سبيل عدم التنازل عن مبادئه والإقرار بهزيمته أمام بدرو يود. ولأننا كبشر نرفض أن يقوم الأبناء بقتل آبائهم أو أمهاتهم ونتعاطف مع امرأة عجوز تورطت فى الفساد بسبب المكر والخديعة ، من هنا نستطيع أن نتفهم رفض واستنكار الجمهور الإسباني لتصرف دافيد حيال أمه. ولعل ما أوجع مشاعر الرفض والاستنكار لموقف البطل نحو أمه هو ما نطقت به خالته باولا : " دائماً يمكن عمل شئ من أجل الأم. حتى القيام بجريمة ، إذا لزم الأمر. " ( اللوحة الثالثة ). لكننا إذا أردنا أن نكون منصفين واستطعنا أن ننحى عواطفنا الشخصية جانباً فإننا نقول إن دافيد أركو لم يكن أمامه سوى خيارين لا ثالث لهما ، إما التنازل عن البلاغ الذى ينوى تقديمه ضد بدرو يود وإما التضحية بأمه. ولكون البطل مثالياً ويريد أن يظل مخلصاً لنفسه ولمبادئ وأفكار الثورة البحتة فقد قرر أن يضحي بعاطفته الشخصية ( الأم ) بعد أن غلب عليها الصالح العام ( القضاء على الفساد ). هذا الصراع بين الصالح العام والعاطفة الشخصية ، الذى يشير إليه خوسيه ماريّا إسكوديرو José M. García Escudero<sup>(19)</sup> يشكل جوهر المسألة فى مسرحية " خبز الشعب".

بعد القبض على الأم بدا دافيد أركو ضائعاً وممزقاً لا يستطيع أن يتغلب على شعوره بالفزع لكونه هو الذى سلم أمه لى تُعدم ، وقد

(19) Teatro, Taurus, op.cit,p.67.



حاولت زوجته ( مارتا ) - وهى الصدر الحنون الذى تبقى له بعد أمه - أن تسلى عنه وتهون عليه ، لكن مهمتها كانت شديدة الصعوبة خاصة بعد أن بدأت باولا - التى بدت وكأن روح الانتقام قد تملكتها - فى توجيه لعناتها وسبابها إلى ابن أختها ، ورسمت له صورة قاتمة للمستقبل الذى سيكون عليه العالم بسبب فعلته : ربما تنصرف الأمهات عن تربية أبنائهن خشية أن يكبروا ويفعلوا فيهن ما فعل دافيد فى أمه. دافيد سوف يتحول إلى نموذج يحتذى لجيل من الشباب سيطمحون لأن يكونوا أبطالاً مثل دافيد وسيتمنون أن يخطئ أبائهم أو أمهاتهم ليفعلوا معهم ما فعل دافيد. ( اللوحة الرابعة ). لقد أجهزت كلمات باولا على دافيد ومزقته أشد تمزيق - وهو الذى كان ممزقاً أصلاً - قبل أن يدخل حجرته ويلقى بنفسه من النافذة لتكتمل هكذا فصول المأساة بانتحار الابن بعد إعدام الأم وبقاء مارتا وحيدة فى الحياة كما كانت فى السابق ، قبل أن يعثر عليها دافيد ويتخذها زوجة له.

## الأرض الحمراء :

كتب ساسترى مسرحية " الأرض الحمراء " فى عام ١٩٥٤ ، بعد قيامه بزيارة مناجم ريو تينتو Río Tinto التابعة لمقاطعة أويلبا Huelva بإسبانيا. عن هذه الزيارة يذكر المؤلف أنه قد تأثر بطبيعة أويلبا وبأرضها الحمراء ، وأن السماء أمطرت يوم زيارته وبدت له الأرض هناك كما لو كانت مخضبة بالدماء. ويذكر أيضاً أنه علم من أهل المنطقة مشكلة المتقاعدين من عمال المناجم الذين كانوا يطردون من مساكنهم

بعدما يصبحون مسنين وغير قادرين على العمل ، وأن العمال هناك قاموا بإضرابات بطولية فى العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين ونتجت عنها أحداث مأساوية(٢٠).

من هذا المنطلق تُعتبر مسرحية " الأرض الحمراء " مسرحيةً تاريخيةً ، لأنها تستند إلى أحداث حقيقية وقعت فى مكان وزمان معلومين ، بيد أن الكاتب يستثنى من ذلك أحداث الإضراب الذى قام به عمال المناجم داخل العمل المسرحى وما ترتب عليه من أعمال عنف وقمع ، فتلك الأحداث بالعلاقة بربو تينتو تُعتبر من اختراعه هو ، لكنها ليست كذلك إذا ما قورنت بمناطق أخرى وقعت فيها تلك الأحداث بالفعل(٢١).

وفى إشارة واضحة إلى صعوبة تحديد الأماكن التى تدور فيها الأحداث فى كثير من مسرحيات ألفونسو ساسترى يؤكد فرانثيسكو كاوديت أن مسرحية " الأرض الحمراء " من المسرحيات القليلة لساسترى التى يمكن بسهولة تحديد مكان أحداثها فى إسبانيا(٢٢). أما بيريث مينيك Pérez Minik فهو يرى فى هذا العمل المسرحى قيمة وثائقية غير عادية ... الوثيقة البانورامية لوضع اجتماعى مؤسف يحتاج إلى تصحيح ، إن عاجلاً أو آجلاً(٢٣). ويرى وليم جيوليانو أن الظلم

(20) Francisco Caudet,op.cit.,p.41

(21) Ibídem,p.41

(22) Ibídem,p.41

(23) Teatro, Taurus,op.cit,p.26

الاجتماعى الذى يناضل ضده الكاتب المسرحى الملتزم الفونسو ساسترى لهو واضح ويُن في هذا العمل أكثر منه فى أى عمل آخر. (٢٤) أما الناقدة الإيطالية ماجدة روجيرى فهى تعتبر هذه المسرحية مفترق الطرق فى التطور المسرحى لساسترى ، حيث تكشف عن انشغال واضح بالإنسان كفاعل تاريخى ، فالثورة هذه المرة تُدرس من وجهة نظر اجتماعية أكثر من كونها أخلاقية وميتافيزيقية ، فهى تندد بالبطالة والهجرة الداخلية وانعدام الرؤية الاجتماعية ، وتحلل فعالية الإضراب فى تحسين حياة عامل المنجم ، ومدى الوعي الذى اكتسبته الطبقة العاملة من خلال الصراع الطبقي (٢٥).

تبدأ المسرحية بتقديم وضع اجتماعى ظالم ومتعسف قَبْلَه كل عمال المناجم ، ليس عن رضا واقتناع وإنما عن ضعف وخضوع واستكانة. هذا الوضع يتمثل فى حالة ( بدرُو ) ، عامل المنجم العجوز الذى أراد فى شبابه أن يقوم بإضراب ضد أصحاب المنجم. بدرُو على وشك أن يترك منزل الشركة الذى عاش فيه سنوات طويلة. يطردونه لأنه لم يعد صالحاً للعمل فى المناجم. فى تلك الليلة يأتى لزيارته عامل منجم جديد يُدعى ( بابلو ) ، الذى لا يستطيع أن يتحمل الظلم وهو يرى رجلاً يلقيه أصحاب الشركة كما لو كان من فضلات القمامة. يريد بابلو أن يحض عمال المناجم على الإضراب فيقول له بدرُو إن التمرد حدث قبل ذلك وسال دم كثير ولم يحصل العمال على شىء . مع ذلك، يشجع بابلو

(24) William Giuliano, op.cit, p.32.

(25) Magda Ruggeri, op.cit, p.32.

بعض العمال على الوقوف أمام منزل بدرو ليحولوا دون إخراجه هو وأسرته. يأتى رجال الشرطة. يُطلق أحدهم رصاصة من سلاحه تُصيب عن طريق الخطأ طفلاً وتؤدي إلى وفاته فى الحال. الإضراب الذى كان قد بدأ باثنى عشر عاملاً يشتعل ناراً وتخرج جموع العمال من المناجم تاركةً عملها وتهاجم أصحاب الشركة وتحرق بيت الملاك وتقتل المهندس ومفتش المناجم. يموت الكثيرون ، لكن الأمر ينتهى بالهزيمة الكاملة للعمال. لم يطرأ أى تحسن على ظروف عمال المناجم. لقد فشل التمرد فشلاً ذريعاً . تمر السنوات وتتكرر نفس دورة الأحداث. بابلو الذى أصبح الآن عجوزاً على وشك أن يخرج من بيته. يأتى شاب لأول مرة، وعندما يرى أنهم يطردونه يريد أن ينظم إضراباً. بابلو يقول له إنه لا فائدة من ذلك ، وإنهم لن يحصلوا على شىء كما لم يحصلوا على شىء فى السابق. يقول له الشاب إنهم هذه المرة ليسوا وحدهم ، وإنهم لو شاركوا جميعاً فى الإضراب فإن الطلاب والفلاحين سوف يثورون أيضاً. ينادى بابلو على زوجته ويقول لها صائحاً : " لن نرحل غداً ". هكذا تنتهى المسرحية .

فى مسرحية " الأرض الحمراء " ليس البطل فرداً بل مجموعة متمثلة فى قرية بأسرها من عمال المناجم. كذلك الخصم فهو ليس شخصاً محدداً بل مؤسسة بكاملها تدير وتهيمن على هذه المناجم التى يعمل فيها هؤلاء العمال الكادحون. ومن الملاحظ أيضاً أن فكرة القيام بالإضراب بغية رفع الظلم عن عمال المناجم وتحسين ظروفهم الاقتصادية لم تتغير من جيل إلى جيل. بدرو وبابلو والشاب الواقف حديثاً يمثلون ثلاثة أجيال متعاقبة تملكتهم نفس الروح الثورية فى الدعوة إلى إقامة الإضراب. وإذا كان العمال قد بدؤوا من حين لآخر

خاضعين ومستسلمين للأمر الواقع، لكن ما إن يخرج من بينهم عامل يدعو إلى التمرد والإضراب إلا وينضمون إليه مما يعنى أن العمال لديهم الوعي الكامل بضرورة وحتمية هذه الثورة من أجل تحسين أوضاعهم. فى نفس هذا الإطار يؤكد بيريث مينيك أن " المسرحية تكتسب خاصية دورية ، شديدة الإغلاق فى ارتباطها الجدلى ،وتبين فى كل لحظة كيف أن أجيال عديدة من العمال تشعر بأن نفس الروح المتمردة قد تملكتها ، ليس لأنها تريد ذلك ، لكن لأنها تُجبر على ذلك ، فى مواجهة مؤسسة صناعية قمعية<sup>(٢٦)</sup> ". ولعل المحاولات الثورية المتكررة داخل العمل المسرحى وما آلت إليه تلك المحاولات من أحداث مؤسفة كان معظم ضحاياها من العمال ودون تحقيق أية مكاسب تذكر ، لعلها تخلق دائرة مغلقة وتضفى على العمل صبغة تشاؤمية تدعو إلى القول بأن الثورة لا طائل من ورائها. بيد أن الكاتب أضفى على العمل بصيصاً من الأمل ، فالإضراب الذى يدعو إليه الشباب الوافد حديثاً يأتى فى ظل ظروف أفضل من ذى قبل ، لأن عمال المناجم إذا قاموا بالإضراب هذه المرة فسوف يكون إضرابهم محط أنظار العمال والفلاحين وطلبة الجامعات فى جميع أرجاء الوطن ، وهؤلاء قد يضربون هم أيضاً تضامناً مع عمال المناجم ، ولأن الشرطة التى كانت تتدخل لخدمة مصالح الشركة لن تستطيع أن تكرر ما فعلته فى المرات السابقة ، لأنها لو فعلت فسوف تخرج جموع العمال والفلاحين والطلاب مطالبة بالعدالة. قد تنجح الثورة هذه المرة بسبب وجود مساندة خارجية ودراسة متأنية تسبق العمل الثورى، وهى عوامل لم تكن موجودة فى ظل المحاولات الثورية السابقة.

(26) Teatro, Taurus, op.cit.,p.26.

فى هذا الصدد يشير وليم جيوليانو إلى الاحتمالات المتعددة التى توحى بها النهاية ويطرح أسئلة توضح هذه الاحتمالات: " هل سيتكرر الفشل ؟ أم هناك شىء جديد سوف يجعل الثورة تتقدم خطوة إلى الأمام أو حتى إلى النصر ؟ لا نعلم ، لكن هناك بعض الأمور التى تحسنت. لأول مرة لن يكون عمال المناجم وحدهم، لأول مرة لن يكون هناك تمرد تلقائى ، بل إضراب مخطط له جيداً ومنظم، وبدعم من الخارج<sup>(٢٧)</sup>. الوضع الظالم الذى وجدنا عليه ( بدرو ) فى أول المسرحية ثم وجدناه يتكرر مع ( بابلو ) فى نهايتها دفع فرانتيسكو رويث رامون إلى طرح تساؤلات عن جنوى العمل الثورى وإمكانية أو عدم إمكانية حدوث تغيير: " هل كان تمرد عمال المناجم إذن بلا فائدة ؟ هل يظل كل شىء كما هو ؟ " ويجد الإجابة عن هذه التساؤلات عند ( الشاب ) الذى يراه " يأتى ليفعل نفس ما فعله بابلو منذ سنوات مضت ، غير أن هذه المرة لن يكون عمالا منفصلا لحفنة من العمال ، بل لقرية بأسرها يوحدها نفس التعطش للعدل " وبعد أن يسرد أقوال الشاب التى يعدد فيها عناصر المساندة الخارجية للعمال إن هم أضربوا ، ينتهى إلى هذه النتيجة : " موت عمال المناجم لم يكن بلا طائل<sup>(٢٨)</sup> " أى أن دماء الأبرياء التى سالت خلال المحاولات الثورية التى باءت بالفشل لم تذهب سدى لأن تلك المحاولات ساهمت فى تطور الوعى الثورى الذى يجسده ( الشاب )

(27) William Giuliano, op.cit.,p.191.

(28) Francisco Ruiz Ramón, op.cit.,p.400

وسوف تمهد فى نفس الوقت لثورة حقيقية كبرى يحصل عمال المناجم من خلالها على حقوقهم المسلوبة.

ومن الموضوعات الأخرى التى تحفل بها مسرحية " الأرض الحمراء " تبرز بوجه خاص مشكلة البطالة. فهؤلاء الشباب الذين يأتون للعمل فى المناجم جاءوا إليها بعدما استنفذوا كل المحاولات الممكنة من أجل الحصول على فرص عمل فى المدن التى كانوا يعيشون فيها. لم يأتوا إلى المناجم بمحض إرادتهم أو عن رغبة حقيقية للعمل فيها وإنما جاءوا إليها مضطرين بحثًا عن لقمة العيش التى لم يجدوها فى المدن. قبلوا العمل الشاق فى المناجم وفى ذهن كل منهم أنها فترة مؤقتة فى حياتهم العملية وعلى أمل الحصول على عمل آخر أفضل فى المستقبل، فوجدوا أنفسهم منغمسين فى عمل المناجم لا يستطيعون منه فكاكًا خاصة بعدما تزوجوا وأنجبوا وأصبحوا فى وضع لا يسمح لهم بالمغامرة. مشكلة الهجرة الداخلية تبدو مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بمشكلة عدم توافر فرص العمل بالمدن ، ونتيجة مترتبة عليها.

كذلك نجد فى هذا العمل المسرحى إدانة واضحة للأساليب البوليسية من ضرب وقهر وتعذيب للمتهمين لحملهم على الاعتراف والتى وصلت إلى ذروتها بسياسة العقاب الجماعى التى تمثلت فى إطلاق النار على قرية بأسرها وجلبت الحِداد إلى كل بيت من بيوتها.

المسرحية تقدم لنا أيضًا نقدًا واضحًا للنظام الرأسمالى الذى يستغل فيه الإنسان أخاه الإنسان بلا شفقة أو رحمة. لقد تحول أصحاب العمل فى نظر عمال المناجم إلى نوع من مصاصى الدماء الذين يستنزفون دماء العمال إلى آخر قطرة ثم يطردونهم من العمل.

كذلك تؤكد المسرحية على موضوع الكرامة الإنسانية حيث نجد شجباً واستنكاراً للتعامل الطبقي الذي يحمل في طياته احتقاراً وإهانة للعمال. لقد قتل العمال المفتش لأنه كان دائم الاستخفاف والاستهانة بهم، وقتلوا المهندس لأنه كان يتعالى عليهم ولا يلتفت لأحد منهم. الكاتب يريد أن يقول لنا أنه يجب على الإنسان احترام أخيه الإنسان مهما كانت ضالة العمل الذي يؤديه أو الوضع الاجتماعي الذي يشغله (٢٩).

في هذه المسرحية نرى تأثراً واضحاً بمسرحية " فويتتي أويخونا" أو "ثورة فلاحين" Fuente Ovejuna للكاتب المسرحي الإسباني لوبي دي بيجا والمتمثل في تضامن عمال المناجم على ألا يدلوا باسم المحرض على الإضراب مدعين أن فكرة الإضراب كانت فكرتهم جميعاً .

ممدوح البستاوى

(29) William Giuliano, op.cit., p.192.



« خُبْرُ الشَّعْبِ »

مسرحية من مقدمة وأربعة فصول وخاتمة



عُرِضَتْ هذه المسرحية على مسرح ويندسور فى برشلونة فى  
الحادى عشر من يناير عام ألف وتسعمائة وسبع وخمسين، حسب  
التوزيع التالى للأدوار:

أدولفو مارسِيَّاتش.	دافيد اركو
ماريا أمبارو سولير ليال.	مارتا ، زوجته
كارمن لوبيث لا جار	خوانا، أمه
ميلاجرُوس ليال.	بَاوْلا ، خَالَتُهُ
خوسيه ماريا جَقَّارِل.	بِذْرو يُود، المفتش
أنطونيو بيكاثو.	خاكوبو فِسلِر، الرئيس
	شُرْطِيَّان من " البوليس السياسى " . لا يتكلمان .
	عُضْوَان من الحزب . أحدهما لا يتكلم.
	جيران من البيت.
	الديكور : بابلو جاجو.
	الإخراج المسرحى : أدولفو مارسِيَّاتش.



## مقدمة

( ستائر سوداء . أعلام . شعارات . مائدة عليها مكبرات صوت .  
فى الخلف ، دافيد اركو ورجلان آخران . الثلاثة يرتدون الزي الرسمى  
للحزب . ينهض أحدهم ويقول للجمهور : )

عُضُوٌّ فى الحزب : أقدم لكم ، أيها الرفاق ، دافيد اركو ، من اللجنة  
المركزية للحزب . ( ينهض دافيد اركو ويتوجه إلى  
الجمهور ) .

دافيد اركو : أيها الرفاق على أن أوجه إليكم رسالة موجزة .  
أنا والعديد من الرفاق باللجنة المركزية نجوب  
البلاد بهدف مراقبة مسيرة الثورة . يجب أن  
أعترف لكم بأن اللجنة كانت تجهل الأحداث . فى  
هذه الساعات تم فتح تحقيق حول الأسباب التى  
جعلت الأجهزة الإعلامية لم تقم بوظيفتها . نحن  
نشك فى وجود خونة فى اللجان الإقليمية . إن  
الوضع الذى وجدنا عليه بعض قطاعات العمال  
والفلاحين ، والبلاغات المباشرة التى تلقيناها من  
محاربين قداماء بالمدن والقرى ، تجعلنا نرى  
ضرورة إجراء تحقيق أكثر عمقاً وربما عمل  
تطهير على المستوى القومى . من أجل كل ذلك ،

طلبنا من اللجنة المركزية أمر تطهير يمكننا نحن  
مجموعة الحرس القديم للحزب العمالي من القيام  
بعمل تطهيري عميق وقاسٍ إذا استدعى الأمر  
ذلك. لسنا مستعدين أن نسمح لقلّة من  
المجرمين أن تعرقل مسيرة الثورة. اعلّموا، إذن ،  
أننا متيقظون ومستعدون لأي شيء. اعلّموا أن  
الثورة، على الرغم من الأتانية الإجرامية لقلّة  
من الناس، ماضية في طريقها. بالنسبة لهؤلاء  
- أعاهدكم - قريباً سوف ترونهم معلقين في  
الميادين. لن توقفنا الآن العاطفة، لن يوقفنا -  
أؤكد لكم - الخوف من الدم، فنحن الذين عرفنا  
ذات مرة كيف نطلق نيران مسدساتنا في شوارع  
مدننا وفي مفارق حقولنا، لن نتردد الآن، عندما  
يحاول أحد تأخير أو عرقلة النهج الثوري؛ أقول ،  
إننا لن نتردد في إنزال عقاب صارم به. من  
أجل كل ذلك ، جمعناكم هنا اليوم لنؤكد أمامكم  
من جديد إرادتنا الثورية . لم يمض بعد - أقول  
ذلك بألم حقيقي - زمن الجوع. لم يمض أيضاً  
زمن الدم. ربما لا تزال تنتظرنا أيام من الألم  
والضيق، ولكن الثورة سوف تنتصر، وذات يوم  
سنكون سعداء لأننا سلكنا هذا الطريق الوعر.  
إنّني أطلب منكم الشجاعة واليقين. أطلب منكم  
أن تنقلوا إلينا ، من خلال لجانكم، بلاغاتكم

وشكاواكم. أطلب منكم، فى النهاية، أقصى

تعاون فى الفترات المقبلة . هذا كل شىء. تحيا

الثورة العمالية!

( ظلام . يُزاح الستار على... )





## اللوحة الأولى

( حجرة. نحن فى الدور السابع من عمارة سكنية. توجد مدفأة صغيرة مُشْتَعلة. هاتف. من خلال الزجاج ، المبلل بماء المطر، تبدو السماء مُعتمة).

مـ\_\_\_\_\_ارتقا : مساء الخير.

بـ\_\_\_\_\_اولا : أهلاً يامارتا. الجو بارد جداً، أليس كذلك ؟

مـ\_\_\_\_\_ارتقا : لا؛ الآن ، لا.. مع المطر .. ( خَلَعَت المعطف

الواقى من المطر)

كيف تستطيعين العمل مع هذا الضوء الضعيف؟

( تشعل المصباح) سيضعف نظرك..

بـ\_\_\_\_\_اولا : لم أنتبه لذلك. لقد أخذت عيناى تتكيفان، وفى

النهاية أجدنى أعمل فى الظلام. يحدث هذا لى

كل مساء. ( تفرك عينيها) أرايتِ الآن يؤلنى

الضوء.

مـ\_\_\_\_\_ارتقا : والسيدة خوانا ؟

بـ\_\_\_\_\_اولا : لم تأتِ بعد. لكن، لماذا يجب عليكِ أن تناديهـا

بالسيدة خوانا؟

( بلهجة من العتاب العنب). كم مرةً سيحب علينا

أن نقول لكِ ذلك؟

**مـارِتا :** أرَدْتُ أن أقول أُمى خوانا.

**بـاولا :** أرَدْتُ أن تقولى..؟ ( صمت قصير. تستمر فى

العمل ) أنت تعرفين أن أختي لا يُعجبُها أن تنادىها هكذا، السيدة خوانا، مثلما يمكن أن تنادىها إحدى الجارات أو أية سيدة معروفة فى الشارع.. منذ أن تزوجت من دافيد وهى تقول لك : "ألسـت أم دافيد؟ إذن ، ألسـت أنتِ ابنتي ؟ " ولكنكِ لا تريدين..تعاندين..

**مـارِتا :** لا..

**بـاولا :** يبدو أنكِ تصرين على أن تكونى غريبة فى البيت

يامارِتا. لا أعرف لماذا.

**مـارِتا :** أبداً ، ياخاله باولا. كيف تستطيعين التفكير

هكذا؟ على العكس ، أنا كنت أريد (صمت). نعم أحياناً أكون حزينة وأظل ساكنة فى أحد أركان البيت أو اضطجع قليلاً .. فأنا هكذا.. ليس لأننى غاضبة..

**بـاولا :** حينما نذهب إلى السينما، لا تريدين أن تأتى.

لا يُعجبُكِ أن تتسلّى..

**مـارِتا :** نعم يعجبنى..لكن عندما يكون دافيد بالخارج

أفضل البقاء فى البيت .. فربما يأتى .. حتى لا يجد نفسه وحيداً..

**بـاولا :** وحينما يكون هو موجوداً فأنتما أيضاً لا تذهبان

إلى أى مكان. ليس لديكما أمل فى شىء .

**مـارتا :** إنه دافيد الذى لا يريد أبداً أن يذهب إلى أى مكان. ( همت ) . لقد كنتُ فى الوزارة . دافيد سيأتى هذه الليلة. قالوا لى أن حَمَلَة الأقاليم انتهت أمس. سيكون فى وسعه البقاء هنا لفترة.

**بـاولا :** هذه المرة لم يمكث مدة طويلة فى الخارج.

**مـارتا :** خمسة عشر يوماً. خمسة عشر يوماً طوالً بالنسبة لى، مدة طويلة.

**بـاولا :** ربما بدت لك أكثر طولاً لأنك لم تتلق خطاباً .

**مـارتا :** ( توافق بحزن ) ولا حتى استطاع أن يكتب لى. من المحتمل أنه لم يستطع حتى أن ينام. والآن سيأتى متعباً جداً، ميتاً.

**بـاولا :** إنه يعمل أكثر من اللازم، هذه حقيقة. إننى أجده هزياً كإنه مريض. وهو الذى لم يكن أبداً قوى البنية.

**مـارتا :** أخشى ألا يكون بمقدوره أن يتحمل ذلك. ( قلقة ) وكل مرة أجده منغمساً أكثر فى عمله، فى تنظيم اللجان، فى الكفاح.. لا أعلم إلام سينتهى كل ذلك.. أنا لا أجرو على أن أقول له شيئاً ، لكننى أراه مُستهلكاً، كما لو كان يحترق من داخله دون أن يشعر.. وهذا يقلقنى.. لأنه يبدو لى أننا لا نستطيع الاعتماد عليه بالنسبة للمستقبل..

**بـاولا :** لا نستطيع أن نعتمد عليه؟ لمَ ؟ ما هذا الذى تقولينه .. ؟!

**مـارتا :** ( متأملة ) . لأنه يبدو.. ما كنت أريد أن أقول ذلك.. يبدو أن دافيد لن يستطيع أن يعيش طويلاً

لا، إنه ليس واحداً من هؤلاء الرجال الذين يمكنهم أن يعيشوا سنوات وسنوات، الذين يصيرون كهولاً لأنهم يستطيعون أن يعيشوا في سلام ويتكيفوا مع ما يحيط بهم.. ، ليس من هؤلاء الرجال الذين يروقه القيام بنزهة يوم الأحد.. ويثرثرون حول أشياء لا قيمة لها.. ويجتمعون مع أصدقائهم ويكونون سعداء وفارغى البال معهم.. لا ، دافيد ليس كذلك.. إن في داخله شيئاً مثل شيطان لا يتركه.. بالنسبة له دائماً هناك شيء يجب عمله ، ولا أعرف إذا كان سيستطيع تحمل ذلك.

**بـــــــــــــــــاولا :** هونى عليك يامارتا. لا تفكرى فى هذه الأشياء.

**مــــــــــــــــارتما :** لكن الذى يجعلنى أكثر بؤساً هو علمى..بأننى لا أستطيع أن أفعل شيئاً من أجله. هذا يجعلنى أشعر بأننى ضعيفة، تافهة..ألا أصلح حتى من أجل هذا؟ إننى أرى دافيد يتسرب من بين يدي ولا أستطيع أن أفعل شيئاً..أراه غير سعيد..أراه كالمريض..إذن ماذا أفعل أنا هنا؟ لماذا أنا هنا فى هذا البيت؟ من أجل ماذا؟ تقولين حضرتك أنتى أصر على أن أكون غريبة فى البيت. أأست كذلك بالفعل؟

**بـــــــــــــــــاولا :** لا ..لأننا نحبك..

**مــــــــــــــــارتما :** لستُ جديرة بأن يحبنى أحد. لا أصلح لشيء . أنا شيء ضعيف..لا فائدة منه.

( تبكى. باولا تحرك رأسها بحزن.)

بـــــــــــــــــاولا : لكن يا ابنتى..! ( صمت ) .

مــــــــــــــــارتما : إننى حزينة. لا تبالى، ياخاله باولا. أبكى لأننى  
حزينة .

بـــــــــــــــــاولا : هذه الليلة سيأتى دافيد، فكرى فى هذا.

مــــــــــــــــارتما : أفكر فى كل حياتى وأحزن.

بـــــــــــــــــاولا : ( قلقة ) أين ستتوقفين ، يامارتا ؟

مــــــــــــــــارتما : ( تكرر ) أفكر فى كل حياتى.

بـــــــــــــــــاولا : ( مفتحة ) لا أدرى لماذا ترغبين فى تعذيب نفسك  
لماذا لا تحاولين أن تنسى تلك الأشياء.

مــــــــــــــــارتما : (بمرارة) ليس من السهل النسيان.

بـــــــــــــــــاولا : ( تصدر علامة استياء). لكن على الأقل..

مــــــــــــــــارتما : ليس من الممكن النسيان. ( صمت. تضع إحدى

يديها على عينيها وتهمهم ) : لماذا قابلنى دافيد ؟

لماذا ؟ لقد كنت حيثئذ فى مكانى.. بين أشياء

أخرى عديمة الفائدة مثلى.. بين أشياء قبيحة

وسيدة... فى حى القمامة ذاك الذى كان يذهب

إليه الطلبة للتسلية.. فى هذا البيت القذر..لماذا

أخرجنى من هناك؟ هناك كنت فى عالمى..

بـــــــــــــــــاولا : مارتا ! لا ينبغى أن تقولى هذا !

مــــــــــــــــارتما : هناك، على الأقل ، لم يكن عندى أمل.. كنت

أترك نفسى أسقط فى سلام.. كنت أموت من

الاشمئزاز فى سلام..لكن هذا الوضع أسوأ ..

لأن كل حضراتكم طيبون معي .. وأنا لا أستطيع  
أن أفعل شيئاً لأحد ..

**بـ\_\_\_\_\_اولا : إنك تشعرين بالوحدة..**

## ممارتا : أحياناً..

( صمت. تستأنف بأولا العمل. تحاول أن تتحدث).

**بـــــــــــــــأولاً :** لا أعرف كيف تكونان ، لا دافيد ولا أنت .  
لا أفهمكما كثيراً . في شبابي كنا نعيش بشكل  
آخر . لكن الآن منذ طفولتكم وأنتم تفكرون .. أتذكر  
أن دافيد عندما كان صغيراً لم يكن مثل باقي  
الأطفال .

مـارقا : لقد عرفت ذلك من السيدة خوانا، من الأم خوانا.  
كانت عناء حزبتين.

**بـ** **أولاً :** كان ولداً شاحباً. كان مريضاً هذا المسكين. كان عليه أن يمضي الساعات الميته مضطجاً على سرير مُعلق عند باب البيت، تحت الأشجار.

**ملاحظة :** ولم يكن يستطيع اللعب مع باقي الأولاد.

**بـ** اولا : عندما كان يبدأ فى اللعب ، كان الآخرون ، دون قصد، يؤلمونه.

**مـارِتا :** وكان يحب قراءة الكتب... كتب المغامرات ،  
الرحلات... قصص الغرقى فى إحدى  
الجزر.. يروق لى أن أتخيله..



لشيء. عندما قرأ دعاية الحزب، لم يتردد. أتذكر أنه كان يقول: " لقد ثبت الآن أنني لست مذنباً. إنَّ الجميع مذنبون. لستُ عديم الفائدة، لكن هناك بؤساء كثيرون". ومنذ ذلك الحين لم يعيش إلا من أجل السياسة.

**مـارـتا :** والأم خوانا، ماذا كانت تفكر؟ ماذا كانت تقول؟  
**بـاولا :** هي المسكينة، ماذا كانت لتقول؟ لا أنا ولا أختي كنا نفهم شيئاً مما كان يحدث. كنا في المطبخ، في المفسل أو مشدودين إلى الأرضيات نقوم بمسحها. بينما كانت تجرى كل الأحداث. بالنسبة لنا لم يحدث تغيير. كل الأوقات كانت سواء.

**مـارـتا :** حينما بدأت الثورة ، كانت الأم خوانا حزينة جداً وخائفة.

**بـاولا :** الثورة لم تجلب لهذا البيت سوى الخوف والضييق.  
**مـارـتا :** عندما جاءت الشرطة كان الأب دافيد هادئاً ، لكن الأم خوانا لم تكف عن البكاء طوال الليل. أتذكرين؟ كانت تبكي مثل وحش جريح. كان سماع نحيبها يبعث على الخوف.

**بـاولا :** كانت تعرف أنهم سيقتلونه.

**مـارـتا :** وعندما علمت أنهم قتلوه، لم تبك. لم تعد تبكي أبداً.

**بـاولا :** أبداً.



مارتا : لكنها تحمل في داخلها الحسرة والخوف...  
الخوف من أن يحدث نفس الشيء مع ابنها. هي  
تقول إن هذه الأمور تنتهي دائماً نهاية سيئة.

بـ : أنت أيضاً تعتقدين ذلك.

مارتا : نعم، يبدو لي أن دافيد يمكن أن يحدث له شيء.

بـ : وماذا سيحدث له الآن وقد انتصرت الثورة ؟  
لو كان ذلك في الأيام الأولى.. عندما مات  
كثيرون مثل الأب دافيد،.. لكن الآن؟! الآن ليس  
هناك ما يدعو للخوف.

مارتا : ( بابتسامة شاحبة). لا.. ليس هناك ما يدعو  
للخوف.. أخيراً حلّ السلام.. منذ عدة أسابيع  
كانت لاتزال هناك طلقات تُسمع، كانت لاتزال  
هناك دماء في الشوارع. كان جميع الرجال  
لا يزالون يواجهون خطر الموت. انتهى كل ذلك،  
أليس كذلك؟ ونحن النساء نفكر من جديد في  
المستقبل.

بـ : ( تلاحظ مارتا، في استغراب). لكن، ماذا جرى  
لك هذه الليلة؟ ماذا حدث لك ؟  
( سَمِعَ صوت مفتاح في الباب، وتدخل خوانا.  
تنهض مارتا ) .

مارتا : مساء الخير يا أمي.

( خوانا تسلم بطريقة تكاد تكون غير محسوسة.  
تتقدم. إنها امرأة متقدمة في السن ، شاحبة ،  
هزيلة ) .

خـوانا : ( تجلس بتثاقل). أنا مُتعبة جداً.

بـاولا : لقد جئت متأخرة. أين كنت ؟

خـوانا : قُمتُ .. تمشيت قبل أن أتى. شعرت بدوار خفيف وأردت أن أستنشق الهواء.

بـاولا : فى هذا الوقت، مع رطوبة النهر، لا يناسبك التواجد فى الشارع.

خـوانا : ( تهز كتفها) هل هناك أخبار عن دافيد ؟

مـارتا : سيأتى هذه الليلة. لكن لا نعرف فى أى ساعة.

خـوانا : أه ! ( تتنهد بمشقة )

مـارتا : هل أنت متعبة ؟

خـوانا : إنه القلب . مع المشى .. أنا لا أصلح لـ ..

(لا تكمل الجملة. باولا أحضرت حساء وبدأت فى

تقديمه . مارتا جلست أيضاً على المائدة) .

لا تضعى لى أكثر. لا أجد أية شهية.

مـارتا : هل كان لديك عملاً كثيراً ؟

خـوانا : نعم. لقد أدخلوا اليوم خمس عشرة مريضة أخرى .

الصالة مزدحمة. هذا معناه عمل شاق ..

( ياكلون). إثنان من النساء لم تكونا مريضتين.

وصلتا جريحتين.

بـاولا : جريحتين ؟ كيف هذا ؟

خـوانا : حدث شئ على ما يبدو. بعض النسوة اقتحمن

جمعية تعاونية. إنه الجوع .. اضطرت الشرطة

للتدخل. ( صمت. ياكلون). لا يفعلون شيئاً أكثر

من مطالبتنا بالتضحيات. لكن، من أجل ماذا؟  
أنا لا أرى مشكلة تُحل..

مـارـتا : ربما لا يزال الوقت مبكراً.

خـوانـا : لا أدري.

مـارـتا : أنا لا يعجبني العمل في الورشة. لكنني أعتقد  
أنه من واجبي أن أفعل ذلك . لا بد أن ذلك  
سيفيد في شيء.

بــاولـا : إنني أصبح مريضة عندما أمسح مع الزميلات  
الأخريات بلاط السوق. عندئذ أدرك أنني أتقدم  
في السن. ( خوانا، يبدو أنها تترنح. تنام قليلاً).

مـارـتا : لست على ما يُرام، أليس كذلك يا أمي؟ هل  
تريدين أن أساعدك على الاضطجاع ؟

خـوانـا : شكراً يا ابنتي. لكن لا...، أفضل أن أكون هنا  
بعض الوقت، لأرى ما إذا كان النوم سيجيئ .  
لا أنام هذه الليالي. لا أستطيع أن أنام .

بــاولـا : هل يشغلك شيء ؟

خـوانـا : لا. لمَ تقولين هذا ؟

بــاولـا : لا شيء.

خـوانـا : هل لاحظت على شيئاً ؟ هكذا أنا دائماً. متعبة  
قليلاً أكثر من أي وقت مضى.

بــاولـا : ربما يكون هذا هو السبب.

خـوانـا : ماذا كنتِ تظنين ؟

بــاولـا : لا شيء.

خـوانا : دائماً تراقبيني يا باولا. أكاد أعتقد أنك تتجسسين على.

بـاولا : إنها طريقة للاهتمام بك. أفضل ذلك لاننى أحبك ياأختى.

خـوانا : لكننى لم أكن أحب أن تعتنى بى بهذه الطريقة. بـاولا : حاضر.

خـوانا : إذا كنت بحق تحبيننى، اتركىنى وشائى. بـاولا : لا يجب أن تعاملينى هكذا.

خـوانا : كيف عاملتك ؟

بـاولا : لندع هذا ياخوانا. لا يجب أن نتشاجر.

خـوانا : لا. لا يجب أن نتشاجر. سامحينى. منذ وقت ألاحظ أن مزاجى يسوء.

بـاولا : أنا ألاحظ أنك عصبية بعض الشيء.

خـوانا : لم أكن أبداً سيئة الطبع، لكن أحياناً ..

بـاولا : يحدث هذا لى أيضاً. حينما تسوء الأمور يكون كل العالم سيئ المزاج. ( إلى مارتا، التى تنتظر

إليهما). هيا بنا يا ابنتى. ألا تتناولين عشاك ؟

خـوانا : ( تبسم ابتسامة شاحبة) نعم يا ابنتى. لا تشغلى بالك بامراتين عجوزين.

لا تهتمى بنا. ( تلتفت إلى باولا) نعم يا باولا،

عندك حق. لم أكن أريد أن أقول ذلك لك، لكن

معك حق. أنا مشغولة ، عصبية. لدى

أسبابى ..

بـاولا : رأييت ؟ ولماذا تريدان أن تخفى عنا الأمور ؟

**خـوانا : لا . أنا أريد أن أحكيها لكم . أنتما على الأقل يجب أن تعرفاها .**

**بـاولا : ماذا جرى ؟**

**خـوانا : أنتما يجب أن تعرفا . يجب أن يعرف أحد في البيت .**

**بـاولا : لكن ، ما هو ؟ أهو شيء خطير ياخوانا ؟**

**خـوانا : يجب . يجب أن أحكى لكم شيئاً .**

**بـاولا : حسناً . احكى عندما تريدان .**

**خـوانا : إنه . إنه شيء لا يجب أن يعرفه دافيد في الوقت**

**الحالى . شيء فعلته ولا يجب أن يعرفه دافيد .**

**بالنسبة له ، الآن ، سيكون شيئاً حزيناً**

**جداً ( باولا لا تُلح الآن . تظل صامتة . خوانا**

**تتظر للإثنتين بقلق . بدأت في غموض جملة ،**

**لكنها تصمت . فى النهاية ) : منذ اسبوعين جاء**

**ليرانى المفتش يود .**

**بـاولا : بدرو يود ؟ لماذا ؟**

**خـوانا : علمتُ أن بابلو قبل أن يقبضوا عليه كان قد**

**تشاجر معه . علمتُ أيضاً أن البوليس قد حاول**

**أن يأخذه فى كمين تلك الليلة ، لكنه كان قد**

**استطاع الهرب . بابلو قال لي عنه ذات مرة إنه**

**كان جباناً .**

**بـاولا : العالم كله يعرف فيم يتخصص الآن : فى السرقة**

**والثراء على حساب جوع الشعب . كل العالم**

يعرف ما حدث للقمح. كل العالم يعرف أنه كان يجب أن يكون هناك خبز للجميع ومع ذلك فهو غير موجود.

**خـوانا :** قال لي إنه جاء ليراني لأنه كان يعرف الوضع الذي نحن فيه. وإنه لم يستطع أن يرى بهدوء أن عائلة رفيق كفلاح قديم تمر بمصاعب. حدثني بإعجاب واحترام عن دافيد. قال لي إنه رفيق عظيم لكنهم يعتبرونه داخل الحزب كمتطرف خطير. ويخشى ألا يستمر وقتاً طويلاً في منصبه وعرض مساعدته لنا في حالة ما إذا حدث شيء.

**بـاولا :** وماذا أيضاً ؟

**خـوانا :** قال لي إنه من المناسب أن نكون مستعدين للخروج من البلد لأن الأمور يمكن أن تسير بسرعة أكثر مما يظن وألا أحدث دافيد عن هذا لأنه لو عرف موقف الحزب، فمن المحتمل أن يحاول أن يفرض نفسه بالقوة وعندئذ يمكن أن تحدث كارثة. عرض على مالا ، مالا وفيراً. قال إنه أقل ما يستطيع عمله وفاءً لذكرى زميل كفاح.

**بـاولا :** وأنت ماذا فعلت ؟

**خـوانا :** الآن يوجد مال في البيت لمواجهة ما يمكن أن يحدث. الآن أنا هادئة.

**بـاولا :** قبلت ؟

**خـوانا :** نعم.

- بـــــــــــــــــاولا :** لقد ارتكبت عملاً جنونياً .
- خـــــــــــــــــوانا :** لماذا هو عملٌ جنونى ؟
- بـــــــــــــــــاولا :** لا أعرف حتى الآن .
- خـــــــــــــــــوانا :** ما الذى يجعلك تفكرين أن ما فعلته جنون ؟
- بـــــــــــــــــاولا :** إنَّ بدرو يود إنسان حقير .
- خـــــــــــــــــوانا :** كل الناس حقارى . ألا تريدون أن تفهموا أن الثورة فشلت ؟ وأن حياة القليلين الباقين مثل دافيد فى خطر ؟ ألا تريدون أن تفهموا ؟
- بـــــــــــــــــاولا :** لكنك تحالفت مع الأشرار . كنت تعرفين أنهم أشرار وتحالفت معهم لقد أصبحت مثلهم . لقد أخذت مالا حراماً ولم تعبئى . إنكِ بفعلتكِ هذه صرت ضد ابنك .
- خـــــــــــــــــوانا :** لا . لقد فعلت ذلك من أجل ابنى . من أجل إنقاذ ابنى . لأننى أعرف أنه مخطئ ، لا يفهم ما يحدث إنه أعمى . يعتقد أنهم يقومون بالثورة ، ولا يعرف أنهم يصوبون مسدساتهم لقتله .
- مــــــــــــــــارتا :** ( التى أنصتت فى صمت . فى تجهّم وحدة ) . لكن لو أننا أيضاً خناّه فإننا سنتركه وحيداً يائماً .
- خـــــــــــــــــوانا :** يجب أن أنقذ ابنى مهما كلفنى الأمر ، هل تسمعان ؟ مهما كلفنى الأمر ، ضده إذا لزم الأمر . عندما نرحل من هذا البلد الملعون ، دافيد وأنت سيكون عندكما المال من أجل أن تعيشوا . إنه آخر ما أطلبه فى الحياة . هذه العجوز تعرف ما يجب عليها أن تفعله قبل أن تموت .

**مارتا :** لو عَرَفَ دافيد ماذا سيحدث ؟

**خوانا :** لكن دافيد لن يعرف. لا يجب أن يعرف ذلك في

الوقت الحالي. الآن لا يزال يؤمن بكل ذلك .

الآخرون لا يزالون يتركونه يؤمن. يجب أن ننتظر

حتى تأتي اللحظة. حينئذٍ، عندما يشعر بخمود

الهمة وبالاشمئزاز، عندما يفقد الرغبة في الحياة

ويكره الذين كانوا زملاءه، عندئذٍ لن يسأل شيئاً ،

لن يكون في وسعه أن يرفض شيئاً، وغالباً لن

يلاحظ ما يجري عندما نرحل من البلد. دافيد

سيتركني أفعل، سيترك نفسه منقاداً وسيقبل

الوضع. وسوف يعطيني قبلة لأنني عملت ما لو

عرفه الآن فلن يغفره لي بكل تأكيد .

**مارتا :** لكن ماذا لو أحس عندئذٍ أيضاً بالاشمئزاز

والنفور منا ؟

**خوانا :** لا. إن كل شيء سيسير كما أقول. لا يزال بوسعنا أن

نكون سعداء. لكن حتى ذلك الحين .. حتى ذلك الحين،

ها أنتما تعرفان ، يجب التزام الصمت .. ( تنهض ،

تترنح ويبدو أنها ستسقط. يا ولا تمسكها ) .

**بيولا :** الآن سوف ننام بحق ، أليس كذلك ؟ أنت متعبة

جداً هذه الليلة.

**خوانا :** نعم. أتمنى أن أنام.

**بيولا :** ( إلى مارتا ) . هل تبقيين ؟

**مارتا :** نعم ، لبعض الوقت.

**بيولا :** تصبحين على خير إذن.



**مارتا** : تصبحين على خير، تصبحين على خير يا أمى.  
( تذهب خوانا وباولا، وقفة، تنهض مارتا وتفتح  
جهاز المنياح، تسمع موسيقى خفيفة، مارتا تفتح  
جريدة وتقرأها وهى شاردة الفكر، فجأة، ترفع  
رأسها، سمعت ضوضاء، إنه دافيد قد أتى،  
تنهض مارتا وتذهب للقائه، يتعانقان )

**دافيد** : وأمى، كيف حالها ؟

**مارتا** : أمى والخالة باولا ذهبتا لتناما، أمى كانت متعبة  
جداً.

**دافيد** : هل حدث لها مكروه ؟

**مارتا** : لا، لماذا ؟

**دافيد** : أثناء السفر لا أعلم لأى سبب ظللت أفكر  
فيها، كنت متعجلاً الوصول لكى أطمئن على  
حالتها، بدا لى كما لو أنها كانت مريضة،  
لقد مررت بلحظات عصبية دون أن أعرف لماذا.

**مارتا** : ( تبتسم ) ها أنت ترى أنه لم يحدث شئ، هل  
تناولت العشاء ؟

**دافيد** : نعم، أكلت شيئاً فى قرية على الطريق.

**مارتا** : كيف كان السفر ؟ ( صمت، يجلس دافيد )

**دافيد** : لقد كانت تجربة مثبطة للهمة بما فيه الكفاية.

**مارتا** : لماذا ؟

**دافيد** : إن الأمور تسير أسوأ مما كنت أعتقد، إن وضع  
العمال والفلاحين فى أماكن كثيرة أكثر فظاعة  
وأكثر قسوة مما كان قبل الثورة، إن هناك من

يغدرون بنا . لقد طالبنا اللجنة المركزية بإصدار  
أمر هذه الليلة . إذا وقَّعوه ، فإن فِسلر سيطلبني  
هاتفياً . من الممكن أن يكون هناك عمل كثير غداً .

**مـارـتا :** من أنتم الذين طلبتم هذا الأمر ؟

**دافـيـد :** كثيرون من الحرس القديم

**مـارـتا :** هل أنت واثق في زملائك من الحرس القديم ؟

**دافـيـد :** ماذا تريدون أن أقول ؟

**مـارـتا :** هل أنت متأكد من أن اللجنة المركزية ترغب في  
هذا التطهير ؟

**دافـيـد :** طبعاً متأكد . لا أفهمك .

**مـارـتا :** لقد خشيت اللحظة أن تكون وحيداً تماماً .

**دافـيـد :** لا يامارتا . أنت لا تستطيعين أن تتصورى

الحماس الذى لا يزال موجوداً . هناك كثيرون

مستعدون لكل شيء . لسنا وحدنا ، لحسن الحظ .

**مـارـتا :** يسرنى أن يكون الحماس هكذا : " إن الواحدة

منا ، فى المنزل ، تنغمس فى التفكير ولا تعرف إلى

أين تصل . تنقاد للتفكير . ( تحول ) . أياً كان

ما سيحدث غداً ، الآن يجب أن تحاول نسيان كل

شيء .. لترتاح .. إن مظهرك مرهق جداً .

**دافـيـد :** ( ينفى برأسه ) لا أعتقد أننى أستطيع النوم .

نحن فى بدايات أحداث هامة . كلُّ يجب أن يكون

مستعداً .

**مـارـتا :** ( تلقى رأسها نحو الخلف ) أتمنى أن نستطيع

أن نكون فى سلام هذه الليلة ، أن نتحدث فى

هدوء أخيراً. كما لو أن كل شيء فى العالم يسير على ما يرام، ونحن نستحق أن نتكلم عن أمورنا، نخطط لمشاريعنا من أجل المستقبل.

**دافنيد :** الأمور لا تسير على ما يرام فى العالم يامارتا.  
**مارتا :** لكن أحياناً .. أحياناً الواحدة منا يحدث لها أن تحلم وتظن أن كل شيء كان من الممكن أن يكون أكثر روعة.

**دافنيد :** سنحاول أن يكون كل شيء رائعاً.  
**مارتا :** نعم. عرفت الآن. عندما تقول "كل" فإن "كل" هذه ليست أنت وأنا، بل الآخرين..حتى لو أننا متنا. لكن امرأة ، امرأة ضعيفة وأنانية ، تريد أن يكون لها زوج فى البيت، زوج رائع يأتى متعباً من العمل ، وحينما يعود، يعانق زوجته ويشعر بالرضا لأنه يعرف أنه كسب لقمة العيش لأولاده. زوج يستسلم ويصير كالطفل فى أحضان المرأة التى هى زوجته. إن المرأة تفكر أنه لا يوجد شيء أروع من ذلك فى الدنيا ، وإذا استدعى الأمر أن تضحى بكل شيء من أجل هذا فإنها تضحى به.

( عيناها تغروران بالدموع ).

**دافنيد :** لم أستطع أن أجعلك سعيدة يامارتا. أعرف جيداً أنتى لم أستطع أن أفعل شيئاً من أجلك. لقد كنت أحمقاً. كان من السهل أن أجعلك سعيدة. وأنتِ كنتِ تريدين أن تكونى

سعيدة. لكننا لم نحسب حساب حزننى. أنت  
لا تعرفين إلى أى درجة كنت أتمنى سعادتك .  
لم أطلب شيئاً آخر فى الدنيا. وها أنت هنا ، فى  
البيت، حزينه، مع امرأتين تحاولان أن تفهماك .  
لقد فشلت.

مارتا : تتكلم بطريقة يبدو منها أن كل شىء بيننا قد  
انتهى. وليس كما كان الأمر عندما كنا عروسين ،  
كنا نقول " كل شىء انتهى " وكنا ندرك أن كل  
شىء كان يبدأ لتوه. إن عبارة " كل شىء انتهى "  
الآن تعنى لى أن أظل وحيدة للأبد.

دافيد : أنا لن أتركك أبداً. لو أردت ، ستكونين دائماً  
معى.

مارتا : ( بتهكم خفيف ). كعبء حلو ، أليس كذلك ؟ أهذا  
ما تريد أن تقوله ؟ مثل عبء جميل.

دافيد : كرفيقة حياتى. كالمرأة التى ربما لم أعرف  
كيف أحبها، ولكننى أحبها من كل قلبى.  
كالمرأة التى أسعدتنى. كالمرأة التى جعلتنى  
أيضاً تعساً. كالمرأة التى جعلتنى أبكى  
أحياناً.

مارتا : ( مارتا أنصتت إليه بشغف ) .

دافيد، ألا تعرف ؟ لقد استرجعت الآن صوتك  
فى أول يوم. هل تتذكر ؟ حينما التقينا..ذلك  
المساء..لقد كنت فتاةً متسخة، امرأة ..امرأة  
محطمة، ألا يقال هكذا ؟ صداها مناسب جداً..

" إمرأة محطمة " .. أنا كنت كذلك ..كنت أسكر ..  
لم أكن أنتظر شيئاً من الحياة .. وأنت ..أنت قلت  
لى ..هل تتذكر؟ حياة جديدة لكل العالم ..ولن  
يكون هناك بعد الآن لا يؤس ولا ألم .. وأنا ،  
لماذا لا أرافقك فى البحث عن هذا العالم  
لنصنعه ؟ ذلك الصوت ..لم أنسه ..حسناً  
يادافيد . أنا هنا . ماذا يجب أن أفعل؟ كيف  
أستطيع مساعدتك ؟

دافيد : مارتا ..

مارتا : على الأقل .. تعال استرح ..حدثنى عن الأمور ..  
أنا لن أقدم لك أى حل ، لكن يهمنى أن أعرف  
لماذا أنت حزين .

دافيد : لقد سال دمٌ كثيرٌ . لكن الجوع لايزال موجوداً  
هناك . يجب أن نخرج إلى الشارع . أن نقاتل .  
يلزمنا أمر تطهير . يجب الحصول عليه بأى ثمن .  
حينئذ ..

مارتا : ( تغلق عيناها ) أنا امرأة مسكينة . أنا وحيدة .  
( يرن جرس الهاتف ) .

دافيد : سيكون فسّر . من الممكن أن ..  
( يأخذ الهاتف ) .

من المتحدث ؟ أنت ؟

( ينصت . وجهه يتهلل . يبتسم ) .

أخيراً ! حسناً . غداً ، مبكراً ساكون فى  
اللجنة .

( يضع سماعة الهاتف )  
صدر الأمر. سيكون هناك تطهير.  
( بينما دافيد يشعل سيجارة ، تأخذ المنصة في  
الإفلام. )

## اللوحة الثانية

( نفس المكان . دافيد ، أمام المائدة المقدسة بالأوراق، يعمل .  
مارتا ، واقفة ، تنظر من النافذة . السماء تمطر ) .

دافـيـد : ( يرفع نظره عن الأوراق ) . هل مازالت تمطر ؟  
مـارـتـا : نعم .

دافـيـد : ألا تذهبين هذا المساء ؟

مـارـتـا : ( تومئ بالموافقة ) . لكنني كنت أنتظر لأرى ما إذا  
كان المطر سيتوقف . هل لديك عملاً كثيراً ؟

دافـيـد : ( يومئ بالموافقة ) . هذا سيسغرق وقتاً أكثر مما  
كنا نظن ، لا تستطيعين أن تتخيلي ! الفساد  
أكثر انتشاراً وخطورة مما كان يمكن أن نظن .  
خلال هذين اليومين ، منذ أن بدأ التطهير ، وأنا  
أتحمل مفاجآت أليمة . هناك زملاء كفاح قدامى  
متورطون . أصدقاء أعزاء . بعضهم كانوا رفقاء  
رائعون . سيكون ذلك أمراً عسيراً جداً . لقد تقرر  
استعمال قسوة بالغة في العقاب . سوف نعمل  
لعدة شهور ، كما لو لم يكن عندنا شفقة . إنها

الطريقة الوحيدة لاستئصال المرض. إنه..مثل  
جذام فظيع.

**مارتا :** هل صحيح أن واحداً قد انتحر ؟

**دافيد :** نعم، روييرتو لانج. صباح نفس اليوم الذى أذاع  
فيه الحزب قرار التطهير.

**مارتا :** ( تبسم ابتسامة خفيفة). كان يعتبر كواحدٍ من  
أكثر الرفاق طهارة، أليس كذلك ؟

**دافيد :** كنا نظنه رجلاً شريفاً. من ناحية أخرى،  
لم يكتشف شيء ضده حتى الآن .

**مارتا :** سيُكتشف ، ألا تعتقد ؟ حتى الآن لم تفعلوا  
أكثر من أنكم بدأتم.

**دافيد :** إن كل ذلك يبدو لى أكنوبة. لقد كنتُ  
معهم. أنا كنت مع كثيرين من الذين  
سيذهبون الآن إلى ساحة الإعدام. ولم أشك فيما  
كان يجرى.

**مارتا :** أنا كنت أشك فى أكثر مما كان يجرى. لم أكن  
أعتقد أنكم ستحصلون على أمر التطهير.

**دافيد :** أكنت تعتقدين أن كل شيء كان ضائعاً ؟ أحقاً ..  
أستطعت أن تعتقدى..؟

**مارتا :** ( ترتدى معطف المطر). نعم. ومازلت. إذا كنت  
تريد أن أقول لك الحقيقة مازلت غير مطمئنة.

**دافيد :** ماذا كنتِ تظنين ؟ أننى كنتُ بمفردى ضد  
الجميع ؟



**مارتا :** بمفردك لا..أنت وآخرون مثلك..قليلون..كنت أفكر أنهم سيبيدونكم . كنت خائفة.

**دافيد :** ها أنت ترين أنه لا داعى للخوف.

**مارتا :** لا. ليس هناك ما يستوجب الخوف.

( تذهب إلى النافذة ) لاتزال السماء تمطر. ليس

لدى أي حل سوى الخروج. الوقت متأخر.

( تضع الحزام ) . أمى ستعود اليوم مبكراً . هل

ستخرج ؟

**دافيد :** لا. سأبقى هنا طوال المساء.

**مارتا :** إلى اللقاء.

**دافيد :** إلى اللقاء يا مارتا.

( تذهب مارتا. دافيد يستمر يعمل فى الأوراق.

يرن جرس الهاتف. يرفع السماعة ) . نعم،

إنه أنا. ما الأخبار يا فسلر ؟ نعم ، سأبقى فى

المنزل طوال المساء. إننى اكتشفت أشياء

هامّة. إذا كان هناك جديد،اطلبنى أنا تحت

أمرك. ( يضع سماعة الهاتف . يذهب إلى

النافذة . يمرر إحدى يديه على عينيه. يخرج

قرصاً من أنبوب صغير ويتناوله مع كوب من

الماء. يرن جرس الباب. دافيد يذهب ليفتح .

المسرح يظل للحظة خالياً . يعود دافيد مع

المفتش يود). تفضل. اجلس.( المفتش يود يدخل

وهو يخلع عنه واقى المطر. يلقيه على

أحد المقاعد).

يـــــــــــــــود : هل أنت وحدك ؟

دافــــــــــــيد : نعم.

يـــــــــــــــود : كنتُ أريد أن أتحدث معك.

دافــــــــــــيد : أنا تحت أمرك.

يـــــــــــــــود : كنت خارج المدينة وعدتُ فقط من أجل ذلك.

دافــــــــــــيد : إننى أسمعك.

يـــــــــــــــود : جئتُ لأحدثك كزميل لوالدك فى السابق وكصديق

لك. ( يتوقف . يُخرج علبة السجائر ) . هل تريد

أن تدخن ؟

دافــــــــــــيد : لا . شكراً .

يـــــــــــــــود : ( يشعل سيجارته ) . كنت فى راخمان افتش على

الاستثمارات الجماعية عندما علمت بأمر

التطهير .

دافــــــــــــيد : وماذا ؟

يـــــــــــــــود : فى المقام الأول استغربت لعدم اعتمادك على فى

كتابة هذا الأمر .

دافــــــــــــيد : لم يكن ممكناً الاعتماد عليك .

يـــــــــــــــود : هل يمكنتى معرفة السبب ؟

دافــــــــــــيد : لأنه من بين الأشياء التى نريد أن نبحثها بعمق

هو حالتك .

يـــــــــــــــود : حالتى ؟ ماذا يوجد ضدى ؟

دافــــــــــــيد : هناك شكوك تقول إنك تاجرت . فى النهاية ،

إنك لم تعبأ كثيراً بجوع الشعب .

يـــــــــــــــود : من الذى يشك فى ذلك ؟

- دافـيـد : أنا ، مثلاً .
- يـود : ليس لديكم أى سبب لتشكوا فى . إن إدارة تفتيش القمح أدت وظيفتها بإتقان .
- دافـيـد : لم يكن هناك خبزٌ للكل .
- يـود : لم يكن ذلك ممكناً .
- دافـيـد : كان ينبغي أن يكون هناك خبزٌ للجميع . من المعروف أنك تاجرت بهذا الخبز الذى يخص الجميع . وبينما كان هناك أطفالٌ جِاعٌ ، بينما كانت هناك أمهاتٌ مِثْنٌ من أجل كسرة خبز لأبنائهن ، كنت أنت تعيش فى سعادة وسمحت لنفسك أن تتاجر بحصص من قمح الشعب لحسابك الشخصى .
- يـود : كل ذلك كذب .
- دافـيـد : سوف نرى . بالأمس أكد أحدهم فى اللجنة المركزية أنه توجد دلائل كافية لشنقك مائة مرة .
- يـود : من قال هذا ؟
- دافـيـد : أحقاً تريد أن تعرفه ؟
- يـود : نعم .
- دافـيـد : أنا الذى قلت ذلك .
- يـود : (يمر بإحدى يديه على جبهته) . آه ، أنت . لا أعتقد أنه يمكن أن يكون لديك أدلة .
- دافـيـد : تستطيع أن تصدق ذلك . نعم ، يارفيق يود . ليس هناك أى شك ضدك . ضدك لا توجد إلا دلائل : بلاغات من القرى ، من الاستثمارات الجماعية .

أخيراً اطمأنتت. اعتقدت أن كل شيء كان عفناً ،  
أليس كذلك ؟ اعتمدت على ذلك. لم تحترس  
جيداً أثناء القيام بعملياتك ، لسرقة خبز شعبنا ،  
الخبز الذى مات من أجله رجال كثيرون فى بداية  
الثورة. لقد كنت غافلاً. تذكر مثلاً: إقليم بروثار،  
عام ٥١ ، نفس العام فى رابروك وفى استثمارات  
السهل الكبير، عام ٥٢ ، مائة عربة قطار محملة  
بالقمح فى ميناء مارتويباخ فى طريقها إلى  
مارسيليا. ألا تتذكر شيئاً ؟ ( صمت ) .

يـــــــــــــــود : هل بدأتِ البلاغ الرسمى ؟

دافــــــــــــيد : لا. حتى الآن ، لا.

يـــــــــــــــود : إذن فقد وصلتِ فى الوقت المناسب.

دافــــــــــــيد : ماذا تريد أن تقول ؟

يـــــــــــــــود : أنكم لن تقوموا أبداً بعمل هذا البلاغ ضدى.

دافــــــــــــيد : من سيمنعنى ؟

يـــــــــــــــود : أنا.

( دافيد يضحك ) .

نعم، أنا. كنتُ أعلم أنك كنتِ تسير وراء هذا  
"التطهير" الذى تريدون به أنت وبعض القلة،  
إفساح الطريق واحتكار السلطة. لم تفاجئنى ،  
لأننى كنتُ أعرف طموحك السياسى: طموح  
فسلر، طموحك أنت ، طموحك كلكم. من أجل  
هذا سعت لحماية ظهرى.

**دافيد** : كل ذلك لا يهمني. الآن تستطيع أن تنصرف وأنت متأكد أنك مراقب.

**يود** : قبل أن أذهب يجب أن أقدم لك اعترافاً شخصياً. نعم، لقد حاولت ألا أكون غيبياً. لقد قمت ببعض العمليات التي كانت فيها مخاطرة. صحيح ما قلته عن بروثار ورابروك ومائة عربية لمارسيليا. الذي كنت أود أن أقوله لك هو أنني لم أعمل أبداً بمفردي.

**دافيد** : ستقعون كلكم.

**يود** : لا أعتقد أنه يطيب لك أن نقع كلنا.

**دافيد** : ( يطبق عينيه مستغرباً )، لماذا ؟

**يود** : لأن من بين الأسماء التي ستخرج للظهور اسماً قريباً جداً لك مثل خوانا أركو.

**دافيد** : كيف ؟ ماذا تقول ؟ ( يجره من طيات سترته )، ماذا تقول ؟

**يود** : إن أمك عملت في خدمتي وتقاضت مالاً من أجل ذلك.

**دافيد** : إن ذلك كذب !

**يود** : منذ أقل من شهر ساعدتني أمك على بيع حصة قمح سرية واستلمت مبلغاً كبيراً من المال في المقابل. معي إيصالها.

**دافيد** : هذا كذب !

**يود** : أستطيع أن أثبت ما قلته.

دافيد : كيف ستثبته ، يا ابن الكلبة ؟ إذا كان كذباً !  
كيف ستثبته ؟

يود : أحقاً لا تصدق ؟

دافيد : ( بصوت رهيب ) لا ! وسأقتلك إذا ما كررت ذلك !  
سأقتلك !

( يود يتخلص من دافيد بدفعه. دافيد يقع نحو  
الخلف. يود يخرج من محفظته ورقة ويقوم  
بتركها على المائدة ).

يود : أتريد أن ترى هذه الصورة ؟

( دافيد يأخذها وينظر فيها. يرفع رأسه. صمت.  
تحول. دافيد يكور الورقة في يده ).

دافيد : لكن، هل هذا ممكن ؟ أمى قبلت.. كل هذا المال ؟

يود : نعم.. لم ترفض قبوله أبداً.

دافيد : لقد جعلتها تقع في الفخ. لقد تصورت ما كان  
سيحدث.

يود : ببساطة، كنت أحاول أن أقدم لكم معروفاً.

دافيد : أيها البائس !

يود : ( ييتسم ). تعاملنى بقسوة لا أستحقها..

يارفيق. أنت نفسك، لو ترويت لحظة ، فسوف  
تعرف.

دافيد : كان من الواجب أن أقتلك فى نفس هذه  
اللحظة.

**يود :** هناك أناس ينتظروننى . هناك أناس يقلقون عندما أتأخر. خاصة فى هذه الظروف التى أجدنى فيها . ( يشعل سيجارة ) . إذن أنت ستتكفل بمحو أثر البلاغ ضدى . إذا أنت قلت أن الاتهامات لم تثبت صحتها فإن الجميع سوف يصدقونك . وسوف أنتهز أنا اللحظة التى تعود فيها مكاتنى للارتفاع ، لمغادرة هذا البلد . اتفقنا ؟

**دافيد :** ( ترتعش شفته السفلى ) . اتفقنا ؟ !  
( صمت . دافيد بصرامة يأخذ سماعة الهاتف ويسجل رقماً ) .

**دافيد :** البوليس السياسى للدولة ؟ هنا ، دافيد أركو ، من اللجنة المركزية .

أرسل لى بسرعة شرطيين إلى المنزل . المفتش بدرو يود مقبوض عليه . بسرعة !

( يضع السماعة . يود شاحب ، رآه يفعل ذلك ) .

**يود :** لكن ، ماذا فعلت ؟ ماذا فعلت أيها الأبله ؟ لقد أفسدت كل شىء ! كيف استطعت .. ؟ إن هذا جنون !

**دافيد :** لقد وقعت ، أيها المفتش يود . ليس لك من نجاة .

**يود :** تقصد أن تقول : " ليس لنا من نجاة " ؟

**دافيد :** لا تشغل بالك بى .

**يود :** تتظاهر بأنك هادئ . فى الحقيقة ، أنت خائف . أنت خائف مما سوف تفعله . يخيفك أن تفكر فيه .

تحاول أن تسيطر على أعصابك ، لكن  
لا تستطيع . أنت شاحب . هذه الليلة لن تستطيع  
أن تنام .

**دافيد** : اصمت .

**يود** : مازال عندك وقت . تستطيع الاتصال مرة أخرى  
وتقول أنه كان خطأ . خذ ليلة للتفكير في  
الأمر .

**دافيد** : لا .

**يود** : ينبغي عليك أن تتحدث أولاً مع والدتك .

**دافيد** : لا .

**يود** : إنك على وشك أن تقوم بتضحية مهولة ولا طائل  
منها البتة . فكر في الأمر .

**دافيد** : ( ينظر إليه ويقول بصوت منخفض جداً ) أحاول  
أن أكون شريفاً .

**يود** : عقاب نموذجي ! إنها كلماتك ! عقوبة الموت  
للجميع ! هل عرفت ؟

**دافيد** : سوف تشنق على مرأى من الناس . هذا  
ما يجب عمله مع البائسين أمثالك .

**يود** : لقد وجدت أمك مريضة جداً . متدهورة وعجوزاً .  
أثارت شفقتي .

**دافيد** : سوف تسلم جسدك للشعب كي يقطعوه إرباً .



**يـــــود :** إِنَّ أُمك سَتُعْدم رَمياً بِالرصاص. عَقابَ نَموذجي !  
**دافـــــيد :** سوف يَبْصِقونَ على وَجْهِكَ. سوف يَسْخَرونَ مِنكَ  
عَندما يَرونَ جُثَّةَ المَقْتَشِ يودَ مَعلَقة. سوف تَصْبحُ  
تَسْلِيَةً شَعْبِيَّةً جَيِّدَةً يابْدَرو.

**يـــــود :** ( الآن عَصِيباً ). لَقَدْ تَذَكَّرْتَ أَباك بابلو، زَميلِي  
القَدِيمَ بابلو أَركو ، وَلَمْ أَكُنْ أَقْدِرُ أَنْ أَمْنَعَ عَنْ  
أُمك المَالِ الَّذِي كَانَتْ تَطْلُبُهُ مِنِّي.  
كَانَتْ تَخْطِطُ لِأَنْ تَذْهَبُوا لِلخَارِجِ بِمَجْرَدِ أَنْ يَتَغَيَّرَ  
هَذَا.

**دافـــــيد :** أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أَذْهَبُ لِأَبْصُقَ عَلَيْكَ يابْدَرو. أَنَا  
أَيْضاً سَوْفَ أَذْهَبُ كَي أَصْفَعَكَ وَأَسْخَرَكَ مِنْكَ.  
**يـــــود :** دافيد ، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَصْدُقَ أَنَّكَ مَسْتَعِد  
لَارْتِكَابِ هَذِهِ الْفِظَاعَةِ!

لَقَدْ جَنَنْتَ ! مَا سَتَفْعَلُهُ لِنِ يَجْدِي شَيْئاً ! كُلُّ شَيْءٍ  
سَيَسْتَمِرُّ كَمَا هُوَ. الْفَسَادُ يَوْجَدُ دَاخِلَنَا. الثَّوْرَةُ  
مَسْتَحِيلَةٌ. أَنَا أَيْضاً كُنْتُ مُؤْمِناً بِالثَّوْرَةِ. أَتَظُنُّ  
أَنْتَى لَمْ أَكُنْ مُؤْمِناً بِهَا ؟ لَكُنْتِي اقْتَنَعْتَ بِأَنَّهُ لَيْسَ  
هَنَّاكَ مَا نَفْعَلُهُ ، بِأَنْ كُلُّ شَيْءٍ كَانَ جَلِماً. لَوْ عَاشَ  
أَبُوكَ، مَعَ مَنْ كَانَ سَيَقِفُ حَسْبَ ظَنِّكَ ؟ مَعَ أُمِّكَ  
وَمَعِي . وَمَنْ الْمُحْتَمَلُ أَنَّهُ فِي هَذِهِ السَّاعَاتِ كَانَ  
سَيَقِفُ أَمَامَهُ شَابٌّ صَغِيرٌ مِثْلَكَ وَيَقُولُ الْأَشْيَاءَ  
الَّتِي تَقُولُهَا أَنْتِ . إِنَّكُمْ يَا مَعْشَرَ الشَّبَابِ  
لَا تَعْرِفُونَ شَيْئاً ، لَا تَلَاخِظُونَ . لَدَيْكُمْ آمَالٌ ، أَحْلَامٌ  
فِي رُؤُوسِكُمْ. أَنْتُمْ مَتَفَانِلُونَ. تَعْتَقِدُونَ أَنَّ الْأُمُورَ

يمكن أن تتحسن. وليس من الممكن أن تتحسن !  
لا جدوى !

**دافيد :** الأمور سوف تتحسن عندما يختفى أمثالك.  
**يود :** دافيد، ليس من الممكن معالجة الأمور هكذا. إننا  
نقامر كثيراً أنت وأنا في هذا الموضوع. إنه ليس  
وقت المزاح، أو ارتكاب حماقة. ماذا تريد ؟ أن  
تتحول إلى بطل للحزب ؟ إن ذلك لا يستحق  
العناء. لن يشكرك أحد على ذلك. لكنك متكبر.  
لهذا تصر على هذا الموقف: بسبب الكبرياء، لأنك  
لا تريد أن تعترف بالهزيمة. لكن هذا ليس وقت  
الكبرياء. إنه وقت التفكير بهدوء فيما ينبغي  
عمله . حتى لا تلوم نفسك بعد ذلك ! حتى  
لا تضطر بعد ذلك للبكاء ! أم أنك ستترسل أمك  
لساحة الإعدام ؟ إن دم أمك سيلطخك !

**دافيد :** " يصدر صرخة رهيبة. " اصمت !  
**يود :** ( يرتعد ). دافيد ! دافيد ! بدأت تفهم ، أليس  
كذلك ؟ لقد بدأت تفهم !

**دافيد :** اصمت ! إنك تثير اشمئزازي ! ( عصبياً ،  
يصرخ ) : والشرطة ؟ لماذا تأخرت الشرطة ؟  
**يود :** رأييت ؟ تريد أن تأتي الشرطة بسرعة لأنك  
خائف أن أستمرفي الكلام. إنك تخشى سماع  
الحقيقة. لكنني مستعد أن أقولها لك !

**دافيد :** ( يأخذه من رقبته ) اصمت ! اصمت !

( يود يحاول أن يصرخ، ودافيد يضع يده على فمه ويخنق صرخته. فى هذه اللحظة يسمع طرق على الباب. دافيد يترك يود ويخرج. يود يظل مترنحاً فى وسط المسرح. يعود دافيد مع شرطيين). اقبضا عليه !

( الشرطيان يقبضان على يود. أحدهما يضع فى يده الأغلال. عند الانصراف يظل دافيد صارماً ، لا ينظر إليه).

\_\_\_\_\_ يود : سوف تندم على هذا ! أنت تعرف ذلك جيداً : سوف تندم !

( يأخذانه. دافيد يبقى وحيداً. يرتدى على أحد المقاعد. ينظر فى الساعة. يتكى على المائدة ويبقى هناك ساكناً. الضوء يخفت، تقريباً حتى الظلام المطلق. أحدهم حينئذ يضىء النور الكهربائى. إنها أم دافيد).

\_\_\_\_\_ وانا : دافيد ، هل أنت نائم ؟

دافيد : ( يرفع رأسه. ويلاحظ أنه لم ينام). كم الساعة ؟

\_\_\_\_\_ وانا : ليس الوقت متأخراً جداً. لقد حل الظلام مبكراً.

لأن السماء ملبدة بالغيوم.. ألم تعد الخالة باولا ؟

دافيد : لا. ( تجلس خوانا. تتنفس بصعوبة). لست على

ما يُرام، أليس كذلك ، يا أمى ؟

\_\_\_\_\_ وانا : ( تبسم بشحوب). ليس لأننى مريضة. إننى

عجوز.

دافـيـد : ( ينظر إليها بأسى ) لم أجـدك أبداً عـجـوزاً  
ومتعبة بهذه الدرجة.

لست كبيرة إلى الحد الذى تكونين فيه هكذا.  
إنَّ ذلك بسبب الأحران والشدائد. بسبب الحياة  
التي أضطرت أن تتحملينها ، أليس كذلك ؟

خـوانا : نعم ، بالتأكيد كان بسبب كل هذا . ومارتا ؟

دافـيـد : لم تأت. اليوم يحين دورها فى العمل المسائى .  
خـوانا : الفتاة المسكينة .. ( صمت ) .

دافـيـد : هل تعرفين من كان هنا هذا المساء ؟ بدرو يود

خـوانا : بدرو يود ؟ وماذا جاء يفعل هنا ؟

دافـيـد : جاء ليتكلم معى. كان يريد أن ينجو من التطهير.  
لقد حاول ذلك بكل الوسائل.

خـوانا : وأنتَ ماذا فعلت ؟

دافـيـد : سلمته إلى الشرطة. ( صمت ) .

خـوانا : نعم ما فعلت.

دافـيـد : ألا يعنى شيئاً بالنسبة لك أن بدرو يود سيُحاكم ؟

خـوانا : بلى.

دافـيـد : ماذا يمكن أن يعنى بالنسبة لك ؟

خـوانا : أننى أنا أيضاً سأحاكم ، أعتقد .

( صمت . ينهض دافيد ) .

دافـيـد : إذن ، هل ما قيل حقيقة ؟

خـوانا : نعم.

دافـيـد : هل قبلت منه مبلغاً كبيراً من المال ؟

خـوانا : نعم.

دافيد : لكنت كنت تعرفين أن بدرو يود رجل بأئس ؟  
 خـوانا : نعم ، كنت أعرف.

دافيد : إذن ، كيف جرؤت على أن تفعل ذلك ؟  
 خـوانا : لم يهمنى. هناك أيضاً بؤساء آخرون. كنت أريد هذا المال من أجل مستقبلنا.

دافيد : كيف من أجل مستقبلنا ؟ لا أفهمك يا أمى.  
 خـوانا : فكرت أننا سنحتاجه عندما نضطر إلى الرحيل من البلد.

دافيد : نرحل من البلد ! لماذا ؟ وإلى أين ؟  
 خـوانا : نرحل من هذا البلد الملعون حيث قتلوا أباك ، حيث يريد الجميع قتلك أنت !

دافيد : لكن ، ماذا تقولين يا أمى ؟ عم تتكلمين ؟  
 خـوانا : عن أشياء غريبة ، أليس كذلك ؟ عن أشياء تافهة. العجوز المسكينة لا تعرف ما تقول.

دافيد : لم أقصد أن أقول ذلك يا أمى. ولكننى لم أفكر أبداً فى الرحيل من هذا البلد الذى قتلوا فيه أبى. لقد فكرت فى البقاء هنا للأبد.

أنا ملتزم بالاستمرار. لن أترك هذا فى مقابل أى شىء فى العالم.

خـوانا : لقد فكرت فى أنك لن تستطيع أن تعيش طويلاً إذا استمرت الأمور كما هى الآن. لأنك رجل شريف.

دافيد : ( بمرارة ) وقررت أن تتنازلين أنت عن شرفك ، وهذه التضحية قمت بها من أجلى !

**خـوانا :** لا ، لم يكن من أجلك . لا تتألم لهذا . لقد فعلت ذلك لأننى أنانية وطموحة .

**دافـيد :** ( ينظر إليها أسفاً ) . مسكينة يا أمى ، وتريدين أن أصدقك؟ ألا ترين أننى عرفت أنك تحاولين أن تخففى الضيق عني بأى ثمن؟ ومن أجل ذلك تلتخين نفسك بما هو ضرورى : بالوحل ، بالدنس ..

**خـوانا :** فعلت ذلك لأننى أنانية ، لأننى لم استطع أن أستسلم للبؤس الذى نعيش فيه ، لأننا جميعاً فى البيت نعمل وعلى الرغم من ذلك لا نأكل جيداً . فعلت ذلك لأنك لم تكن تفعل ذلك بينما الآخرون كانوا يفعلون .

**دافـيد :** اصمتى ، يا أمى .

**خـوانا :** فعلت ذلك وأنا أعرف أن هذا المال كان يعنى أنه سيكون هناك خبزٌ أقل فى بعض البيوت . وأنا لم يهمنى ذلك .

**دافـيد :** هل فعلاً فكرت كذلك ؟ هل فطنت لذلك ؟

**خـوانا :** نعم . فكرت فى هذا . أنا كنت أعرف من أين يأتى المال .

**دافـيد :** واستطعت أن تقبليه وأنت تعرفين أنه كان خبز الجميع؟ وأنت تعرفين أنك تستولين على خبز الآخرين؟ وأنت تعرفين أن ذلك كان جُرماً ؟

**خـوانا :** نعم . استطعت .

**دافـيد :** أين المال؟

**خـوانا :** جزء قليل فى البيت ، الباقي موجود خارج البلاد فى حساب باسمى .

**دافيد :** كل شىء كان مُعداً لهروبنا ، أليس كذلك ؟ هذا الهروب الخيالى الذى تتحدثين عنه .

**خـوانا :** نعم . كل شىء كان مُعداً . ( صمت ) وإذا أردت ، تستطيع أن ترحل .

بالنسبة لك سيكون من السهل جداً أن ترحل . أنا مريضة ولا أحد يمكنه أن يستغرب أنكم ترافقوننى للخارج . لزيارة طبيب متخصص . حينئذ لن نعود أبداً . سنستطيع العيش فى سلام . مارتا وأنت تستطيعان أن تكونا سعيدين .

( صمت . دافيد يبدو أنه يستيقظ من حلم ) .

**دافيد :** إنه عمل فظيع . لكن ليس هناك بد سوى تحمل النتائج . ليس هناك إلا قبول ما سيتأتى : الهول ، والخزى والضيق . لم يتبق إلا تحمل كل النتائج بهدوء . أنا مستعد . لو اضطررت أن أعود وأمر بالقبض على بدرو يود ، فإننى لا أعرف ما إذا كنت أستطيع أن أفعل ذلك . لكن ذلك قد حدث . لا يوجد شىء نناقشه . إنَّ الأمر لم يعد بيدى . الآن جاء دور الآخرين فى العمل . أعلم أن كل هذا سوف يمزقنى . سوف يدمينى . لكننى لا أستطيع أن أفعل شيئاً آخر . سوى أن أقدم نفسى . ( يبكى ) .

**خـوانا :** ( تقترب منه، تداعبه بحنان.) يا ولدى . لست

أعرف كيف أمكن حدوث كل هذا . حينما أفكر  
فى ذلك الآن، لا أعرف كيف حدث. كنت أود ألا تتألم  
بسببى . بالنسبة لى فأنا أود أن أموت. أنا متعبة  
جداً أكثر مما تظن . أنا أود أن أموت . لو كان هذا  
ما يؤلك، إته يمكن أن يحدث لى شىء ، يجب أن  
لا تشغل بالك. إننى أعتبر نفسى فرداً زائداً ،  
فالحياة بالنسبة لى ليست شيئاً يستحق العناء.  
لقد عشت كثيراً ومللت الحياة. أريد أن أكون فى  
سلام فى النهاية .. أن أكون ميتة.. ولو كانت هناك  
حياة أخرى، كما كانوا يقولون لنا ونحن صغار،  
لو أن هناك حياة أخرى حقاً.. ستكون ، فى  
النهاية ! حياة سلام. وهناك سأكون فى  
انتظارك.. آه ! أرى أنك ستعانى ، على الرغم من  
كل ذلك.. أرى أنك ستشعر بأحزان رهيبة.. لن  
أستطيع أن أسامح نفسى.. هل تعرف ؟ كنت أود  
لو أننى لم أجعلك تحبنى..، لو أننى جعلتك تبكى  
وأنت صغير. لو أننى كنت سيئة معك دائماً، هل  
تعرف لماذا؟ حتى لا يكون ما سيحدث الآن مؤلماً  
بالنسبة لك ..، حتى تستطيع أن تنام هذه  
الليلة.. ولكن بدلاً من هذا ، لم أكن أكثر من أم  
طيبة وبلهاء.. أم غبية..

**دافيد :** إننى أفكر يا أمى ، وأرى أنه ليس من الممكن فعل  
شىء. على الأقل، الآن.



**خـوانا :** لا تشغل بالك ، يا ابنى . لا تشغل بالك بى .  
**دافيد :** لم يكن بمقتورى حساب هذا يا أمى . إننى أمر  
بمفاجآت غاية فى الهول والألم . كثيرون ممن  
كانوا أفضل زملائى فى الأيام الأولى ، الذين  
غامروا بحياتهم إلى جوارى ، متورطون فى  
جرائم رهيبة . فى جرائم بدون دم ، ولكنها على  
الرغم من ذلك أقطع . . وتعتصر فؤادى . ولكن آخر  
ما كنت أظنه أن هنا كانت تنتظرنى المفاجأة  
الأكثر هولاً . وكان كل شىء مُعداً لأن أرى نفسى  
فى مواجهتك يا أمى ، كما يحدث الآن . إننى معك  
يا أمى ، وأراك كما لم أرك أبداً من قبل . . أنظر  
إليك كما لو كنت تتلاشين . . هل تعرفين ، يا أمى  
كم أحبيبك دائماً ؟ هل تعرفين كم أحبك ؟ ( الأم ،  
منحنية ، مهزومة ، تبكى ، فى صمت . دافيد  
يلطفها بحنان ) .

دائماً ، طوال سنين عديدة ، فكرت فىك يا أمى .  
منذ كنت طفلاً كنت أنظر إليك دائماً ، كنت  
أراقبك . . كنت ألاحظ أنك تتقدمين فى السن  
وكنت أخاف من رؤياك . . كنت أنظر إليك . .  
الزمن ، بالنسبة لى ، لم يكن سوى أبى وأنت . .  
شعركم الذى كان يشيب . . علامة الإرهاق التى  
لم يكن يلاحظها أحد ، عند صعود  
السلم . . تجاعيد بجوار عيونكما . . بالنسبة لكما  
لم يكن يهمكما ؛ لكن بالنسبة لى ، نعم . . لقد كنت

أحمل كل الألم فى داخلى لأننى كنت أعرف أن  
أبى وأنت سوف تموتان. وأنتما لم تتذكرا أبداً ،  
لكننى أتذكر..لقد كنت دائماً خائفاً ، وأنا أفكر  
فى ذلك..من الركن الذى كنت ألعب فيه كنت  
أنظر إليكما دون أن تلاحظا. أحياناً، خلال عدة  
أيام، كنت أجدكما دون تغيير..حينئذ كنت  
أسعد..لقد توقف الزمن قليلاً .وحتى فى بعض  
الأيام كنتما أكثر شباباً وكنتما تقتربان أكثر إلى  
صورة زفافكما..الى تلك الصورة..  
( بيكى ، يحل الظلام).

## اللوحة الثالثة

( نفس المشهد . ليل ذو ضباب . ضوءٌ كهربائي . الخالة باولا تحيك . تأتي مارتا من داخل البيت ، شعرها غير ممشط وترتدى معطفًا ) .

مارتا : أَلَمْ يَأْتِ ؟

باولا : لا . لم يَأْتِ بعد .

مارتا : أَيْكُونُ قَدْ أَصَابَهُ مَكْرُوهُ ؟

باولا : لا أَظُنْ ، يَا امْرَأَةَ .

مارتا : لا أَسْتَطِيعُ النُّومَ . لا أَعْرِفُ مَاذَا حَدَثَ لِي حَتَّى

لا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنَامَ . أَنَا قَلْقَلَةٌ .

باولا : رُبَّمَا تَعِينُ عَلَيْهِ أَنْ يَعْمَلَ شَيْئًا .

مارتا : فَيَ هَذَا الْوَقْتُ ؟ !

باولا : كَمْ السَّاعَةُ ؟

مارتا : الثَّالِثَةُ وَالنِّصْفُ . ( صَمَتَتْ ) مِنْذُ أَنْ أَخَذُوا أُمِّي

خَوَانًا بِالْأَمْسِ ، لَمْ يَعِدْ يَقُولُ كَلِمَةً . هَلْ لَاحِظْتَ

أَنَّهُ يَهْرَبُ مِنَّا ؟

باولا : إِنَّ مَا فَعَلَهُ لَا يُغْتَفَرُ .

مارتا : هُوَ يَقُولُ إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ بِوَسْعِهِ عَمَلُ شَيْءٍ آخَرَ .

**بـــــــــــــــــاولا :** دائماً يمكن عمل شيء من أجل الأم. حتى القيام  
بجريمة، إذا لزم الأمر كل شيء . من أجل  
إنقاذ أم .

**مــــــــــــــــارتما :** إنه لا يفكر هكذا .

**بـــــــــــــــــاولا :** هذا هو الأمر الفظيع: كونه لا يفكر هكذا. لقد  
كنت أول من قال لأختي إنها اقترفت إثماً ،  
ألا تتذكرين؟ قلت لها ذلك . ومع ذلك فإنني أفعل  
أى شيء من أجلها. ودافيد ، ألا يفعل ؟ لماذا ؟  
لأنه ينتمى إلى الحزب؟ فى أى زمن نعيش نحن؟  
أليس لدى الأبناء رحمة بأمهاتهم ؟

**مــــــــــــــــارتما :** إنه يعانى أكثر من أى شخص آخر بسبب  
ما يحدث. يعانى من أجل الجميع .

**بـــــــــــــــــاولا :** هذا يقال فى أول الأمر لكن ، فيم تفكر هى ؟ أية  
أحزان تتنابها هناك، فى بدروم تحرسه  
الشرطة، وهى تفكر أن ابنها هو الذى وضعها  
فى هذا الموقف ؛ وأنها كانت كمن ربي غراباً !

**مــــــــــــــــارتما :** لا ينبغي أن تتكلمين هكذا عن دافيد .

**بـــــــــــــــــاولا :** أليس حقاً ما أقول ؟

**مــــــــــــــــارتما :** عندما أخذوا الأم خوانا، كانت هادئة. لم يكن

لديها أى عتاب على دافيد. سألت لماذا لم يأت

ليودعها. وطلبت منى أن أحتضنه بقوة.

**بـــــــــــــــــاولا :** ولماذا لم يأت ليرى أمه قبل أن يأخذوها؟

مـارتا : لأنه لم يجرؤ. لكن فى تلك اللحظة ،كان يفكر  
فيها بشدة. فى تلك اللحظة كان يبكى من أجلها.  
بـاولا : كان يخشى رؤيتها لأنه يعرف أن ما فعله جريمة.  
مـارتا : كان يخشى ألا يستطيع تحمل الموقف. كان  
يخشى أن يجهش بالبكاء بين ذراعيها  
( صمت ) .

بـاولا : لم أكن أتخيل أنه من الممكن أن يكون قادراً على  
شئ كهذا .

مـارتا : كنت أعرف أنه كان قادراً على أشياء رهيبة.  
بـاولا : كنت أراه يمشى فى البيت، وكان يبدو لى رجلاً  
عادياً، رجلاً بنفس العيوب وبنفس صفات  
رجال العالم كله... رجلاً مثل الآخرين..  
مـارتا : كنت أعرف أنه لم يكن مثل باقى الرجال.

( تذهب إلى النافذة . ترتعش . تغلق ، وهى  
ترتجف ، ياقة المعطف ) فصل المطر مستمر..لم  
يتوقف المطر طوال الشتاء..( تقول شيئاً يفهم  
منه فقط ) : إن شتاء الحزن والمأساة هذا ..

بـاولا : عودى إلى السرير. الجو بارد. لو اتصل بالهاتف  
سأخطرك.

مـارتا : لا. إننى أفضل الانتظار.

( تجلس بجوار باولا . صمت ) .

بـاولا : هذا العام لم يكن الجو بارداً جداً مثل العام  
الماضى، أليس كذلك ؟

مـارتا : بلى .



بعد ذلك قمت بالتنزه حتى ساعة المجئ البيت .  
لم أكن أريد أن أتى . شىء غريب ، أليس كذلك ؟  
لم أكن أريد أن أتى إلى منزلى .  
( يترنح . )

مـارتا : ( تنظر إليه بأسف . ) دافيد ، أتريد أن تجلس ؟  
دافـيد : لا . أنا بخير . أنا على ما يرام هذه الليلة . أنا  
سعيد . ( يقرنم . ) منذ وقت طويل لم أكن استمتع  
بشئ . وقلت لنفسى : " يجب أن تلهو . أنت مجهد  
بعض الشئ . " ( يضحك ) هذا كل شئ . لكن  
بالإضافة إلى ذلك . . . بالإضافة إلى ذلك لم أكن  
أريد العودة إلى البيت . أنا خائف ، شئ  
ظريف . . . أخاف من العودة إلى بيتى .  
( يقترب من باولا . )

وأنتِ السبب . أنتِ . . . السبب فى أننى أشعر  
بالخوف .

بـاولا : أنا ؟ لماذا ؟  
دافـيد : لأنك تنظرين إلى . لا تفعلين إلا النظر إلى .  
لا أستطيع السير هنا .  
( يعمل إشارة دائرية بيديه ) . لأننى أعرف أنك تتجسسين  
على . أنتِ تعاقبيننى بعينيك . تتهميننى . لست  
أعرف بأى جريمة . تناديننى يا قاتل .  
بـاولا : إن ما فعلته بأمك هو عملٌ شنيع . هذا هو  
ما أقوله لك .

**دافيد :** ( سَدُّ أذُنِيهِ ) . أنا أضحك ! سأسكر وأضحك .

أضحك كما أشاء دون أن يمنعني أحد . ( يضحك ) . أضحك كل الضحك الذي أريده . ( يعود للضحك ) . سأذهب مع أصدقائي وأستمتع بوقتي . إنه يوم ! سأذهب مع أصدقائي وأستمتع بوقتي . أستمتع بوقتي ! إنني أعمل كل يوم . ساعات وساعات .. أظل أعمل . دون راحة . ولا يوم راحة . لم أتسلَّ أبداً . طوال حياتي . لم أتسلَّ أبداً . ولا عندما كنت شاباً . لم أكن شاباً أبداً . بالنسبة لي لم تكن هناك امرأة إلا مارتا . لقد كنتُ دَنَساً . رجل بائس . رجل بائس .. دائماً ! ( يبكي . مارتا تتوسل إلى باولا ، بالنظرات ، أن تتركهما وحدهما . باولا ، بإشارة عزاء ، تنصرف . مارتا تقترب من دافيد . تداعبه ) .

**مارتا :** دافيد ، ليس هناك ما تخشاه في البيت . نحن نحبك . أنا موجودة في بيتك لأحبك . وهذه الليلة أحبك أكثر من أى وقت مضى .

**دافيد :** مارتا .. أنا بائس جداً .. بائس جداً ...

**مارتا :** لم تستطع أن تقاوم ، أليس كذلك ؟ لم تستطع أن تتحمل .

**دافيد :** كان الوضع زائداً عن الحد .

**مارتا :** هل رأيتها مرة أخرى ؟

**دافيد :** نعم .



مـارتا : وماذا قالت لك ؟

دافـيد : إنها هادئة.

مـارتا : لكن ، هل قالت لك شيئاً ؟

دافـيد : قالت لي : " لا تشغل نفسك بى كثيراً "

مـارتا : وأنت ؟

دافـيد : لم أدر ماذا أقول لها . لقد بقيتُ هناك كشخص

أبله وفجأة انصرفت . دون أن أقول لها شيئاً .

مـارتا : هل تكلمت مع أعضاء اللجنة ؟

دافـيد : نعم .

مـارتا : هل قالوا لك شيئاً ؟

دافـيد : سألوني إذا ما كنتُ أريد أن يُدفن هذا الموضوع

مـارتا : . وأنت ماذا قلت ؟

دافـيد : لقد سألوني أمام الجميع . كان كبار القادة

موجودين . خاكويو فسلر كان حاضراً .

مـارتا : وأنت ماذا قلت ؟

دافـيد : قلتُ لا ! لقد صرخت قائلاً لا ! لقد اشتطتُ

غضباً ! لقد اتهمتهم بالخيانة ! قلت لهم إن هذا

النهج يجب المضى فيه حتى النهاية ، وليسقط من

يسقط !

مـارتا : وهم ، بماذا أجابوا ؟

دافـيد : أنهم لم يكونوا ينتظرون منى أقل من ذلك !

هل عرفت ؟ لم يكونوا ينتظرون منى ما هو

أقل من ذلك ! وذهبتُ لأتلهى قليلاً .

حسنًا ، والآن كفى ! لقد سئمت ! اتركيني  
وشائى ! أريد أن أتلهى قليلاً ! أتلهى ! نستطيع  
أن نرقص..

مارتا : دافيد ! يجب أن تهدأ.

دافيد : أريد أن أرقص معك . أنت علمتيني . إننى أرقص  
جيداً معك.

( يذهب ، مترنحاً إلى المنياع ) .

مارتا : لا توجد موسيقى فى هذه الساعة يا دافيد.

دافيد : ( يتوقف ) . لماذا الموسيقى ؟ عندك حق ! لماذا  
الموسيقى ؟

تعالى !

( يأخذ مارتا ، هى تتركه يفعل . دافيد يحاول أن  
يرقص . يترنم بشيء . هى تجهش بالبكاء .  
وتحتضنه )

لا تبك يامارتا ! لكن لا تبك ! لماذا تبكين ؟ هل  
أنت .. مستاءة جداً منى ؟

مارتا : لا ..

دافيد : لقد أحزنك كثيراً .. أحزنك كثيراً أن رأيتيني  
هكذا .. لكن أنا لم أجرو على المجئ وأنا أحمل  
خبراً .. أن أمى مثل ستة آخرين متورطين ،  
وبدرو يود سيحكم عليهم بالإعدام . ( صمت )

مارتا : هل أنت متأكد ؟

دافيد : نعم . كلهم سيحكم عليهم بالإعدام . بدون شفقة .

مارتا : بدون شفقة بالنسبة لك ، يا دافيد .

**دافنيـد :** أنا لا أستحق الرأفة . هل تعرفين ما يقولونه  
عني ؟ إنني كنتُ قادراً على التضحية بأمي من  
أجل أن يعلو شأنى فى الحزب .

**مارتا :** لكن هذا ليس حقيقة .

**دافنيـد :** لقد صرت لا أعرف ما هى الحقيقة . ربما كان  
ما يدعون صحيحاً .

**مارتا :** لا يجب أن تعامل نفسك هكذا .

**دافنيـد :** خاكوبو فسلر هنأنى . عانقتى . بدا عليه التأثر .

**مارتا :** هل هو من دفعك للمضى هكذا حتى النهاية؟

**دافنيـد :** ربما كان هو .

**مارتا :** هل تشعر أنك أكثر هدوءاً وأنت تفكر أن فسلر  
كان له يدُ فى الأمر ؟

**دافنيـد :** نعم . أنا لا أقدر على كل شىء .

( ينهض . يذهب إلى الخزانة ويُخرج زجاجة وكوباً  
 . يشرب ) .

إنها جيدة . تعجبني .

**مارتا :** لن تصلح شيئاً بالشرب .

**دافنيـد :** أعرف ذلك . ( يشرب ) .

**مارتا :** لا تشرب أكثر .

**دافنيـد :** اتركينى . من الآن يمكن أن أشرب فى بعض  
الأحيان . هل ستسامحيننى ؟

**مارتا :** نعم . ربما أكون سعيدة لأن هناك شيئاً أغفره لك .

**دافنيـد :** ( يعود للشرب ) . هذه الليلة أثير اشمئزازك ،  
أليس كذلك ؟

اشمئزاز وأسى.

مــــــــــــــــارتما : كلا يادافيد.

( تقدم له شفيتها ، فيقبلها دافيد ) .

نحن فى البيت. هذا هو ما يجب أن تفكر فيه .  
أنا سعيدة فقط لأنك بين ذراعى. أجذك مخنولاً ،  
حزيناً .. وفجأة أشعر أننى قوية بجوارك ..  
قوية وضرورية .. وأعرف أننى موجودة فى هذا  
البيت من أجل شيء ... وأننى لست عائقاً أو شيئاً  
غير ذى فائدة .. الفتاة المسكينة التى قابلتها  
ذات مساء ، تحبك ..

( دافيد يكشف عن كتفها ويقبلها فى عنقها .  
هى تداعبه ) . ظلام .

## اللوحة الرابعة

( نفس المشهد. ضوء الفجر غير الواضح. المصباح الكهربى  
مضاء. دافيد، جالس بجوار المائدة ومتكئاً عليها، يبدو أنه يغفو. مارتا  
تلاحظه. باولا ، عصبية ، تشتغل بالإبرة. صمت.)

**بـاولا : ( ترفع بصرها عن التطريز). كم الساعة الآن ؟**

**مـارِتا :** ( تَنْظُرُ فِي سَاعَةِ مَعْصِمِهَا ). السَّادِسَةُ.

**بـاِوِلا : لا تَزالُ السَّادِسة ؟**

**مـارِتا : نـعم.**

**بـ\_\_\_\_\_اولاً :** يبدو أن الوقت لا يمر. يبدو أن هذا لن ينتهي أبداً.

مـارقا : ( بصوتٍ منخفض جداً ) . اصمتی . لو نام کل شیء سیکون اکثر سهولة .

**بـ\_\_\_\_\_اولا :** أنا لا يعنيني أن يكون كل شيء أكثر سهولة بالنسبة له ، يامارتا .

**مما یرتأ : لكن..**

**بـ\_\_\_\_\_اولا : ( تصرخ بدون شراسة، تقريبا على حافة**

البكاء) لا يتبغى له أن ينام! فليستيقظ ! أنا لا أقدر أن أنام! ولا أنت ! ليس من حقه أن ينام!

( مارتا ، بالإشارة ، تتوسل إليها أن تصمت.  
باولا لاتزال تقول ) : لدى بعض الأشياء التى  
يجب أن أقولها له. ماكان يجب أن أصمت.  
( صمت. تنهض مارتا وتذهب نحو النافذة ).  
أما زالت تمطر ؟

مـارتا : ( بصوت منخفض جداً ) . نعم.  
بـاولا : فى المدينة كلها لا يوجد سوى الوحل والقذارة.  
كل شىء متسخ وحزين.  
( باولا تتابع نظرة مارتا وتلاحظ أنها مركزة على  
دافيد ) .

لم يشأ أن يضطجع ، أليس كذلك ؟  
مـارتا : لا. ظل طوال الليل هكذا. حينما دخلت لم يقل  
لى شيئاً. نظر الى فقط.  
بـاولا : ماذا كنت تنتظرين أن يقول لك ؟ ( صمت ) . لقد  
حاولت أن أنام. كان لدى الأمل أن أظل مُستلقيّة  
وأنه عندما أستيقظ ، يكون كل شىء قد انتهى.  
ولكن ذلك لم يكن ممكناً.

مـارتا : لقد تمددتُ على السرير، ولكننى لم استطع حتى  
أن أغمض عينيّ.

بـاولا : لقد شعرت بكِ وأنتِ تنهضين. انتابتنى حالة  
من الذعر. كانت الساعة التى تسمع دقاتها فى  
فناء البيت قد أعلنت منذ وقت قليل الخامسة  
والنصف ، وأدركت أن ذلك سيحدث. لقد

أشعرني ذلك بالخوف . كنت على وشك أن  
أصرخ. اللحظة اعتقدت أن ذلك كان قد حدث.  
ولكن، للأسف، لم يحدث. لقد أحسست بأنني  
أسوأ وأنا في السرير.

**مـارـتا :** لسبب أو لآخر كان علينا أن نجتمع حتى  
لا نكون وحيدين في هذه اللحظة. غير أنني  
أظن أن ذلك لن يفيدنا في شيء.

**بـاـولا :** فيم كان سيفيد ؟

**مـارـتا :** كنت أحسب أنه حينما نكون معاً ، لن أشعر  
كثيراً بالخوف. لكنني أنظر إلى دافيد ، وأنظر  
إليك فأعرف أن هذه الليلة لن يستطع أحدا أن  
يفعل شيئاً للآخر.

**بـاـولا :** ومع ذلك فنحن لم نستطع البقاء معزولتين في  
الحجرات.

**مـارـتا :** لم نستطع. ( صمت ) . إن التفكير شيء  
مفزع.. إنه في خلال دقائق سوف يحدث شيء  
مهلول جداً. هذا الفجر لا يبدو مختلفاً عنه في  
أيام سابقة. كل شيء يحدث بنفس  
الطريقة.. نفس الجو البارد كما هو دائماً.. ومع  
ذلك ففي هذا الفجر يوشك أن يحدث شيء سوف  
يروّع أناساً كثيرين، شيء سوف يحكى ، من  
الآن فصاعداً، برعب.

بـــــــــــــــــاولا : أنا لم أكن أتخيل أن الأمر سيصبح هكذا.

إننا فى هذه الحجرة، نتكلم بهدوء ، نتصرف  
بطريقة طبيعية..كما لو كنا نتحدث عن أشياء  
غير مهمة. كيف يمكن أن تحدث الأمور هكذا ؟  
إننى أجد نفسى لا أصرخ ، لا أصيح ولا أبكى..  
وكل ذلك يجعلنى أستغرب . هل أنا لا أحب  
أختى ؟ ألا يهمنى أن تموت ؟

مــــــــــــــــارتما : يهمنى كثيراً لدرجة أنك لا تستطيعين حتى أن  
تصرخى.. لدرجة أنك لا تعرفين ماذا تقولين ،  
هادئة .. تكلمى إذن ، تكلمى عن أشياء من  
أجل أن تنشفلى، من أجل أن يحدث كل شيء  
بطريقة طبيعية.

بـــــــــــــــــاولا : إن ما لا أريده هو أن أتخيلها فى هذه اللحظات.

مــــــــــــــــارتما : لا. من الأفضل أن تبعديها عن خيالك. أو على  
أية حال ، أن تتذكرىها..فالتذكر أقل إيلاماً،  
يهدئ ..

بـــــــــــــــــاولا : دائماً أراها حزينة طوال حياتها.

مــــــــــــــــارتما : دائماً..هل كانت امرأة حزينة ؟

بـــــــــــــــــاولا : لم تكن أبداً سعيدة. لم يكن يعجبها هذا البلد.

هى لم تعرف أى بلد آخر، لكن هذا البلد لم يكن  
يعجبها. كانت تجد نفسها فى حالة سيئة هنا.  
دائماً كانت تفكر فى الرحيل..لم تكن تعرف إلى  
أين ، كانت تفكر فى أن تختفى هذه الأرضى  
عن عينيها.



مـارتا : نعم . وجهدها الأخير فى أخذنا جميعاً هو  
ما جلب لنا هذا الألم اليوم .. هو الذى جمعنا  
هذا الفجر .. فى هذه الحجرة ..

بـاولا : لا . نحن هنا لأن شخصاً ما كان غير رحيم ؛ لأن  
شخصاً ما لم يحب أمه قبل كل شيء ؛ لأن أحداً  
ما كان قادراً على حمل أمه إلى منصة الإعدام .  
لهذا نحن هنا .

مـارتا : لقد اضطروه جميعاً إلى ذلك . نحن جميعاً  
حملناه على هذا . لقد كان دائماً أحسن ابن فى  
العالم . ونحن جميعاً نفعل كل ما هو ممكن من  
أجل قتله .

بـاولا : بعد الذى فعله لم يتبق له شيء آخر سوى الموت ،  
الموت بأسوأ شكل .. مشنوقاً على شجرة ، هذا  
هو ما تبقى له ! الموت بطريقة سيئة .

مـارتا : اصمتى ! اصمتى ! ما هذا الذى تقولين ؟ أنتِ  
تحبين دافيد ، لقد أحببته دائماً .

بـاولا : دافيد كان طفلاً مستغرقاً فى التفكير وحينما كنا  
نقول له شيئاً كان يبتسم . حينما كان يذهب إلى  
الشارع كان يعطينى قُبلة كان صبيّاً طيباً فى  
البيت . وهو صغير كان يحتاج الكثير من الجميع  
لكى يعيش .

مـارتا : الآن أيضاً يحتاج إلى الكثير من الكل ليعيش .  
( دافيد يرفع رأسه . عيناه محمرتان ) .

دافيد : هل الوقت متأخراً جداً الآن ؟

مارتا : السادسة وعشر دقائق.

دافيد : ( بصوت كثيب ) فى خلال عشرين دقيقة أُمى ستكون قد ماتت.

مارتا : نعم يا دافيد.

دافيد : أنا لا أستطيع أن أفعل شيئاً من أجل أن أُنمَنع ذلك. هل تعرفان؟

مارتا : نعم.

دافيد : بوسعى أن أذهب الآن فى سيارة إلى السجن، أصرخ ، أبكى ، أطلب العفو لأُمى. لن يُجدى فى شيء . سيصقون فى وجهى وستموت أُمى كذلك.

مارتا : نعم يا دافيد. لكن لا تفكر الآن فى هذا. حاول ألا تفكر.

دافيد : لا شيء يتوقف على . كل شيء يسير وحده. أنا لا أستطيع أن أفعل شيئاً.

مارتا : بالطبع. ليس لديك سبباً لتعذيب نفسك.

دافيد : أنا أحب ، بل أعبد أُمى . أنا لن أستطيع أن أعيش بدونها. هل تصدقين ما أقول ؟

مارتا : أنا أعلم كم تحب أُمك.

دافيد : لا ينبغي لأحد أن يتعجل فى الحكم على ، أليس كذلك يامارتا ؟ لا ينبغي أن يفعل ذلك أحد.

مارتا : لا ينبغي لأحد على وجه الأرض أن يحاكمك . لا يستطيع أى إنسان أن يُدينك يا دافيد.

**دافيد :** ولو كان هناك إله فى السماء ، لو كانت هناك عدالة علوية ، هل سأكون مذنباً أمام هذا الإله ، أمام هذه العدالة ؟

**مارتا :** لو كان هناك إله فى السماء ، فسيكون رحيماً بنا يا دافيد .

**دافيد :** أنت تعرفين لآى درجة أموت هذه الليلة مع أمى ، إلى أى حد أتألم هذه الليلة . لا يمكن أن أعبر عن ذلك بالكلمات ، لكنك تعرفين ذلك .

**مارتا :** أنت تتألم بما يفوق كل الحدود .

**دافيد :** مارتا ، مارتا ، لولاك أنت ماذا كان سيحدث لى هذه الليلة ؟

**مارتا :** أنا أحبك يا دافيد . أحبك أيضاً فوق كل الحدود .

**دافيد :** وحتى وأنا معك ، يامارتا ، ماذا سيحدث لى ؟

**مارتا :** لا ينبغي أن تبكى يا دافيد . لا ينبغي أن تبكى .  
( يتعانقان ، مارتا تمسح دموعه ) .

**دافيد :** إلى جوارك كل شىء هين جداً يامارتا . حينما أتكلم معك كل شىء يصبح يسيراً ، ولكننى أحتاج أن أتكلم مع الذين لا يحبوننى كثيراً ، مع هؤلاء الذين هم غير مستعدين أن يغفروا لى كل شىء . أحتاج اليك يامارتا ، وبدونك كل شىء سيكون قاتماً ، لكن أيضاً أحتاج إلى العقاب . ومن أجل ذلك أنت موجودة ( إلى باولا ) هنا هذه

الليلة. أنتِ التي تعتقدين أنني أستحق أن أموت  
بطريقة سيئة.

**بـ**اولا : أسمعني ؟

**دافيد** : نعم.

**بـ**اولا : ( بهياج غريب ) إنك تثير فزعى ! لن أستطيع

أبداً أن أعاود النظر في وجهك كما كنت أفعل  
في السابق. لن أستطيع أبداً أن أغفر لك  
ما فعلته. سوف أرحل عن هذا البيت ولن  
أتعجب إذا علمت ذات يوم أنك فتحتَ محبس  
الغاز أو أنك علقت نفسك في السقف. إن الذي  
كان قادراً على فعل ما قمت به لا يمكن أن ينتهي  
بشكل آخر !

**دافيد** : أحقاً يا خالة باولا ؟ وتفكرين في هذا وأنتِ التي

جعلتيني أنام بين ذراعيك . لماذا لم تنتهزى  
الفرصة لكي تحطمي رأسى في الحائط ؟ كنا  
سنستريح جميعاً.

**مارتا** : لا تستمع إليها يا دافيد ! يجب أن تغفر لها

ما قالت ! لم تكن تريد أن تعذبك. اغفر لها. إنها  
عصبية جداً.

**دافيد** : ( يصرخ ) لا. عندها حق. عندها كل الحق.

وماذا أيضاً يا خالة باولا ؟ فيم تفكرين ؟  
لا تخافى أن تقولى. لا تكتمى شيئاً. أنت هنا  
لتتكلمى ، من أجل أن يكون كل شيء أكثر

صعوبة. لا تصمتى الآن . أنا أفضل أن  
تتكلّمى. لو صمتى وظللت تنظرين إلى بايماة  
الضحية، فسيكون أسوأ. أنا أريد أن تتهميننى  
بصراخ أمام مارتا، أن تقولى لى أشياء فظيعة:  
" قاتل! إنك تقتل أمك!" وأن تنقضى على مثل  
إحدى آلهة الانتقام ، وأن تمرقين وجهى بأظافرك ،  
أن تدمينى .. لا . لا تصمتى الآن. لا تصمتى .  
لا تنظرى إلى هكذا. إنك تشبهين أمى لدرجة  
أننى لا أستطيع أن أتحمل هذه النظرة . هى  
أيضاً لم ترد أن تكلمنى فى المرة الأخيرة. كنت  
أريدها أن تقول لى شيئاً ، لكنها لم يكن عندها  
شئء تقوله ، أو لم تكن تجرؤ على أن  
تقوله..سوف تموت دون أن أعرف آخر شئء  
حدث، دون أن أعرف ماذا كان ألمها الأكثر عمقاً ،  
حتى لا أستطيع أن أعانيه، حتى لا أستطيع أن  
أعذب نفسى به. هيا! فيم تفكرين ياخالة باولا ؟  
لماذا تظلين دون أن تقولى شيئاً ؟ لماذا تبكين ؟  
أليس عندك الآن شئء لتقوليه لى ؟ لم يتبق لك  
كلمة لتجرحينى بها ، كلمة يمكن أن تجعلنى  
أتألم ؟ إننى الآن لا أحس بشئء. أجدننى بارداً  
وقدراً ، غير أننى لا أعانى كل ما كان يجب أن  
يعانيه رجل عادى..يستطيع أن يسير فى الشارع  
دون أن يخجل ..الرجل الذى أردت أن أكون

دائماً ، الرجل الذى من أجله كسافحت..هل  
تلاحظون ؟ إننى أتكلم..أقول جملة بعد أخرى..لو  
أردت لاستطعت أن أشعل سيجارة..أنتِ عندك  
حق ياخاله باولا.. إننا نتكلم بهدوء، نتصرف  
بطريقة طبيعية..كيف يمكن أن يكون ذلك هكذا ؟  
ماذا يحدث لنا؟ إننا نجد أنفسنا عصبين بعض  
الشيء ، لكن لا شيء أكثر من ذلك ..بينما الوقت  
يمر وأمى مستيقظة منتظرة ..

( تحول ، يخفض من لهجته).

وفى فناء السجن كل شيء مُعد كي يموت أحد.

( بصوت منخفض أكثر ).

والمفتش بدرو يود شاحب لأنه سيموت.

( يكاد يبتسم بطريقة غريبة ).

والآن لم يتبق له ولا أنى نرة من البهجة . ولا حتى  
يعوضه أن أمى سوف تموت. الآن كل شيء  
بالنسبة له سواء. إنه خائف. كل كيانه عبارة عن  
شيء من الخوف..يثير الاشمئزاز ..عيناه  
متحجرتان والقوة القليلة التى تتبقى له يستعملها  
فى كرهى للأبد..إنه رطب ولزج..من العرق  
البارد الذى يسقط من وجهه طوال الليل..انهيار  
أعصابه يزعزع ساقيه .. إنه يشعر بالدوار ..  
(بابتسامة رضا خفيفة) إن المفتش بدرو يود  
لم يشعر أبداً بأنه فى حالة سيئة جداً.

( تحول ، بصوت هادئ ).

وهذه الليلة هناك آلاف من العمال والفلاحين  
يحتفلون بموته، يشربون بفرح نخب  
موته..طوال الليل كانت هناك مشاعل مشتعلة في  
كل البلد..الفلاحون غنوا ورقصوا حول  
النار..والآلاف من العمال ناموا وهم واثقون من  
جديد في الثورة .. ( يصرخ ) كان ينبغي عمل  
هذا ! كان ينبغي عمل هذا قبل كل شيء! أن  
تبدأ من جديد !

نعم يادافيد. يعجبني أن تتكلم هكذا. يعجبني أن  
أرى أنه لا يزال عندك أمل.

مـارـتا : أرى أنه لا يزال عندك أمل.

( صمت. صوت دافيد يصبح عميقاً وحميماً ).

إنَّ ما لا أعرفه هو ما إذا كان أحدٌ سيتذكرني

دافـيد : هذه الليلة نون إشارة فزع، ما إذا كان أحد

سيستطيع أن يحبني هذه الليلة وهو يفكر أنه

كان من نصيبي أسوأ نور في هذه القصة : إذا

كان في فرحة هذه الليلة سيكون هناك شيء من

الرحمة من أجل أمي وذكرى ودودة لي.

( صمت. يقترب من النافذة . ينظر نحو الشارع ).

أعرف جيداً أن الفرحنة لا تعم البلد هذه

الليلة..أعرف جيداً أنه يوجد أيضاً كُره وإدانة

واحتقار..وأن في بيوت كثيرة هناك أناس

شُرفاء لا يجعلهم الهول ينامون ..إنهم ساهرون







عملٌ سوف تكون فخوراً به أمام الزملاء !  
هكذا تعتقدين ، أليس كذلك ؟ ( خامد الهمة )  
دافيد : لست على صواب ياخالة باولا . لكنى لا أدرى  
ماذا أقول لك !

( تزداد . إنها مثل ربة انتقام ) ولأن كل شيء  
بـاولا : سيستمر كما هو ، والتضحية لن تفيد فى شيء ،  
وسيبطل الجوع موجوداً فى البلد وآخرون  
سيأكلون خبز الجميع ، فإنك سوف تشترط  
أن يُريق الآخرون دم نويهم ، وسوف تستمر  
سنوات الدم والجوع كما هو حادث الآن !

دافيد : باولا . لكننى ألاحظ من داخلى أن فمك ينطق  
بكل ما هو سيئ فى الدنيا ، بكل ما أكرهه فى  
الدنيا ! ولا أستطيع أن أجيبك ! سأتكلم ولا أدرى  
ما يحدث لى . أجدنى غريباً .. إنتى .. كما لو كنت  
رجلاً آخر وأعيش فى عصر مظلم ومسحور...  
كما لو كنت خالفت قانوناً قديماً جداً ... كما  
لو كنت رجلاً تبول على مقدسات القبيلة ،  
ويستحق الموت ! هذا الرجل هو أنا .. أنا الذى  
قبلت فجأة أن أرقص حول النيران ، هذه  
النيران التى (إلى باولا) أشعلتها لتوك...!  
(يصدر إيماءة غريبة وفجأة يصرخ فى باولا) :  
هيا استمرى ! إن الاستماع اليك شيء مخيف ،

لكن استمرى ! ارقصى مثل ربة الموت حول  
الشعلة ! حسناً ! هذه الرقصة المقدسة تجعلني  
أبكي ! أعدى مذبح التضحية ! لقد دنست  
المقدسات ؛ حطمتها وصارت ألف قطعة ! غنِّ  
نشيد الموت ! غنِّ !

(يَنْظُرُ تَائِبًا)

(تَنْظُرُ إِلَيْهِ بِفَرْعٍ) أَنْتَ مَجْنُونٌ ! ( لَا تَرْحَمُ ) لَكِنْ

**بـ\_\_\_\_\_اولا : ذلك لن يفيدك فى شىء! أنا سوف أخرجك من**

**هذا المأوى ! وذات يوم ستعود وتتذكر أمك ولن**

**تستطيع حينئذ أن تتحمل ذلك !**

(يصرخ) ذات يوم ؟! لا ! الآن ! لا أستطيع أن

**دافيد : أتحمله الآن ! لهذا اصمتي ! لا تتكلمي أكثر،**

أرجوك ! لماذا تركتك تتكلمين ؟ لقد ألتينى جداً !

أَنَا لَسْتُ قَوِيًّا ! الْآنَ أَرَى أَنَّنِي لَسْتُ كَذَلِكَ ! لَقَدْ

زہبت بعیداً جداً عن حدود قواى ! كل العالم وثق

فِي أَكْثَرِ مِنَ الْإِزْمِ ! وَضَعُوا فِي أَمَالِهِمْ ! لَكِنِّي

لا أصلح ! لا أزال أنتمى إلى العالم الذى

تعيشين فيه أنت ! أنا هنا مرتعب ! أرتجف !

تمنيت لو أنني أوقفت كل شيء ، وحطمت منصة

الإعدام! عذراً ، يارفاق! أطلب منكم العفو! إلى

الأمام ، على الرغم من كل شيء ! لا تستمعوا

إِلَى ! .. لكنني أصرخ بكل قواي ( إنه تقريباً

صراخ: ارحمونی !

( صمت رهيب، السيدتان تنتظران إليه بفزع .  
باولا تنتفض فجأة ) .

مـارـتا : كم الساعة يامارتا ؟

مـارـتا : ( نظرت في الساعة، بصوت كئيب ) إنها الساعة .  
الأم خوانا سوف تموت .

دافـيـد : ( كما لو أنه يخرج من حالة تنويم مغناطيسي )  
ماذا ؟

مـارـتا : ( بإيماءة ضيق ) الساعة السادسة والنصف  
يا دافيد .

دافـيـد : ( ينهض، بإيماءة مؤثرة يتمم ) : إذن فإن أمي  
ستموت . ( صمت طويل، الثلاثة نظراتهم شاردة  
في أماكن مختلفة من المكان، في النهاية ) : أمي  
ماتت .

( باولا تجهش بالبكاء، دافيد ينهض ) .

مـارـتا : إلى أين تذهب يا دافيد ؟

دافـيـد : ( يتلعثم ) أنا مُتعب بعض الشيء، أحتاج .. أن  
أستريح قليلاً .. لا تأت، أرجوك يا مارتا .  
( يدخل إلى داخل الشقة، مارتا ، بعد تردد  
خفيف ، تحاول أن تتبعه، لا تستطيع أن تفتح  
الباب، إنه مغلق من الداخل )

**مارتا : دافيد ! افتح لى يا دافيد ! افتح لى ! ( تضرب الباب ) لماذا أغلقت الباب ؟ افتح !**  
**( لا أحد يرد . مارتا تطرق الباب بعصبية )**  
**لماذا لا تفتح يا دافيد ؟ لماذا لا تفتح ؟**  
**( تُسمع صرخة امرأة من فناء المنزل . صوت :**  
**"ماذا يحدث ؟" أصوات أخرى . مارتا تصرخ**  
**يائسة ) : دافيد !**  
**( ضجيج فى فناء المنزل . يُظلم المسرح بينما**  
**مارتا خارت قواها ، تبكى أمام الباب المغلق ،**  
**أمام الحجرة الخالية ) .**



## خاتمة

( كشاف يضيئ جسد دافيد الممدد فى صحن المنزل. فى الواجهة الخلفية، خيالات معتمة للجيران. لا أحد يجرؤ على الاقتراب. يفسحون الطريق لمارتا وبابولا ، اللتان تصلان. مارتا ترتدى على الجسد وتحضنه. تجهش بالبكاء).

بـــــــــــــــــابـــــــــــــــــولا : ( إلى واحد من الجَمْع ) أهوميت ؟  
أحـــــــــــــــــدهم : ( يومئ برأسه. صوته يكاد يُسمع ) نعم.  
أحـــــــــــــــــدهم رقم ٢ : ( بصوت منخفض جداً ) لقد سمعتُ الارتطام..أنا أسكن هنا فى نفس المنزل ، فى الدور الأرضى..كنتُ نائمًا ، وفجأة سمعت الارتطام فى صحن المنزل..الصراخ..  
امـــــــــــــــــرأة : ( نفس الشيء ) أنا أسكن فى السابـع..كنتُ ساهرة وسمعتهم يتكلمون فى الليل..شعرت بالفزع عندما سمعت مارتا تبكى..ويعـد ذلك سمعت ضوضاء على السلم..لكننى لم أستطع أن أتخيل أن ..  
شـــــــــــــــــخص آخر : ( نفس الشيء ) كنت قد نهضتُ لتوى.. كنت أعد القهوة عندما سمعتُ الصراخ فى الفناء..  
حينئذٍ نظرت من النافذة ورأيت الكارثة..

( صمت. يُسمع صوت فرملة . يصل خاكوبو  
فيسلر، وهو يُبعد الناس ، ويرتدى الزي الرسمي  
ويرافقه عضوان من الحزب بالزي الرسمي  
أيضاً )

خاكوبو : ماذا يحدث ؟

( الناس المحتشون يتراجعون قليلاً. أحدهم  
يقول ) :

أحدهم : رجل..ميت..

( صمت. خاكوبو يقترب من الجسد. ينظر إليه  
بوجه عبوس. يستدير بوجهه ويرى باولا )

خاكوبو : كيف حدث ؟

( باولا تنتظر إليه ، مثل الذاهلة ولا تقول شيئاً ).

ألا تسمعيتني ؟ كيف مات دافيد ؟

( باولا تقول شيئاً ، ولكن لا يفهم منها شيء..

تنتظر إلى خاكوبو ببلاهة. أحدهم يقول ) :

أحدهم رقم ٢ : لقد سمعتُ الارتطام..أسكن هنا فى نفس المنزل،  
فى الدور السفلى..

امرأة : لقد كنتُ ساهرة..سمعتُ مارتا تبكى..لكننى  
لم أستطع أن أتخيل أن..

شخص آخر : كنت قد استيقظت لتوى عندما سمعت الصراخ  
فى الفناء..

( خاكوبو يأخذ باولا من كتفها ويصرخ ) :

خاكوبو : كيف حدث ؟ كيف مات دافيد ؟



بـــــــــــــــــاولا : انتحر !

( خاكوبو يدفعها بعنف ) .

خــــــــــــــــاكــــــــــــــــوبو : ليس ممكناً. دافيد لا يمكن أن يفعل شيئاً كهذا .

بـــــــــــــــــاولا : أتيت لتخبره أن أمه ماتت، أليس كذلك ؟ خبر

أنكم قد قتلتم أمه..لم يرد أن يسمع الخبر ؛ كيف

تجروا على المجيء هنا هذه الليلة؟

( خاكوبو فسلر لا يرد. يقترب من الجسد وينظر

إليه دون أن ينحنى. هو كتيب ) .

خــــــــــــــــاكــــــــــــــــوبو : لقد وصلنا متأخرين.. ( يبدو أنه يتكلم مع عضوى

الحزب، لكن دون أن يتجه إليهما. له إيماة

ملقوية ) . ما كان يجب علينا تركه وحده. لقد

وثقت أكثر من اللازم فى قوته. كيلر !

( عضو من الحزب يقف منتبهاً. خاكوبو فسلر

ينظر إليه نظرة حزينة بينما يأمر ) : اتصل

هاتفياً بالصحف..دافيد أركومات فى

حادثة..كانت آخر كلماته عن التضامن من أجل

القضية، حب الحزب وإيمان بالمستقبل..دافيد

أركو قدوة لشباب الحزب.

( هناك علامة حزن فى وجهه عندما يضيف ) :

دافيد ..بطل من أبطال الثورة. ( عضو الحزب

يضرب الأرض بكعبه منصرفاً. دائرة الضوء

تتضاءل ونرى فقط مارتا التى تبكى فى صمت

فوق جسد دافيد).

**مـارتا :** أنا متأكدة أنه لم ينته كل شيء يا حبيبى . فى هذا  
الفجر ينزل المطر فوق جسدك، فوق أجسادنا،  
وأرى أنه لم ينته كل شيء .. أدرك وأنا أعانقك  
أنك موجود فى مكانٍ ما...، أنه ربما تكون قد  
استرحت . كل ذلك سيستمر يا دافيد، لكن  
بالنسبة لك هذا لا يهيك الآن.. استرح  
أخيراً.. منذ وقتٍ طويل وأنت ترغب فى  
الراحة.. راحتك... فى هذا الفجر مت وأنا لست  
حزينة أكثر من اللازم.. أحبك، أحبك وأعترف  
أننى لم أفقدك للأبد.. أنت فى سلام. أخيراً ! لم  
يعد هناك شيء يؤنب ضميرك.. أنت كما لو كنت  
نائماً.. كما لو أنك لم تستطع الحياة أكثر من  
شدة التعب وخلدت إلى النوم هنا، فى أى  
ركن.. لن يكدرك الآن أى حلم.. أى كابوس ،  
أليس كذلك؟ لقد نجوت. ( تنظر إلى أعلى، نحو  
المطر الذى يسقط ويبلل شعرها)، هنا يا دافيد  
كل شيء يستمر كما هو.. الصباح حزين.. إن  
السما تمطر يا حبيبى .. وأنا أصبحت وحيدة إلى  
حد ما فى هذا العالم. أينما تكون انتظرنى .. أنا  
سأصل ذات مساء حين تكون أنت حزينا بعض  
الشيء.. ستكون قد جاءت أخيراً الفرصة ..  
لحبنا الصغير..

( الكشف ينطفى ببطء )

ستار

« الأرض الحمراء »

مسرحية من خمس لوحات وخاتمة

الخاتمة مقسمة إلى مشهدين



## أشخاص المسرحية

### ( بترتيب الظهور )

- ١ - إيفنس .
- ٢ - بابلو .
- ٣ - السيد بدرو .
- ٤ - تريزا .
- ٥ - عامل منجم رقم ١ .
- ٦ ، ٧ - عاملا منجم .
- ٨ - عامل منجم رقم ٢ .
- ٩ - عامل منجم رقم ٣ .
- ١٠ - عامل منجم آخر .
- ١١ - لويس ، صاحب الخمارة .
- ١٢ - العجوز ( خوان ) .
- ١٣ - امرأة في الخمارة .
- ١٤ - موظف الشركة .
- ١٥ - شخص يُصِل .

- ١٦ - شخص آخر يُصل .  
١٧ - جاويش الشرطة .  
١٨ ، ١٩ ، ٢٠ - ثلاثة من رجال الشرطة بالزى الرسمى .  
٢١ - سيدة تحمل طفلاً رضيعاً .  
٢٢ - نقيب شرطة .  
٢٣ - تريزا ، ابنة بابلو .  
٢٤ - الوافد حديثاً (شاب) .  
عُمال منجم وسيدات. رجال شرطة .

## تصميم المشاهد

مشهد افتتاحى عبارة عن غرفة من الستائر، هذا المشهد يمثل مقطعاً رأسياً لإحدى غرف شقة العجوز بدرو مع رسم لباب يؤدي إلى الشارع. إنها شقة ملك الشركة ويقطنها عامل منجم. خلف الجانب الأيمن من الغرفة هناك قطع أثاث مع جزء من طاولة حانة وجزء من حائط خلف الطاولة . قطع الأثاث موضوعة على عربة.

فى اللحظة المناسبة - مع ظلام تغيير المشهد - يرفع ذيل الستار ليسمح بمرور الأثاث على العربة ، ثم يعود الستار بعد ذلك إلى وضعه الأول.

فى الناحية اليسرى من الأمام نرى للوهلة الأولى - عند تغيير المشهد - جزءاً من حائط ذى قضبان وهو فى مكان قريب بين المشاهدين والمشهد الذى سيعرض مضاًء بمصباح سفلى.

المشاهد فى مجموعها ثلاثة : منزل وحانة ومكان الحجز بقسم الشرطة. يُضاء كل مشهد حسب سير الأحداث.





## اللوحة الأولى

( غرفة فى بيت العجوز بدرو ترى من خلال مقطع رأسى . فى  
الواجهة الأمامية للمشهد الافتتاحى ، يظهر رسم الباب المؤدى للشارع .  
فى المنظر العام المحيط بالمنزل، يظهر لون الشفق الأحمر .

إينس إبنة بدرو تأخذ ملابس من دولاب وتضعها فى صندوق  
من الخشب . من ناحية الساحة المواجهة للمنزل يصل بابلو . يتوقف أمام  
الباب ويتردد لحظةً . أخيراً يحسم أمره ويطرق الباب بمفاصل أصابعه .  
إينس لم تسمع . بابلو يعود ويطرق الباب بشدة أكثر ) .

إينس : ( ترفع رأسها ) . ادخل .

( بابلو يدخل الحجرة ) .

بابلو : مساء الخير .

إينس : مساء الخير .

بابلو : لست أعرف ما إذا كنت أخطأت . هذا المساء

قالوا لى فى المنجم .. لكن لأن كل هذه البيوت

متشابهة .. منزل ٣٢٨ ، أعتقد أنهم قالوا لى . منزل

بدرو جونتالث .

إينس : نعم . إنه هو . جئت لحفل الوداع . هل صحيح ؟

بابلو : نعم . جئت لحفل الوداع . لقد دعانى .. أعتقد أنه

أبوك . السيد بدرو .

إيـنـس : نعم، إنه والدى.

بـابـلـو : أين هو ؟

إيـنـس : لم يأت بعد، إنه فى مكاتب الشركة يُنهى الأوراق الأخيرة. لكن تفضل بالجلوس..

بـابـلـو : ( يجلس ) شكراً جزيلاً. ألا يضايك أن أدخن ؟

إيـنـس : كلا ، إطلاقاً .. -

( بابلو يلف سيجارة )

بـابـلـو : أرى أنه لم يأت أحد بعد. السيد بدرو أخبرنى أنه دعا أصدقاءه.

إيـنـس : نعم ، الآن سيأتون.

بـابـلـو : اعتقد أنتى وصلت مبكراً أكثر من اللازم. هل عطلك ؟

إيـنـس : لا..فى الحقيقة..لقد كنت أجمع بعض الأشياء.. ( صمت ) حضرتك عامل جديد ، حقاً ؟

بـابـلـو : نعم.

إيـنـس : متى جئت للمناجم ؟

بـابـلـو : بدأت العمل أمس.

إيـنـس : هل كنت تعرفُ هذا العمل من قبل ؟

بـابـلـو : لا. إنها المرة الأولى.أنا معتاد على عمل الورشة.كنت أعيش فى المدينة. لقد عملت سنين طويلة فى مصنع..لكنى لم أعمل فى المناجم أبداً..

إيـنـس : سيكون العمل صعباً عليك.  
بـاـبـلـو : ( يومئ برأسه موافقاً ) بالأمس اضطروا لإخراجي.  
وجدتني مريضاً، كما لو كنت أترنج.. لا أعرف  
ما إذا كنتُ سأستطيع التحمل..  
إيـنـس : لماذا لم تبق في المدينة ؟ إنه أفضل ما كنت  
تستطيع عمله.

بـاـبـلـو : لم أستطع أن أبقى. كان علي أن أتى إلى هنا.  
إيـنـس : ألم تجد وسيلة أخرى ؟  
بـاـبـلـو : كان علي الرحيل من هناك.  
إيـنـس : توجد أعمال أخرى.. في أماكن أخرى..  
بـاـبـلـو : لا يوجد. لقد جئت هنا بعد أن بذلت كل  
المحاولات.

إيـنـس : إذن فكل شيء يستمر كما هو.  
بـاـبـلـو : ماذا تريد أن تقول ؟  
إيـنـس : إن كل شيء يسير كما كان منذ سنوات  
كثيرة.. أبى أيضاً يقول إنه عندما جاء للمناجم  
كان قد استنفذ كل المحاولات.

بـاـبـلـو : لكنني لا أفكر في البقاء هنا طوال حياتي.  
سأبقى هنا حتى أجد شيئاً.

إيـنـس : ( تنظر إليه بأسى ) لا تواصل الحديث..

بـاـبـلـو : ماذا جرى لك ؟

إيـنـس : يبدو أنني أستمع إليه هو ، إلى أبى.. قال هذا  
عاماً بعد عام.. ولم يكن هو فقط ، بل كل

الرجال الذين يعملون هنا..حاول أن تتعود على  
المناجم؛ إنه أفضل ما يوسعك عمله..

**بابِلُو :** ولكننى لا أريد أن أتعود .. ويبدو لى أنه حتى  
لو أنتى أردت فلن أستطيع..

**إينِس :** بل ستقدر. كان هناك رجال كثيرون تشككوا مثل  
حضرتك، لكنهم استطاعوا. أبى يحكى أنه فى  
المرّة الأولى التى نزل فيها للمنجم، حينما كان  
عمره ثمانية عشر عاماً، بدا له أنه كما لو كان قد  
دخل جهنم..والآن هو حزين لأنه ليس فى  
مقدوره النزول..

**بابِلُو :** متى يجب أن ترحلوا من المنزل ؟

**إينِس :** بعد غدٍ، فى الصباح، المنزل يجب أن يكون  
خالياً. الشركة أرسلت لنا ورقة تخطرنا فيها  
بذلك.

**بابِلُو :** دائماً يفعلون هكذا ؟ يرسلون ورقة ؟

**إينِس :** نعم. لكن كل الناس تعرف هذا .

**بابِلُو :** وأين ستذهبون حضراتكم الآن ؟

**إينِس :** يقول أبى إننا سنذهب إلى قريته. لكنه غاب  
سنتين عديدة بحيث لن يعرفه أحد الآن..لا أعرف  
ماذا ستفعل هناك..

**بابِلُو :** ربما يظل أحد من زمن أبيك ويريد أن يمد لكم  
يد المساعدة.

( إينِس تهز كتفها ).

حضرتك ليس عندك كثير من الأمل يا إينس .

إينس : كيف عرفت اسمي ؟

بابلو : أخبرني به أبوك. حضرتك الآن ليس عندك أمل كبير.

إينس : ليس عندي أى أمل. علمتني الحياة ألا يكون عندي أمل.

بابلو : ومع ذلك فنحن لا يزال أمامنا الكثير لنفعله. فى سننا ما زال من الممكن القيام بعمل أشياء كثيرة. ألا تعتقدين ذلك ؟

إينس : بلى، أعتقد أننى لا أزال أستطيع القيام بعمل بعض الأشياء... العمل كخادمة فى إحدى الشقق، مسح الأرضيات... هذا هو ما ينتظرني. وسيكون الأمر أقل سوءاً لو وجدت مأوى... مكاناً يستطيع فيه والدائ أن يقاوما برد الشتاء القادم.

( صمت. بابلو يتحرك كالمضطرب )

بابلو : (يهمهم) لست أفهم. لست أفهم.

إينس : ما هذا الذى لا تفهمه ؟

بابلو : إنه عندما تأتى هذه اللحظة ، عندما يجب على عامل منجم أن يترك شقيقه ، عندما يطردون عامل منجم من بيته ، لا يوجد أدنى قدر من الاحتجاج ، ولا أقل تعبير عن الغضب... هذا المساء كان الزملاء يتكلمون بأسى عن رحيل

السيد بدرو ، لكن لا شىء أكثر من ذلك .. كما  
لو أن هذا الرحيل لا يمكن تجنبه..

**إيـنـس** : هو كذلك ولا يجب أن تشغل نفسك أكثر بهذا .  
**بابـلو** : بعد قليل سيأتى الزملاء للوداع. وما هو هذا  
الوداع ؟ مثل حفلة ؟ أتقام حفلة فى اللحظة التى  
ينبغى الاجتماع فيها لأمرٍ آخر ؟ لا أفهم.

**إيـنـس** : لقد حضرت الكثير من حفلات الوداع هذه ،  
حفلات وداع كل زملاء أبى الذين تقاعدوا.. إنها  
أصبحت عادة فى القرية.. إن عامل المنجم  
يصرف جزءاً من آخر مرتب ليقيم حفلة صغيرة  
لأصدقائه.. هكذا يودع البيت.. البيت الذى كان  
لسنين طويلة بيته والآن يجب عليه أن يهجره  
للأبد..

**بابـلو** : ( بصوت مكتوم ) والى أين يذهب إذن ؟

**إيـنـس** : لا يُعرف هذا. يختفى.

**بابـلو** : ( متجهمًا ) ليس لديه بيت يقضى فيه السنين  
الآخيرة من حياته بعد أن عمل مثل حيوان يحمل  
أثقالاً.

**إيـنـس** : ليس لديه مكان يموت فيه .

**بابـلو** : ولا معه نقود أيضاً .

**إيـنـس** : مبلغ يدعو للضحك.. مثل صدقة..

**بابـلو** : الشركة تطرده من بيته.

**إيـنـس** : فى الحقيقة لم يكن أبداً بيته.

**بَابِلُو** : سمحت له الشركة بالإقامة فيه بينما كان رجلاً مفيداً لها.

**إِينِس** : هو كذلك.

**بَابِلُو** : وعندما يصبح عجوزاً ومريضاً ولا ينفعها ، تلقّيه مثل القمامة.

**إِينِس** : ( توافق ) . تلقّيه مثل القمامة ، ودون رحمة.

**بَابِلُو** : عندما يصبح غير قادر على الدفاع عن نفسه ولا يتبقى له أية وسيلة سوى أن يترك نفسه ليموت.. عندما يصبح غير قادر على القيام بأقل حركة للدفاع عن نفسه ( صمت . ) **تَصَلَّب وجه بابلو** . ينبغي عمل شيء ما ..

**إِينِس** : ماذا تقول حضرتك ؟

**بَابِلُو** : ينبغي عمل شيء ما ..  
( صمت آخر ) .

**إِينِس** : فيم تفكر ؟

**بَابِلُو** : لا شيء . لا أفكر في شيء . في هذه اللحظات أنا أجتاز لحظة من الغضب والغیظ.. ليس لدى مجرد فكرة واحدة.. ببساطة أشعر بالغضب.. إن وجهي يشحب ، أليس كذلك ؟ وأعصابي متوترة .. ليست هذه المرة الأولى التي يحدث لي ذلك .. لكن سيزول عني ذلك سريعاً ..

( **إِينِس** تنتظر إليه بفزع ) .

هل أخيفك ؟

إيـنـس : لا . لكن منذ وقتٍ طويل وأنا لا أرى وجهاً هكذا لرجل .

بـاـبـلـو : لأننى لم استسلم بعد . حضرتك تعودت على رؤية وجه الخاضعين... الوجه الحزين والقييح للخاضعين..

إيـنـس : ليس من حَقك أن تتحدث بالسوء عن رجال القرية .

بـاـبـلـو : لا أقصد أن أتحدث عنهم بالسوء . أقول فقط إنهم استكانوا .

إيـنـس : هل كان باستطاعتهم عمل شيء آخر ؟

بـاـبـلـو : لا أدري .

إيـنـس : أعتقد حضرتك أن أبى لم يكافح ؟ عندما كان شاباً حاول أن ينظم إضراباً ولأنه لم يستطع ذهب مع مجموعة لمهاجمة مقر الشركة .

بـاـبـلـو : لمهاجمة مقر الشركة ، حيث يعيش الإنجليز ؟

إيـنـس : نعم . هذا ما قام به أبى . عندما لم أكن قد وُلِدْتُ بعد .

بـاـبـلـو : ماذا كان يريد ؟

إيـنـس : قتل مدير الشركة وحرق المقر .

بـاـبـلـو : هل كان مدير الشركة هنا .. ؟

إيـنـس : نعم ، كان قد جاء ليفتش على المناجم .

بـاـبـلـو : وماذا حدث ؟

إيـنـس : ( تهزُّ رأسها ) . الذين ذهبوا معه لم يجرؤوا على الوصول .

بـاـبـلـو : ألم يجرؤوا حتى على الوصول ؟



**إينيس :** تركوا أبى فى الطريق وعاد أبى للبيت. تحكى أُمى أنه وصل شاحباً وقد انتابته نوبة عصبية. لم يكن قد حدث شيئاً ، لكن بينه وبين نفسه كان قد قتل الرئيس وأحرق مقر إقامة الإنجليز. كان يدهشه عدم خروج الناس من بيوتهم ليروا الحريق. تقول أُمى إنه فى تلك الليلة لم ينم. ظل طوال الليل ساكناً ، جالساً فى هذا المقعد ( تشير إلى المقعد الذى يشغله بابلو ) وقبضتا يداه مقفولتان. منذ ذلك الحين لم يعد يتدخل فى شىء.

**بابلو :** ( بوقار ) . أسجل إعجابى بالسيد بدرو منذ هذه اللحظة يا إينيس . منذ تلك الليلة أدى والدك واجبه حتى نهاية عمره . لا أحد فى العالم يستطيع أن ينظر إليه باحتقار .

**إينيس :** أعلم ذلك ، لكن يسرنى أن حضرتك تقول ذلك .. ( تقريباً فى همس ) . شكراً .

**بابلو :** لا يجب أن تشكرينى على شىء يا إينيس ، إنها الحقيقة. هل تسمحين لى أن أخاطبك بـ " أنت " ؟ لو لم تسمحى سنبذو مثل كبار السن .. الشباب فى سننا يتخاطبون بـ " أنت " ..

**إينيس :** ما اسمك ؟

**بابلو :** بابلو .

**إينيس :** ( عيناها لأسفل ) . بابلو ، أشكرك كثيراً على ما قلته عن أبى. من المهم جداً بالنسبة لى أن أعتقد أن

أبى كان رجلاً شجاعاً ، رجلاً كما ينبغي أن يكون .فأنا لا أعجبني الجبناء .

**بابـلو :** ( بصوت خافت جداً) . هذا واضح .. أنت من نوعية تلك النساء الأخريات ..

**إينـس :** من أى نساء ؟

**بابـلو :** الشعب عرفهن حينئذٍ فى كل قوتهن ، ولكنهن مازلن موجودات .. بفضلهن تسير أمور العائلات ، كان الأبناء يتربون، وكان الرجال يجدون فى كوخهم البائس بيتاً .. حينئذٍ عرف الجميع كم كنّ قادرات .

**إينـس :** حينئذٍ متى ؟

**بابـلو :** نحن لا نستطيع أن نعرف ذلك سوى عن طريق الكتب .. أنا قرأت عن ذلك .. عندما كان لا يزال هناك كفاح . ألا تعرفين ؟ حتى أنه كان هناك حرب .. والنساء كنّ يتركن أنفسهن لنيران المدافع الرشاشة أسفل المتاريس لكى يفجرن شحنات الديناميت التى كنّ يحملنها على أكتافهن .. كنّ يفجرن المتاريس ويمتنّ .. هذه هى نساء بلدنا .. هن من هذه السلالة ..

**إينـس :** ( حالة ) . رائع .. ( تصمت . نظرها ثابتة فى نقطة ما ) .

**بابـلو :** فيما تفكرين ؟

**إينـس :** أفكر فى أنك كنت ستحكى لى حكايات كثيرة .. ولكنك لم تصل فى الوقت المناسب .. لم نتصادف ..

- بابِلُو : وصلت فى الوقت الذى ترحلين فيه .
- إينيس : نعم .
- بابِلُو : وهم يطردونك .
- إينيس : ( تكاد تئن ) . اسكت . إنَّ الكلام هكذا لا يُجدى فى شىء . ( همت ) .
- بابِلُو : أتعلمين لماذا جئت للبلدة ؟ أتعلمين لماذا اضطررت للهرب من المدينة ؟
- إينيس : أتريد أن تخبرنى به ؟
- بابِلُو : لك أنت نعم . ليس من الضرورى أن نتحدث كثيراً حتى يكون بمقدورى أن أحكيه لك . لم أستطع أن أعيش هناك لأن العدل منعنى من ذلك . أنا مثل المنفى .
- إينيس : ماذا فعلت لكى ينفوك ؟
- بابِلُو : لا شىء مهم . لا تعتقدى أننى بطل . ربما تعتقدين أننى كرسيت نفسى للسياسة .. لا .. هذا لا يهمنى .. السبب أننى قتلت رجلاً .
- إينيس : ( تفتح عينيها ) . قتلت .. ؟
- بابِلُو : نعم ، قتلت رجلاً . سددت إليه طعنةً بالمطواة . قتلتته .
- إينيس : ماذا فعل ؟
- بابِلُو : ترك امرأة كانت تحبه . تخلى عنها فى الوقت الذى كانت فى أشد الحاجة إليه .
- إينيس : وأنت كيف وجدت نفسك متورطاً فى هذه القصة ؟
- بابِلُو : هل كانت هذه المرأة تخصك فى شىء ؟

**بَابِلُو :** كلا. لم تكن تخصنى فى شىء. لقد تدخلت فى القصة من تلقاء نفسى. لم يستجد بى أحد.

**إِينِس :** لم يستجد بك أحد وقتلت رجلاً. كيف كان ذلك ؟

**بَابِلُو :** كانت فتاةً من الحى. كل الناس كانوا يعرفون قصتها. كانوا يتحدثون بسخط عن موقف ذلك البائس. كان هو أيضاً شخصاً معروفاً فى الحى .. لكن أحداً لم يفعل شيئاً .. كانت الفتاة مهملة ونصف ميتة .. حتى أنها أرادت أن تقتل نفسها قبل أن تلد المولود .. استمر النذل يسكر فى حانات الحى. كان عربيداً يُخيف الناس .. كل الناس كانت ساخطة ، كما أقول لك ، لكن أحداً لم يفعل شيئاً .. وفى لحظة من لحظاتي .. استطعت أن أجعل أمى تأوى الفتاة ، وفى ذلك المساء ذهبت أبحث عن الرجل فى الحانات .

**إِينِس :** ذهبت .. تحاول أن تقنعه بأن .. ؟

**بَابِلُو :** لا. أنا لست مصلحاً. ذهبت لأقتله. كنت أحمل

المطواة مفتوحة داخل جيبى .. تركته يدافع عن نفسه ، لكننى قتلته .. وأؤكد لك أنتى فى ذلك اليوم لم أكن قد تناولت ولا قطرة من النبيذ .. قتلته بوعى ... (هيمت). الحى صار هادئاً بدونه ، والشهود أدلوا بشهادتهم لصالحى .. أمضيت بعض الوقت فى السجن وبعد ذلك طردونى من

المدينة .. لم يهمنى ذلك كثيراً .. عندما خرجت  
من السجن كانت أمى قد ماتت.

إيـنـس : والمرأة ؟

بـابـلـو : اختفت . لم أعد أعرف شيئاً عنها.

( صمت . نرى وصول السيد بدرو الذى يسير  
ببطء . يصل للمنزل ويدخل ) .

بـدـرـو : ( بمرح مصطنع ) . مساء الخير . أهلاً يا بنى ،  
كيف الحال ؟

( بابلو ينهض احتراماً ) .

إيـنـس : مساء الخير يا أبى .

بـدـرـو : ( بنفس المرح المصطنع ) . تنفق الراتب الأخير ،  
أليس كذلك ؟

( لا يرد أحد . يحاول أن يستمر فى الكلام ) .

حسناً ، كنت فى المكتب . لقد ودعونى بلطف .  
شكرونى على خدماتى . رائع ، أليس كذلك ؟  
شكرونى . كان بوسعى أن أقول لهم : " حسناً ،  
والآن ، ماذا سأفعل أنا ؟ أين سأعيش ؟ " لكننى  
لم أقل شيئاً .. يطردون الواحد منا ولا يقول  
شيئاً .. ها أنت ترى ما ينتظرك يا بنى . يطردونك  
حينما لا يستطيعون أن يمتصوا دماغك . هل  
تعرف كيف نسمى هذه الشركة فى المنجم ؟  
نسميها " مصاص الدماء " .. لأننا نقول إنها

تمص دماءنا .. ألا يُعجبك ؟ لست أعرف من  
خطر بياله هذا الاسم ..

( بابلو ينظر إليه بإيماءة ملتوية). لكن ليس لديك  
سبب لتحزن الآن. لا يزال أمامك وقت يا بُنى ..  
حتى تصل إلى .. هذا الوضع المحزن ..  
(إلى إينس). ألا تأتي والدتك ؟ ( يطل من الباب  
ويخرج. يستشيق بعمق). تستطيعان أن تخرجا  
إلى هنا .. الجو هنا أفضل .. لا يزال الجو غير  
بارد ويجب الاستفادة من الهواء الطلق ..

( إينس وبابلو يخرجان )

هل تبقى نبيذ من الصباح يا بُنتى ؟

إينس : أعتقد ذلك يا أبى .

بـ : هات الزجاجاة.

( إينس تدخل المنزل).

أتريد أن تدخن يا بُنى ؟

بـ : حسناً.

( يلفان سيجارتين).

بـ : أنا أجعلها رفيعة جداً .. ما كان يجب أن أدخن ..

إن الدخان يجعلنى أسعل كثيراً .. لكن ، ماذا

تريد ؟ إن المرء يجب أن يفعل شيئاً ما .

( تخرج إينس بالنبيذ وكأسين. تعطى كأساً لكل

واحد وتملاهما. بدرو يشربه ويتنوقه). إنه جيد ،

أليس كذلك ؟

( بابلو يشرب كأسه. تصل تريزا ، زوجة بدرو.

تحضر زجاجات وبعض اللعب الصغيرة فى  
سلة). حسناً يا تريزا ! كان لابد أن تأتى الآن !  
كنا ننتظرك !

تريزا : هل أتى أحد ؟

بدرو : لا . لم يأت أحد بعد . لكنهم سيأتون الآن .

تريزا : سأذهب لأجهز ..

( تدخل المنزل . تترك الزجاجات على المائدة  
وتبحث عن كؤوس . تفتح علبة ، إلخ . إينس دخلت  
معهما . تعدان الأشياء فى صمت ) .

بدرو : ( جالس على الدرجة بجوار الزجاجات التى تركتها  
إينس ) . أتريد كأساً أخرى ؟  
( بأبلو يصدر إشارة غامضة ) .

بالطبع تريد كأساً أخرى .. هذا يسألونه للموتى  
.. ( يشريان من جديد . يجفف فمه بظهر يده ) .  
يعجبني هذا النبيذ . يجلبونه من الجنوب . إنه  
جيد . هنا لا يُصنع النبيذ ولا أى شىء آخر ..  
بسبب أدخنة المسبك لا ينمو شىء .. سوف  
ترى . الحدايق تتلاشى . خُذ قليلاً من النبيذ .  
( يعودان للشرب ) .

إيه ! أهلاً ! مساء الخير يا شباب !

( نحو المنزل يقترب ثلاثة من عمال المناجم ) .

عامل منجم ١ : مساء الخير ياسيد بدرو .

العاملان الآخران : مساء الخير .

بـــــــــــــــــــــدرو : تعرفون الآن الشاب الجديد ، أليس كذلك؟  
( يشير إلى بابلو ) .

عامل منجم ١ : نعم

بـــــــــــــــــــــدرو : أهلاً ، ادخلوا لتتناولوا كأساً .

( يدخلون جميعهم . يصل عامل منجم آخر

ويتوقف في الساحة لإشعال سيجارة . بعد ذلك

يدخل البيت . سوف نسميه عامل منجم ٢ ) .

عامل منجم ٢ : مساء الخير . ( كلهم يحيونه ) . ماذا ! كيف  
حالك ؟

بـــــــــــــــــــــدرو : إننا نفعل ما بوسعنا يا بُنى . خُذ كأساً . تريزا ،  
اعطى كأساً لهذا .

عامل منجم ٢ : ( يأخذها ) شكراً .

بـــــــــــــــــــــدرو : إينس ، اغلق الباب .

( إينس تذهب لتوصده ) .

إيــــــــــــــــنــــــــس : ( عند الذهاب لغلق الباب ترى اثنين آخرين  
يصلان ) . هناك يأتى خوان وأنطونيو .

( يأتى عاملاً منجم آخران يعبران الساحة وهما

يتمايلان ويترنمان . أحدهما ، الذى يأتى أكثر

سكراً سنسميه عامل منجم ٣ ) .

عامل منجم ٣ : أهلاً يا إينس ، يا جميلة .. هل تنتظروننا ؟

ها نحن قد وصلنا . نحن نحتفل بالمناسبة منذ

وقت قليل فى حانة لويس . تناولنا بضعة أكواب

فى صحتكم .. ( تزل قدمه ) . وأنا قلت لهذا :



"هيا بنا لبيت السيد بدرو ، فسوف نسكر .."  
لكن هذا قال : " كأساً آخر ، كأساً آخر . " ولم  
يكن هناك طريقه لإخراجه من هناك .

**زميله :** أنت الذى كنت تقول : " كأساً آخر .. كأساً  
آخر .. "

**بدرو :** ( من عند الباب ) . هيا . هيا . ادخلا . ( يدخلان ) .  
أعطيهما كأسين يا إينس .. كؤوس للجميع ..  
( تصب لهم النبيذ من زجاجة ) . والآن ، لو أنتم  
لى ، سوف أقول كلمة بهذه المناسبة ( ضجيج ) . إنه  
تقليد .. صمت .. ( يحل الصمت . بدرو يرفع  
كأسه ويبدأ فى الكلام ) . حسناً كنت أريد أن  
أعبر لكم .. لكم يا أفضل الأصدقاء الذين  
اكتسبتم فى هذا المكان .. كنت أريد أن أعبر  
لكم .. عن الود الكثير الذى أكننته لكم جميعاً  
طوال سنين عديدة .. أريد أن أعبر لكم ، الآن  
وأنا مُقبل على الرحيل ، عن مدى حبى لكم ومدى  
ألمى لفراقكم .. إنَّ المرة الأولى التى رأيت فيها  
هذه الأرض لم تعجبني .. كان عمري ثمانى  
عشرة سنة عندما وصلت .. إنَّ هذه الطبيعة  
الحمراء بدت لى حزينة جداً .. لقد أتيت من  
أرض ذات حقول خضراء ، وهذه الأرض انقبض  
لها صدرى .. أفى هذه الأرض كنت سأعيش  
أنا ؟ فى ذلك الحين كان هناك إضرابٌ وكانوا قد

قتلوا العديد من عمال المناجم .. وبدأ لى أن  
الأرض كانت حمراء من دمائهم .. لا ، أنا لم أكن  
أرغب فى العيش هنا .. أتذكر أن السماء بدأت  
تمطر ، وفى اليوم التالى ، عندما استيقظت ، كان  
قد تكون فى الطريق ما يشبه وحل دموى .. لن  
أعود أبداً على أن أطاء أرض الجرائم هذه ..  
هذا ما كنت أظنه .. لم أستطع أن أتخيل إلى  
أى درجة كانت ستتملك فؤادى .. هذه الأرض  
والرجال الطيبون الذين يعيشون فيها .. الآن أنتم  
تعرفون أننى راحل .. خلال أيام سيكون الأمر  
كما لو لم أتواجد أبداً هنا .. وعندما يمر قليل  
من الوقت سوف تقولون " نعم لقد كان العجوز  
بدرو رجلاً طيباً .. " وسيبدو لكم الأمر كما لو  
كانت أعواماً كثيرة قد مرت على وفاتى .. ولن  
تجربوا شيئاً فى أى مكان يذكركم بالعجوز بدرو ..  
سنوات عديدة من الأسى .. من أفراح قليلة  
و.. (ينظر إلى تريزا) من الحب .. لم تترك أثراً  
فى الأرض .. هكذا نعيش ونموت ونختفى نحن  
الفقراء .. ( تريزا تحنى رأسها وتجهش بالبكاء ).  
لا تبك يا امرأة .. ستفسدين علينا الحفل ..  
بالطبع أنا الذى أخطأت ( يمسح دمعته ) . أؤكد

لكم أننى كنت قد أعددت خطبة مفرحة ..  
سامحونى .. كنت قد أعددت خطبة مفرحة ..  
( يحمل الظلام ببطء ) .



## اللوحة الثانية

( فى حانة لويس . لويس خلف الطاولة . بابلو يشرب واقفاً فى مواجهته . على الموائد هناك العديد من عمال المناجم وامرأة . لا أحد من الجالسين على الموائد يتكلم . يشربون فى صمت ) .

**بابلو** : اعطنى كأساً أخرى . ( لويس يصب له الخمر . بابلو يشربه جرعة واحدة ) . املاها ثانية .

**لويس** : ( بينما يملأها له ) . ستسكر يا فتى .

**بابلو** : دَعْنى وشأتى .

**لويس** : ( يمسح الطاولة بقطعة من القماش ) . أنت قلق بسبب شىء ما ، أليس كذلك ؟

**بابلو** : لا تتدخل فى شئونى يا لويس . إنه شىء أطلبه منك .

**لويس** : ياله من طبع حاد .. !

**بابلو** : سامحنى . لم أشأ أن أضايقك . صب لى كأساً أخرى .

( لويس يهز كتفيه . يضع له الكأس . بابلو يشربها فى صمت ) .

**لويس** : أعلم أن السيد بدرو دعاك أمس لحفل وداعه .

بَابِلُو : نعم .  
لَوِيْس : كيف امضيتم الوقت ؟  
بَابِلُو : على ما يُرام ..  
لَوِيْس : متى يرحلون ؟  
بَابِلُو : ( برعشة في صوته تكاد لا تُحس ) غداً عند  
طلوع الصبح .

لَوِيْس : كيف بدت لك إينس ؟ إنها جميلة ، أليس كذلك ؟  
بَابِلُو : ( يوافق . بعد لحظة من الصمت يُضيف ) ويبدو  
أنها فتاة جيدة جداً ، أليس كذلك ؟  
لَوِيْس : إنها واحدة من أفضل فتيات البلدة . أقول لك ذلك  
أنا الذى عرفتها منذ وُلدت . إنها فتاة جادة جداً .  
بَابِلُو : هذا ما لاحظته .

لَوِيْس : لقد جاءت على شاكلة أمها ، وهى امرأة صالحة .  
بَابِلُو : امرأة صبورة ومجتهدة ، أليس كذلك ؟  
لَوِيْس : نعم .

بَابِلُو : ( كما لو كان يتأمل ) . ليس من العدل أن يرحلوا  
من بيتهم . لا أرى أنه من العدل أن يرحلوا من  
بيتهم . ماذا تعتقد حضرتك ؟

لَوِيْس : لم يخطر ببالى التفكير فى ذلك . الموضوع  
هو .. ( يقطع كلامه ) . هل تريد كأساً أخرى من  
النبيذ ؟

بَابِلُو : حسناً ...

( ينهض عامل منجم من إحدى الموائد ويقترب  
من بابلو ) .

عامل منجم ١ : بابلو ..

بابلو : ماذا تريد ؟

عامل منجم ١ : إننى أراقبك من بعيد ، ما الذى تريد أن تفعله ؟  
أن تسكر ؟ أنت تشرب كثيراً .

بابلو : لكن ، ألا يستطيع أحد أن يفعل ما يريد فى هذه  
البلدة ؟

عامل منجم ١ : افعل ما تريد ، اسكر . بالنسبة لى فالأمر سواء .  
لكنك غداً سوف تأسف على ذلك فى نفق المنجم .  
إنه الشئ الوحيد الذى أقوله لك .

بابلو : كما لو أنتى أنفجر ..

عامل منجم ١ : هل أصابك شئ ؟ هل أستطيع أن أفعل شيئاً  
من أجلك ، يافتى ؟  
( صمت ) .

بابلو : ( بحة ) . طبعاً هناك شئ يحدث لى . ويجب أن  
يكون ما يحدث لكم أيضاً . ولكننى أراكم  
هادئين . ( يذهب ، مترنماً بعض الشئ ، إلى  
منتصف الحانة ويصيح فى كل عمال المنجم  
الساكنين ) . إننى أراكم هادئين ! ( عمال المنجم  
لا يتحركون . أحدهم يُدير رأسه بهدوء نحوه ) .

عامل منجم ١ : لكن يافتى .. ( يحاول أن يمسكه ) . ماذا  
أصابك ؟

بابلو : ( يتخلص منه ) . دعنى ! دعنى ! ( يصيح بشكل  
رهيب كما لو أنه يبصق عليهم جميعاً ) . أراكم  
هادئين ! أنتم هنا هادئون ! لا تتحركون .

لا تتكلمون . ليس لديكم شيءٌ تقولونه . كما لو أن شيئاً لا يحدث ! وهذه الليلة ستنامون . وغداً ستذهبون إلى العمل كعادتكم . إلى هذا الحد وصلتكم ؟

عامل منجم ١ : اصمت يا فتى . لقد شربت كثيراً .

بابلو : شربت كثيراً . أهذا كل ما تستطيعون قوله ؟  
( ينهض رجل عجوز ويقترب من بابلو ) .

العجوز : هيا . تكلم حضرتك .

بابلو : ماذا ؟

العجوز : ماذا تريد حضرتك أن تقول ؟ هل عندك شيء تريد أن تقوله ؟ هيا قلّه .

بابلو : نعم . عندي شيء أريد قوله .

العجوز : أنا أستمع لك .

بابلو : ( يمر بإحدى يديه على جبهته . لقد هدأ ) . شكراً . كنت أريد أن أتكم مع أحد .

العجوز : معي . تكلم معي .

بابلو : هل تعرف السيد بدرو ؟

العجوز : نعم .

بابلو : غداً ، عند طلوع الصبح ، يتوجب عليه الرحيل من بيته .

العجوز : أعرف ذلك .

بابلو : إنه ظلم .

العجوز : بل هو شيء أسوأ . هو عمل إجرامى . استمر .



**بابلو :** يجب عمل شيء.

**العجوز :** هذا قلناه جميعاً ذات مرة. لكن ، ماذا ؟ ماذا كان يجب عمله ؟ هذا هو ما لم نعرف أن نقوله أبداً. هل تعرف حضرتك ما يجب عمله ؟

**بابلو :** عندما صرخت ، كنت أريد أن أقول لكم جميعاً : هل ستتركون العجوز بدرو يرحل دون احتجاج ؟

**العجوز :** لكنك لم تقل ذلك . اقتصرت فقط على سبهم على سبنا.

**بابلو :** ( يخفض رأسه ) . لكن ما كنت أريده هو أن أقول: هل ستتركون العجوز بدرو يرحل دون احتجاج ؟

**العجوز :** وهم كانوا سيجيبون : " وماذا سنفعل ؟ أنت أيضاً ستتعود على ترك المسنين يرحلون دون احتجاج. حتى الآن كل الاحتجاجات كانت بلا فائدة. " هذا ما كانوا سيجيبونك به.

**بابلو :** بالأمس كان يدهشني أن أصدقاء السيد بدرو اجتمعوا معه لشرب بضعة كؤوس من النبيذ ، وأن السيد بدرو أنفق جزءاً من آخر مرتب له على حفل ما.

**العجوز :** أنت أيضاً ستفعل ذلك.

**بابلو :** أنا ؟

**العجوز :** نعم. أنت أيضاً ستفعل هذا. هذا ما كان سيقوله لك جميع الزملاء. أنا نفسي ما كنت لأستطيع أن أقول لك شيئاً آخر.

**بابـلو** : لقد بدأت أعى شيئاً .

**العـجـوز** : ما هو ؟

**بابـلو** : أن حضراتكم غير قادرين على التفاعل أمام واقعة ظلم .

**العـجـوز** : إن الحياة قهرتنا يافتى .

( بعض عمال المنجم أخذوا فى الاقتراب

وأحاطوا بهما . يصفون ) . نحن كبنتنا ردود

أفعالنا . ابتلعناها . لكن أنت استمر . تكلم .

**بابـلو** : منذ متى وأنتم لا تبدون علامات حياة أمام الشركة ؟

**العـجـوز** : منذ حوالى خمسة عشر عاماً .

**بابـلو** : ماذا فعلتم حينئذ ؟

**العـجـوز** : إضراب . زوجاتنا وأبنائنا وجدوا مأوى لهم عند

عائلات متضامنة مع كفاحنا خارج المنطقة .

بقينا .. نحن الرجال فقط . ظللنا شهرين من

الشتاء فى إضراب . كان منا من ماتوا بسبب

الجوع والعطش . وأيضاً من ماتوا فى

الاشتباكات .

**بابـلو** : بماذا كنتم تطالبون ؟

**العـجـوز** : زيادة المرتب .

**بابـلو** : هل حصلتكم على شىء ؟

**العـجـوز** : لا . لا شىء .

**بابـلو** : أنا سأقول لك ما حصلتكم عليه : بث الخوف فى

قلوب المساهمين ، وجعلهم يشعرون أن حضراتكم

موجودون ، وتقليل مكاسبهم. أصحاب الشركة  
أدركوا أنهم في قرية قادرة على الكفاح، وأنهم  
يعيشون فوق بركان مشتعل ، وأنهم يجب أن  
يسيروا بحذر.

**العجوز :** ( يهز رأسه). قاسينا كثيراً. عندما عاد النساء  
والأطفال بدا لنا أن كل شيء كان كابوساً . لكن  
حضرتك استمر ..

**بابلو :** عندي خطة. ( اقترب آخرون. الدائرة تضيق).  
ينبغي البدء في العمل غداً عند طلوع الصبح.

**العجوز :** استمر. أحسست وأنا أسمعك بمثل قشعريرة  
صغيرة. لقد كان صدى صوتك غريباً ، كما  
لو أنه من عالم آخر. هل عند حضرتك خطة ؟

**بابلو :** نعم. أنا أفكر فيها منذ ليلة أمس.

**العجوز :** ماذا يجب أن نفعل ؟

**بابلو :** نقف أمام باب بيت السيد بدرو ، والسيد بدرو  
لا يرحل .

( ضجيج . مثل قشعريرة عامة ).

**العجوز :** أرجو الصمت. ( ينخفض الصوت ). هل تعي  
ما تقول؟

**بابلو :** نعم. لقد فكرت في ذلك جيداً .

**العجوز :** حضرتك تقول نمنع بدرو من أن يرحل ؟

**بابلو :** نمنع أن يطرده أحد من بيته.

**العجوز :** بالقوة ؟

**بابلو :** بالقوة .

العجـوز : ليس لدينا أسلحة.

بـابـلـو : معاول وفؤوس.

العجـوز : فى هذه الساعة هناك وردية عمل.

بـابـلـو : ورديتى . أنا لن أذهب غداً للعمل.

العجـوز : إضراب !

بـابـلـو : نعم . قليأت القادرون معنا . ( صمت ) .

العجـوز : أنا وحيد فى الدنيا . أنا سأشترك فى الإضراب .

أحـدـهـم : ( ينهض ) وأنا سأشترك .

إمـرأة : ( تنهض ) وأنا سأشترك .

عـامـل منجم : بدرو أفضل صديق لى ، وأنا سأشترك .

( ثلاثة موجودون فى إحدى الموائد ، ينهضون ) .

بـابـلـو : أنتم أيضاً .

وأحـد منهم : نعم .

أخـرـون : ( من مائدة أخرى ينهضون ) . ونحن .

بـابـلـو : موعدنا غداً عند طلوع الصبح ، فى بيت السيد

بدرو . سأذهب أنا هذه الليلة لأخبره بما جرى .

والآن هيا نتناول كؤوساً .. يجب أن نحتفل

بذلك .. لويس ، نبيذ للجميع .. !

لـوـيـس : ( الذى تابع كل المشهد فى صمت ، يقول

ببساطة ) . الدعوة على حساب المحل ياسادة ..

( بينما يصب النبيذ فى الكؤوس يحل الظلام ) .

## اللوحة الثالثة

( لم يبرز ضوء النهار بعد. حول منزل بدرو نرى الخيالات الساكنة لعمال المناجم الذين يقومون بالحراسة. لا نستطيع أن نميزهم بوضوح. أحدهم يدخن واقفاً ومتكئاً على معوله. آخرون يجلسون على الأرض أو على عتبة الباب. داخل المنزل ، المضاء إضاءة جانبية ، نرى العجوز بدرو وتريزا وإينس وبابلو).

**بابلو :** ها أنتم تعرفون. لا ينبغي أن تخرجوا لأي سبب. إذا أردتم ليس عليكم إلا أن أن تنادوا ونحن سوف نحضر لكم أى شيء. لن نتحرك من هنا فى الخارج. هل لديكم طعام اليوم ؟

**تريزا :** عندنا ما أعددناه من أجل السفر. نعم ، لدينا طعام اليوم.

**بدرو :** بابلو ، يابنى ، يبدو لي أن كل ذلك جنون. اتركوتا نرحل قبل أن يصير الوقت متأخراً أكثر من اللازم . سوف يصيبكم مكروه . أنتم لا تعرفون ما تفعلونه .

**بابلو :** ليس هناك مجال للنقاش ياسيد بدرو . ( كما لو أنه يشير إليه بكلمة سر) . نحن لم نترككم تخرجون. حضراتكم أردتم السفر ، وقد أعددت

كل شيء من أجل الرحيل ، ولكننا لم نترككم  
تخرجون من المنزل. مفهوم ؟  
( لا أحد يجيبه ) . حسناً . اعطوني المفتاح .  
( إينس تناوله له . يتبادلان النظرات . بابلو  
يمسك للحظة بيد إينس ) . اتفقنا ؟ ( إينس  
توافق ) . إلى اللقاء . وتشجعوا .  
( يخرج ويوصد باب المنزل من الخارج . يحتفظ  
بالمفتاح . ظلام داخل المنزل ) . هل معكم  
سيجارة ؟ ( أحدهم يعطيها له . يشعلها ) . كم  
الساعة ؟

( من ركن مظلم ينطلق صوت العجوز ) .

العجوز : تقترب من السادسة .  
بابلو : حالاً سيدركون أننا تغيبنا عن العمل .  
العجوز : خلال بضع دقائق .  
بابلو : إن الموقف مؤثر بعض الشيء . حقاً ؟  
العجوز : نعم . ( صمت ) .  
بابلو : متى سيحيلون حضرتك للتقاعد ؟  
العجوز : بعد شهرين . في عز الشتاء .  
بابلو : سنرى ما سوف يحدث بعد شهرين  
العجوز : نعم ، سوف نرى ذلك . اعطني ناراً . لقد انطفأ  
غليونى .

( يشعل له الغليون ) .

بابلو : يبدو أنك مسرور ، أليس كذلك ؟

**العجوز :** نعم أنا مسرور. منذ سنوات كثيرة وأنا أحلم بشيء مشابه . اعتقدت أنني سأموت دون أن أعود لأعيش شيئاً هكذا .

**بابلو :** شيئاً ؟ مثل ماذا ؟ .

**العجوز :** ( يصدر إشارة ) . مثل هذا . إنه رائع . لا يهم أن ترن الصقارة اليوم. الرجال موجودون هنا. وهل لاحظت ؟ إنهم جامدون بلا حراك . بالأمس حاولت أن تسبنا قائلاً إنهم كانوا جامدين بلا حراك ..

**بابلو :** ( متأثراً ) . اليوم أشعر بالخجل وأعتذر وأقول : إنهم رابطو الجأش .

**العجوز :** ستعرف هؤلاء الناس . سوف تعرفنا .  
( عامل منجم ) ينهض من مكانه ويقترب من العجوز ) .

**عامل منجم :** كم الساعة الآن ؟

**العجوز :** لماذا تريد أن تعرف الساعة ؟ إن الأمر سواء .

**عامل منجم :** هيا قل لي . كم الساعة الآن ؟

**العجوز :** ليست السادسة بعد .

( صمت . عامل منجم ينظر حوله كما لو أنه

يشعر بالبرد . يرتعش ) .

**عامل منجم :** إذن لا يزال لدينا وقت .

**العجوز :** ( يقطب جبينه ) . ماذا تقول ؟

**عامل منجم :** ( عصبى ) . لا زال أمامنا وقت للذهاب إلى العمل

( إلى الآخرين ) يارجال لا زال أمامنا وقت !

( لا أحد يتحرك). لم تحن بعد السادسة. لدينا

بابلو : وقت . ( يقترب منه). عن أى شىء تتكلم ؟

عامل منجم : أقول أن ..

بابلو : اصمت. اذهب أنت إذا أردت ولكن اصمت.

عامل منجم : أنا متوتر الأعصاب.

بابلو : لقد لاحظنا ذلك .

عامل منجم : سوف ترن الصفارة .

بابلو : نعم.

عامل منجم : لدى زوجة وولدان. أحدهما صغير جداً.

بابلو : وماذا ؟

عامل منجم : أشعر بالخوف.

بابلو : إذن ابتعد عنا . لا تحاول أن تُعدى الآخرين.

عامل منجم : هذه الليلة لم اذهب للبيت. كنت مع آخرين طوال

الليل هنا أشرب بضعة كؤوس لأتشجع. كنت

أعرف أنني لو ذهبت إلى البيت ورأيت الأولاد لم أكن

سأشترك فى هذا . ولهذا بقيت طول الليل هنا.

ولكن الآن ذهب عنى تأثير النبيذ وأدرك .. أحس

بالخوف .. لا أستطيع أن أعالجه .. أشعر

بالخوف .. أرى أنه لا يزال هناك وقت .. لا زال

هناك وقت !

( صمت. ترن الصفارة عن بُعد. عامل منجم

يستمع لها فزعاً. بابلو يربت على ظهره).



**بابلو :** هيا . اهدأ . لا شيء . ليس هناك وقت الآن ، أترى ؟  
لقد كان ذلك أمراً هيناً جداً . ( الصفارة لا تزال  
ترن . يسمعونها ساكنين . عامل منجم ١  
يجلس مستكيناً ) . الجو بارد قليلاً هذا  
الصباح . أليس كذلك ؟ ( يقول ذلك إلى عامل  
منجم ٢ الذى يقوم بفرك يديه ) .

**عامل منجم ٢ :** نعم ، قليلاً .

**بابلو :** نحن فى فصل الشتاء . كيف حال فصول الشتاء  
فى هذه الناحية ؟ باردة جداً ؟

**عامل منجم ٢ :** عادة ما تمطر كثيراً .

**بابلو :** الربيع مع ذلك يجب أن يكون شيئاً رائعاً جداً .

**عامل منجم ٢ :** ( يصدر إشارة غامضة ) . آه ، فى الربيع ..  
يكون الجو أفضل .

( صمت . يتوقف صوت الصفارة . عامل منجم ٢  
ينظر لبابلو ) . لقد توقفت الآن .

**بابلو :** نعم . لا تقلق .

**عامل منجم ٢ :** من الممكن جداً أن يحدث لنا شيء . أليس كذلك ؟

**بابلو :** نعم . لكن لا تقلق .

**عامل منجم ٢ :** ما نفعله شيء طيب . هذا ما أعتقده .

**بابلو :** هذا هو الشيء الوحيد الذى يجب أن يشغلنا .

**عامل منجم ٢ :** ماذا سيفعلون عندما يدركون ما حدث ؟

**بابلو :** لا أعرف .

عامل منجم ٢ : يجب أن نعرف .. حتى نكون على استعداد .  
كى لا يأخذونا بغتة ولا نستطيع الدفاع عن  
أنفسنا .

بابلو : ماذا تعتقد أن بإمكانهم عمله ؟

عامل منجم ٢ : من الممكن أن تأتى الشرطة لتفريقنا .

بابلو : سوف نرفض الذهاب .

عامل منجم ٢ : أنا فكرت أن ..

بابلو : ماذا ؟

عامل منجم ٢ : قد يصلوا إلى حد إطلاق النار علينا .

بابلو : وهذا ما يخيفك ؟

عامل منجم ٢ : لم يحدث أبداً أن أطلق أحد على النار . لا أعرف  
كيف سيكون .

بابلو : فى البداية تشعر بشيء ، لكن بعد ذلك يختفى  
الشئ ويصبح الإنسان هادئاً .

عامل منجم ٢ : على الرغم من عدم استطاعته الدفاع عن نفسه ؟

بابلو : دائماً يستطيع الواحد الدفاع عن نفسه .

عامل منجم ٢ : ليس معنا مسدسات .

بابلو : لكن لدينا هذه الأيدي .

عامل منجم ٢ : ( يحرك رأسه ) . إذا بدأوا فى إطلاق النار فلن  
تكون الأيدي كافية .

بابلو : إذا بدأوا فى إطلاق النار فسوف نرى . من  
المبكر التفكير فى ذلك .

عامل منجم ٢ : لا أعرف .

( بابلو ينهض ويبدأ فى التجول . عند مروره  
بعامل المنجم ٣ يناديه ) .

عامل منجم ٣ : اسمع .

بابلو : ماذا ؟

عامل منجم ٣ : ألا تستطيع الكف عن التجول ؟

بابلو : لماذا ؟

عامل منجم ٣ : إنك تجعلنى متوتراً .

بابلو : إذن ماذا تريدنى أن أفعل ؟

عامل منجم ٣ : تناول جرعة معى ( يناوله زجاجة ) .

بابلو : لا . الآن لا أريد أن أشرب .

عامل منجم ٣ : بل نعم ، يارجل . حتى لو جرعة واحدة لا أكثر .

بابلو : لا .

عامل منجم ٣ : إنك تريد أن تكون رابط الجأش من أجل

ما سوف يحدث . أليس كذلك ؟

بابلو : ربما يتعين على أن يكون كلامى واضحاً .

عامل منجم ٣ : هذا سوف يسلك حلقك . هيا تناول .

بابلو : حسناً .. ( يشرب من الزجاجة ، يمسح بيده ) .

شكراً .

عامل منجم ٣ : ولا تقلق ، فكل شئ سيكون على ما يُرام ..

بابلو : لست قلقاً .

عامل منجم ٣ : نعم أنت قلق ، وجهك جاد جداً .

بابلو : ( يبتسم ) . وجهى جاد جداً ..

عامل منجم ٣ : وعيناك حزيتان . على الرغم من أنك تبتسم ..

عيناك حزيتان .. هل تريد جرعة أخرى ؟

**بابلو** : لا . وأنت أيضاً لا يجب أن تشرب أكثر .  
**عامل منجم ٣** : أمرك . أنت صديق عزيز . أتأذن لى لمرة واحدة ؟  
لمرة واحدة ؟

**بابلو** : ( مبتسماً ) . افعل ما تريد .  
**عامل منجم ٣** : شكراً ( يشرب ) . والآن اسمح لى بالغناء .  
**بابلو** : هذا نعم . غنّ  
**عامل منجم ٣** : ( الذى نهض . يترنح ) . إيه يا صديقى . أنت تعرف  
ما يعجبنى .

**صوت** : ( من ناحية ركن مظلم ) . ها أنا قادم . ( كشف  
يضى بدقة شكل الذى تكلم . مع قيثارة . يبدأ فى  
العزف . عامل منجم ٣ ، واقفاً ، يغنى أغنية  
معروفة لعمال المناجم ) .

**عامل منجم ٣** : فى أى وحدة أجدنى ! فقط ضوء قنديل وزمىلى  
الميت .

( عندما ينهى الأغنية الشعبية ، لا أحد يقول  
شيئاً . يوجد صمت رهيب . عامل المنجم ٣ يقترب  
من بابلو ) .

ماذا ؟ ألم تعجبك ؟

**بابلو** : بلى ، إنها رائعة جداً .. إنها فقط جعلتنى أتأمل  
قليلاً .

**عامل منجم ٣** : هذه الأغنية تعجبنى كثيراً . وبناءً عليه هيا نحتفل  
بتناول جرعة أخرى .

هيا نحتفل .. ( يتوجه مترنحاً إلى حيث ترك  
الزجاجة ) . بجرعة أخرى .. ( يشرب كثيراً من

**الزجاجة).** والآن ، لكى تتسلوا قليلاً ولا تكونوا قلقين ، سوف أرقص قليلاً. كل شيء جاهز. سوف أرقص.

( يرقص بطريقة مضحكة. أحدهم يلتفت نحوه ويتسّم. الآن يوجد ضوء. نسمع ضحكة . عامل المنجم ٢ يقوم بحركات كوميدية أمام مجموعة بدأت تضحك عليه . آخرون أيضاً يضحكون، إلى أن أصبح الضحك بعد لحظة واضحاً وعمماً).

( عامل المنجم ٣ فى إحدى الحركات ، عند استدارته، يصطدم بشخص قد وصل لتوه. إنه موظف من الشركة). إيه ؟ سامحنى حضرتك ..لم أنتبه ..

( كلهم صمتوا من جديد. يلاحظون الوافد حديثاً. هذا ، الذى يدخل بهدوء سيجارة ، يخاطب الجميع )

**الموظف :** ستدخلون كلكم للعمل ولم يحدث شيء. لقد كلفونى بأن أقول لكم ذلك. الرؤساء يعرفون كل شيء ولكنهم يريدون أن يمنحوكم فرصةً للخروج من هذه المشكلة دون أن يحدث لكم شيء.

**العجوز :** ما هو الذى يعرفه الرؤساء ؟

**الموظف :** نعم. الرؤساء عرفوا بعد لحظات قليلة أنكم قررتم هذه الحماقة. عند منتصف الليل كل الناس عرفت ذلك .

**العجوز :** وماذا قالوا ؟ ماذا قال الرؤساء ؟  
**الموظف :** اعتقدوا أنه كان شيئاً من عمل سكارى ، وأن  
هذا الصباح كل الناس ستذهب للعمل .

**العجوز :** بل إنه ، ليس من عمل سكارى . قل لهم ذلك .  
**الموظف :** هل جننتم أو أصابكم شيء ؟  
**العجوز :** لا شيء . لقد بدا لنا أن أفضل عمل نستطيع  
أن نؤديه اليوم هو هذا ( بابلو يتقدم ) .  
**بابلو :** احرسوا بيت السيد بدرو حتى لا يستطيع أحد  
أن يطرده منه .

**الموظف :** هل بدرو هنا فى الداخل ؟  
**بابلو :** نعم . السيد بدرو موجود فى بيته .  
**الموظف :** أنا ذاهب لأتكم معه .

( يتقدم خطوة )

**بابلو :** ( يمنعه من المرور ) . لا . ممنوع .  
**الموظف :** من تكون أنت ؟  
**بابلو :** عامل جديد . سيكون لديك وقت لتعرفنى .  
**الموظف :** لا .

( عامل المنجم ٣ يقترب ويضع إحدى يديه على  
كتف الموظف ) .

**عامل منجم ٣ :** ببساطة .. انصرف . أليس كذلك يا شباب ؟  
لينصرف .

**عامل منجم ٢ :** نعم ، انصرف ياسيد . إنه أفضل ما تستطيع  
عمله .

**العجوز :** وقُلْ للرؤساء . إتنا لن نتحرك من هنا طالما لم نحصل على ما نطلبه.

**الموظف :** ماذا حدث لكم الآن ؟

( صمت . صوت العجوز أصبح حاداً وهو يقول ) :

**العجوز :** تسأل ماذا خطر ببالنا أن نطلب ؟ أتريد أن تعرف حضرتك آخر طموح لنا ؟ ( صمت .  
صوته يصير حاداً عندما يقول ) : نطلب أن نموت فى البيت الذى عشنا فيه ، الذى وُلِدَ فيه أبناؤنا .. فى البيت الذى ماتت فيه زوجة الواحد منا ذات ليلة .. فى الحجرة الصغيرة .. فى هذا البيت المقدس .. الذى أمضينا فيه بعض الأوقات السعيدة وعرفنا كيف نتحمل معاً مرارة الحياة .. بين الجدران الأربعة التى رأتنا نكبر سنة وراء سنة .. حيث احتفلنا بأعياد الميلاد طوال حياتنا ، هناك نريد أن نموت !

**بابلو :** ( بتهور ) . اذهب وقُلْ ذلك ! انصرف الآن .

**الموظف :** هل يجب أن أقول أنكم رفضتم العمل ؟

**بابلو :** نعم . قُلْ ذلك .

**الموظف :** أنتم وشأنكم . إنكم تخاطرون بحياتكم من أجل لا شىء .

**بابلو :** اذهب الآن . نحن نريد حلاً سريعاً لهذه المشكلة .

( الموظف يذهب ) . من يكون هذا ؟

**العجوز :** رجل مسكين ؛ أدلته الشركة مثلنا تمامًا .  
أنا متأكد أنه كان يجب اليوم أن يكون معنا هنا ؛  
لكنه لا يجرؤ حتى على التفكير في ذلك .

**بابلو :** أحقًا تعتقد أنه يود أن يكون هنا ؟  
**العجوز :** ( يوافق برأسه ) . إنني دائماً أشعر بالأسى لهؤلاء  
الناس . يلبسون ثيابهم القديمة بكل وقار .  
( قال ذلك في تهكم حلو . تسمع طرقات من  
داخل المنزل ) .

**بـدرو :** ( يصرخ من الداخل ) . افتحوا !  
**بابلو :** حاضر . ( يذهب لفتح الباب . يفتحه . يخرج بدرو ) .  
ماذا تريد ؟

**بـدرو :** أَسْأَلُ ماذا أريد ؟ أريد أن أكون هنا معكم .  
أعتقدون أنني سأظل هنا محبوساً ؟ لقد  
مللت من بقائي هنا في الداخل أحاول الاستماع  
لأتبين ماذا يحدث .

**العجوز :** هذا أفضل يا بدرو . ألا تدرك ؟ لو أنك هنا فمن  
الممكن أن تفسد كل شيء .

**بـدرو :** لماذا سَأَفْسده ؟

**العجوز :** لأنك لو تواجدت هنا فإن الذين يأتون يستطيعون  
التحدث معك .

**بـدرو :** وماذا ؟

**العجوز :** من الممكن أن يقنعوك بالانصراف .

**بـدرو :** ولو أقنعوني وذهبت ، ماذا في ذلك ؟

**العجوز :** لن تذهب يا بدرو .



**بـدرو :** لن يحدث لى شىء لو ذهبت ! أنا ذاهب لقريتى .  
لا يمنعنى من أن أجد وسيلة للنجاح إلا أن تكون  
الأمور سيئة جداً هناك .

**العجوز :** أنت تعرف جيداً أنك لن تجدها . تعرف بما فيه  
الكفاية كل الأوضاع السيئة للأمور .

**بـدرو :** لقد نجح آخرون . اتركنى أرحل ياخوان . اتركنى  
أرحل . لا يجب عليكم أن تعرضوا أنفسكم للخطر  
من أجلى .

**العجوز :** لكن ما نفعه ليس من أجلك يا بدرو : إنه من أجل  
الجميع . من أجل نفسى ، فأنا سأبقى بلا بيت  
بعد شهرين . ليس من حَقك أن تقف ضدنا  
جميعاً .

**بابـلو :** ليس كل هذا الذى يحدث من أجل حضرتك  
( يلتفت للعجوز ) ، أليس كذلك ياسيد خوان ؟  
ليس من أجل حضرتك لكن من أجل الجميع  
ولا ينبغى أن تقلق وتعانى من أجل ما يمكن أن  
يحدث لنا . تأكد من أنه لا دخل لك فى كل هذا .  
**بـدرو :** لكن لو قالوا : " إما أن يذهب بدرو أو نطلق النار  
عليكم " حيثئذ لن أستطيع أن أفكر أنه لا دخل  
لى فى كل هذا . وإذا مات أحد فلن أستطيع أن  
أفكر ..

**بابـلو :** الأمر لن يصل إلى هذا الحد ياسيد بدرو .  
**بـدرو :** أنت لا تعرف الشركة . لو ظللتم هكذا سيكون  
هناك دم . إننى أستغرب هذا الهدوء .

**بَابِلُو** : هون عليك الأمر ياسيد بدرو . انت عصبى .

**بَدْرُو** : ادعو الله ألا يحدث شىء . ادعو الله ذلك ..

**بَابِلُو** : لا . بل ادعو الله أن يحدث شىء ياسيد بدرو . هيا ،  
عد إلى بيتك .

**العجوز** : نعم ، عد يابدرو . كُنْ هادئاً ، لا تفكر ..

**بَابِلُو** : ليس بوسعنا أن نفقد هذه الفرصة ياسيد بدرو .  
كان من الصعب الوصول إلى هذه النقطة  
ووصلنا . لن نتراجع الآن .

**العجوز** : وإذا أردنا فلن نستطيع الآن . لقد أصبح الوقت  
متأخراً جداً .

**بَدْرُو** : أنتم مجانين .

( يدخل بيته وهو يمشى بمشقة ، بابلو يُغلق  
الباب ) .

**العجوز** : ( يعلق ) إن كل ما حدث جعله مُتعباً جداً . ليس  
لديه حماس كبير .

**بَابِلُو** : يبدو لى كما لو أنه تقدم فى العمر هذه الليلة .  
وجدته عجوزاً جداً هذا الصباح .

( يقترب عامل منجم ١ ، يبقى واقفاً أمامهم ويقول  
بصوت غريب ) .

**عامل منجم ١** : إن شيئاً لم يحدث .

**بَابِلُو** : ماذا سيحدث ؟ وماذا كان سيحدث ؟

**عامل منجم ١** : لم يأت أحد .

**بَابِلُو** : الآن سيأتون .

**عامل منجم ١** : لكنهم تأخروا .

- بَابِلُو : هل أنت متعجل جداً ؟  
عامل منجم : نعم.  
بَابِلُو : لماذا ؟ كنت تقول من قبل أنك خائف.  
عامل منجم : لأنهم لو تأخروا سأصبح أكثر عصبية .  
ما ينبغي أن يحدث .. فليحدث بسرعة .  
بَابِلُو : حاول أن تفكر فى أى شىء.  
عامل منجم : لا أستطيع.  
بَابِلُو : حاول ألا تفكر.  
عامل منجم : ( يهز رأسه ) . ليس لدى سوى التفكير فى الذين  
سوف يأتون.  
بَابِلُو : أنت لا تصلح لهذا .  
عامل منجم : أريد أن أصلح لهذا.  
بَابِلُو : اسمع.  
عامل منجم : قل لى.  
بَابِلُو : أنا أيضاً خائف.  
عامل منجم : لا يلاحظ عليك ذلك.  
بَابِلُو : أنا رجل.  
عامل منجم : من أى شىء أنت خائف ؟  
بَابِلُو : مما يمكن أن يحدث . ولكننى أتحمل . هكذا يجب  
أن تفعل أنت.  
عامل منجم : أنا أيضاً رجل.  
بَابِلُو : وماذا ؟  
عامل منجم : لكننى لا أستطيع أن أتحمل الخوف.  
أحمدهم : ( يصيح ) . هناك شخص قادم !

- بـا بـلـو : ( ينهض ) . من أين ؟  
أحـمـد هـم : من هناك .  
بـا بـلـو : ( يذهب نحو هناك ) . من هؤلاء ؟  
أحـمـد هـم : زميلان .  
بـا بـلـو : لنرى . ( يذهب للقاء اللذين يصلان ) .  
واحد : ( الذى يصل أولاً ) . إن .. ( يتنفس بمشقة ) .  
بـا بـلـو : ماذا جرى ؟  
واحد : ( استطاع أن يقول ) . انصرفوا .  
بـا بـلـو : لماذا ؟ ماذا حدث ؟  
واحد : يجب أن تنصرفوا .  
الأخـر : ( الذى يصل الآن ) . نعم ، يجب أن تنصرفوا .  
حاولوا أن تدخلوا الشغل . لعل أمامكم وقت .  
بـا بـلـو : لكن ، ماذا حدث ؟ هل تريدون أن توضحوا  
كلامكم ؟  
واحد : لقد اتصلوا بنقطة الشرطة .  
بـا بـلـو : أوغاد ! هذا هو ردهم : إرسالنا إلى الشرطة .  
العـجـوز : ماذا كنت تعتقد أنهم سيفعلون ؟  
بـا بـلـو : ( للذين أتيا ) . من أجل ماذا ستأتى الشرطة ؟  
واحد : لجعلكم تدخلون بالقوة فى المنجم .  
أخـر : قبل أن يأخذ الأمر أبعاداً أكبر .  
بـا بـلـو : إنهم خائفون منا .  
أخـر : وسوف يخرجون السيد بدرو وأسرته من البيت .  
بـا بـلـو : هل سيأتون فى الحال ؟  
واحد : نعم ، بالموتوسيكلات .

**بابـلو :** حسناً . ( ينظر للعجوز بحنان ) . لنسر إلى الأمام ،  
أليس كذلك ؟

**العجوز :** إلى الأمام . ( يتصافحان ) .

**بابـلو :** ( للذين جاءا ) . شكراً ، يا شبيب . سنكون  
مستعدين . ( يرفع صوته ) . إذا أراد أحد الذهاب  
إلى العمل فأمامه وقت . ممكن يشرح للشركة أنه  
كان مريضاً ( لا أحد يتحرك ) . وأنتما تستطيعان  
الذهاب الآن . بعد لحظات يكون التواجد هنا خطيراً .  
**واحد :** ( ينظر حوله إلى الزملاء ) . لقد جئنا نخطركم  
كى تنصرفوا .

**بابـلو :** لن ننصرف .

**واحد :** نحن يجب أن نعود .

**بابـلو :** طبعاً . إننا لا نلومكما .

**واحد :** لو أنكم بقيتم ..

**بابـلو :** لا . لا تفكر فى هذا . عد إلى عملك إذا أردت .

**واحد :** لست أدرى ما إذا كان يجب على ذلك .

**بابـلو :** لقد فعلتما ما فيه الكفاية بمجيئكما لتحذيرنا .  
ونحن نشكركما على ذلك .

**واحد :** لا يبدو لى أن ذلك كافٍ .

**بابـلو :** أنت وما ترى .

**واحد :** لن توضحوا بأنفسكم أنتم وحدكم من أجل  
الجميع .

**بابـلو :** إنه شئ يخصصنا . ( همت قليل ) .

**واحد :** إذا لم ترحلوا أنتم فأنا أيضاً سأبقى .

**آخر** : ( نافذ الصبر ) . اسمع ، لأى شىء جئنا ؟  
**واحد** : نعم ، لكن أنا سأبقى .  
**آخر** : هل أصبحت مجنوناً فجأة ؟  
**واحد** : ربما .  
**آخر** : أنت وشأنك . أنا ذاهب . وداعاً .  
**واحد** : وداعاً . ( الآخر يذهب . أحدهم يصفر له بطريقة  
ساخرة عند خروجه . بابلو يشد على يد  
الذى بقى ) .  
**بابلو** : مرحباً .  
**واحد** : بدا لى أنتى لو ذهبت ساكون جباناً .  
**بابلو** : هكذا كان رأى أنا أيضاً ولكننى لم أكن لأقول  
لك ذلك أبداً .  
**واحد** : أكنت ستتركنى أمشى دون أن تقول لى ذلك ؟  
**بابلو** : نعم .  
**واحد** : وأنا ما كنت سأعرف أبداً ؟  
**بابلو** : لست أدرى .  
**واحد** : الحمد لله أنتى تنبعت فى الوقت المناسب .  
**بابلو** : ( يبتسم ) . إنك فتى عظيم .  
**واحد** : من المضحك أنتى هنا تقريباً بالصدفة ، وأنه من  
الممكن أن يحدث لى شىء . وأنهم يمكنهم حتى  
أن يقتلونى لو أن حظى سيئاً . يضحكنى التفكير  
فى ذلك .  
**عامل منجم ٣** : اسكتوا ، سوف أحكى لكم شيئاً . هكذا سوف  
نتنظر الشرطة بطريقة أفضل . ( الجميع

يصفون إليه). اثنان فى إحدى المهرجانات الشعبية . هما صديقان، أحدهما يستند بمرفقه على قضيب واحد من هذه الأجهزة الخاصة باختبار القوة.. من تلك التى تقذف منها عربة صغيرة .. ويذهب الآخر ويدفع العربة الصغيرة ويمزق له البدلة ويجرحه فى مرفقه. والآخر لى أن يتحرك ، وهو ينزف دمًا ، يقول له بهدوء شديد : " رأيت كيف أنك ابن عاهرة ؟ " ( يضحكون. يُسمع ضجيج محركات والبعض ينهض ) . ما هذا ؟ هل وصلوا ؟ ( يُسمع صوت فرملة. لا أحد يتحرك. يصل جاويش من الشرطة مع آخرين بالزى الرسمى مسلحين بالبنادق. الجاويش يتوجه إلى باب شقة بدرو . بابلو يظهر له عند مروره ويقطع عليه الطريق ).

الجاويش : دعنى أمر.

بابلو : لا.

الجاويش : ( يُصدر إشارة ) . أزيحوا هذا.

( شرطيان يتأهبان للاقترب . العجوز يتدخل ).

العجوز : لحظة !

الجاويش : ماذا تريد أنت ؟

العجوز : سأقول لك لو تركتني. قل لرجالك ألا يتسرعوا..

سيكون لديهم وقت. قبل ذلك نستطيع أن نتكلم قليلاً.

الجاويش : قل بسرعة ما تريد . عندى أوامر .. !

**العجوز :** ( بصوت عذب ) عزيزى رفائيل ، لقد لعبت معك

كوتشينة كثيراً فى الحانة والآن لاتسمح لى

بالكلام لحظة. ألا تعتقد ؟ أتركنى ؟

( الجاويش ينظر إليه بإمعان ) .

هل تعرف لماذا نحن هنا يارفائيل ؟

**الجاويش :** ( ببلاهة ) سمعت شيئاً ..

**العجوز :** إنك تعلم .

**الجاويش :** نعم .. إلى حدٍ ما .

**العجوز :** وماذا ترى ؟

**الجاويش :** لست مضطراً لإبداء الرأى .

**العجوز :** أنا أريد أن أجعلك تفكر قليلاً اليوم . ما هى

الأوامر التى لديك ؟

**الجاويش :** إخلاء هذا البيت . إنه أول شىء .

**العجوز :** وبعد ذلك ؟

**الجاويش :** أقودكم إلى المنجم .

**العجوز :** بأى حق ؟ .. هذا إذا كنت تريد أن تقول لى .

**الجاويش :** أنا لا أعرف شيئاً عن هذا . لقد أمرنى الضابط

بذلك .

**العجوز :** لقد أمرك الضابط بذلك . هذا واضح . لكن هل

تعرف منْ يُصدر فى الحقيقة هذه الأوامر ؟

الشركة . كلكم ، أنت وضابطك ، لا تفعلون

سوى خدمة مصالحهم . هى تقودكم . فى هذه

الأرض لا يفعل سوى ما تريده الشركة .



**الجاويش :** أنا لا أعرف شيئاً عن هذه التعقيدات. أنا أطيع الضابط .

**المجوز :** ماذا أمرك أن تفعل .. لو قاومنا ؟

**الجاويش :** إطلاق النار.

**المجوز :** وهل يبدو لك هذا شيئاً حسناً .. إطلاق النار ضدنا ؟

**الجاويش :** لا يبدو لي لا حسناً ولا سيئاً . أنا أطيع .

**المجوز :** ألا يبدو لك قتلنا عملاً وحشياً وشنيعاً ؟

**الجاويش :** لا أدري.

**المجوز :** أنا أعرف أنك تحبني يارفائيل. لقد أمضينا معاً

أوقاتاً طيبة جداً. هل تتذكر عيد الميلاد الأخير

عندما سكرنا ؟ لقد جئت ونمت في بيتي ، وفي

الصباح أعددت لك قهوة . أتتذكر ؟

**الجاويش :** نعم.

**المجوز :** أنت لا تريد أن تقتلني يارفائيل.

**الجاويش :** لا ، أنا لا أريد أن أقتلك ياخوان.

**المجوز :** ما رأيك أنت في الشركة يارفائيل ؟

**الجاويش :** رأيي في الشركة ؟ إنهم خنازير .

**المجوز :** أنت تكرههم.

**الجاويش :** نعم لأنهم يسمنون بدم هذا الشعب . أكرههم.

ليس هناك شيء مثل أرضنا . هؤلاء الرجال

البيض غير المحترمين يجعلونني أشمئز.

**المجوز :** نحن متفقون . إذن لن تطلق النار علينا أبداً

يا رفائيل.

**الجاويش :** ليست هناك علاقة. لقد أمرنى الضابط بذلك .  
ابتعدوا ! ( يحاول الوصول إلى باب شقة بدرو ،  
لكن بابلو يمنعه . الجاويش يحاول أن يضرب  
بابلو . بابلو يصد الجاويش بكلمة . شرطى يطلق  
النار على بابلو . الجاويش يرفع يده من أجل منع  
أن يعادوا إطلاق النار) .

**بابلو :** ( الذى لم تصبه الرصاصة . ساكناً . واقفاً) .  
أطلقت النار . سوف تتدمون . ( جنود الشرطة ،  
هادئون ، مستعدون لإطلاق النار من جديد) .  
اضرب مرة أخرى ! اضرب حتى يسقط واحد منا !  
اضرب لو استطعت ! اضرب !  
( سيدة ، لم تكن قد لاحظناها حتى الآن ، قامت  
وهي ساكنة . تحمل طفلاً على ذراعيها) .

**السيدة :** اسمع .

**بابلو :** ( يلتفت) . ماذا تريدان ؟

**السيدة :** لقد سقط .

( متكلفة الرصانة) . الطفل كان يرضع من ثديي ،  
وفجأة تركه . حفاظته مخضبة بالدماء . هذه  
الرصاصة أصابته . مات .

( صمت . لا أحد يتحرك . صوت السيدة يصير  
مرتعشاً لتستمر بهياج غريب ) . الآن ستشعلون  
بيت الإنجليز وستقتلونهم جميعاً . ماذا كنتم  
تنتظرون ؟ هل هذا بلد الرجال ؟ أريد أن أرى  
حريقاً هذه الليلة .. أن أرى موتى معلقين على

الأشجار . ستذهبون جميعكم لتفعلوا ذلك ..  
لقد قتلوا ابني .. يجب أن تسيل دماء كثيرة .. !  
( يحل الظلام ويبدأ سماع طلقات وصياح )



## اللوحة الرابعة

( منزل بدرو . الساحة خالية . الوقت ليلاً . تُسمع طلقات ويرى وهجٌ  
عن بُعد . زوجة بدرو تُضمد له جرحاً في رأسه ) .

تريزا : هل يؤلمك ؟

بدرو : نعم ، قليلاً . لا تضغطي على كثيراً .

تريزا : لقد فقدت دمّاً كثيراً .

بدرو : إنهم أصابوني إصابة شديدة .

تريزا : هل عرفت من هو ؟

بدرو : وسط كل هذا الشغب من كان سيعرف .. ؟ !

تريزا : لا تتحرك . لا أستطيع أن أضع لك الضمادة  
جيداً .

بدرو : أطلّي ياتريزا . انظري لتري . أما زالت النيران  
مشتعلة ؟

تريزا : يرى الوهج من هنا .

بدرو : المقر يحترق من الجوانب الأربعة . أتدركين  
ما يعنيه هذا ؟

تريزا : لا أدري كيف سينتهى هذا . أنا خائفة . تُرى  
أين إينس ؟

بـــــــــــــــــدرو : دعيها . هذه الليلة لن يكون هناك خطرٌ علينا .

بوسعنا أن نكون هادئين إلى أن تصل قوات  
إضافية من الشرطة . نحن أصحاب المناجم .

تــــــــريــــــــزا : ربما يكونون قد استدعوا مزيداً من الشرطة .  
بالتأكيد ستكون على وصول .

بـــــــــــــــــدرو : احترسى . إنك تؤليني . ( صمت ) . تريزا ،  
أتعرفين لماذا أنا سعيد ؟

تــــــــريــــــــزا : نعم .

بـــــــــــــــــدرو : لم ؟ لأرى إن كنت تعرفين حقاً .

تــــــــريــــــــزا : لأن مقر الإنجليز يحترق . لأنك كنت تحلم بهذا  
يابدرو .

بـــــــــــــــــدرو : لا ، لم يكن حلماً . كان مشروعاً قديماً ياتريزا .

تــــــــريــــــــزا : إننى أتذكر جيداً تلك الليلة يابدرو .

بـــــــــــــــــدرو : أتتذكرين ؟ لم يرد أحد أن يرافقتى .

تــــــــريــــــــزا : لكن كان ضرورياً فى تلك الليلة أن يحدث  
ما حدث .

بـــــــــــــــــدرو : نعم ، فى تلك الليلة كان يتعين أن نقول ذلك ..

من أجل أن نجرؤ مع مرور الوقت على عمل  
ذلك . إن الأمور يجب أن تسير ببطء شديد .

هأنحن الآن قد فعلنا . ولكن هذا ليس سوى  
البداية .

تــــــــريــــــــزا : البداية ، لأى شىء ؟

( عبُرَ الساحة يصل بابلو . يحمل أبنس على نراعيه .

يدخل البيت . تريزا تسأل وهى شاحبة ) . ماذا جرى ؟

**بابلو** : لا شيء. لا يجب أن تقلقوا . لقد أُغْمِيَ عليها .

كانت انفعالات زائدة عن الحد بالنسبة لها .

**بدر** : أدخلها يا بُنى .. أرقدِها على السرير ..

( بابلو يدخل البيت . تريزا تتبعه . يعود بابلو ) .

**بابلو** : إنه لا شيء . لا تقلق ياسيد بدر .

**بدر** : لقد أبلت بلاءاً حسناً .

**بابلو** : كانت تبدو إلهة انتقام صغيرة تنتقل من مكان لآخر .

**بدر** : كل النساء أبلين بلاءاً حسناً ، أليس كذلك ؟

**بابلو** : نعم .

**بدر** : كيف تسير الأمور كلها ؟

**بابلو** : مات شرطى وجرح اثنان . الضابط جرح جرحاً

خطيراً . الباقون أغلقوا على أنفسهم نقطة

الشرطة . لقد ثارت كل القرية . وقعت عمليات

إعدام متعددة . سحلوا جسد مفتش المناجم .

**بدر** : أعرفه . كان رجلاً سيئ الخلق ، لم يكن

يستطيع أن ينظر إلينا دون ابتسامة تهكم ، دون

إشارة ضئيلة من الاحتقار . نقلوه هنا من

المناجم الأفريقية . كنا نرى أنه كان يشناق إلى

السوط .

**بابلو** : الآن لن يبتسم ثانية .

**بدر** : ومن قتلوا أيضاً ؟

**بابلو** : قتلنا ، ياسيد بدر !

**بدر** : قتلنا . من أيضاً ؟

- بابلو :** رئيس المهندسين.
- بيدرو :** هذا كان يتجاهلنا. كان مثل كائن فوقى. لم ينزل أبداً ليصافح عامل منجم . لم يكن يرانا. كان يسير دون أن يرانا.
- بابلو :** جثته ملقاة فى قاع الشق. الآن لن يرانا أبداً.
- بيدرو :** ومن أيضاً ؟
- بابلو :** لازلت لا أعرف. هناك جرحى كثيرون ، وجرحى من رجالنا أيضاً.
- بيدرو :** ( متخوفاً بعض الشيء ) . يجب أن نعرف كم قتلنا.
- بابلو :** لماذا ؟
- بيدرو :** لنأخذ تحدث وفيات أكثر من اللازم.
- بابلو :** الآن ليس بوسعنا إيقاف ما يحدث .
- بيدرو :** وإلى أين سنصل ؟
- بابلو :** ( متجهماً ) . لا أدري. الآن تتوالى الأحداث. على الأقل طالما يستمر الحريق فلن تكون هناك طريقة لإيقاف الرجال.
- بيدرو :** إن الطريقة التى بدأت بها الأمور تدعو للعجب . بالأمس كان كل شيء هادئاً.
- بابلو :** حضرتك كنت سترحل دون إبداء أدنى قدر من الاحتجاج ، وبدا الجميع مستسلمين. حضرتك كنت سترحل مثل آخرين كثيرين رحلوا.
- بيدرو :** نعم.



**بابِلُو :** ساعة الفجر كنا هنا مجموعة من الرجال. أناس قليلون. الجميع كانوا قد دخلوا للعمل. كنا إثنا عشر ، أربعة عشر .. الآن عندما أفكر فى ذلك أعرف أنه كان أمراً مُضحكاً .

**بـدرو :** لم يكن مُضحكاً .

**بابِلُو :** الآن نرى أنه لم يكن كذلك .

**بـدرو :** أنا هادئ ، أتعرف لماذا ؟ على الرغم من وجود موتى فأنا لا أشعر بأنى مذنب أكثر من الآخرين. هل تعرف لماذا ؟ لأنكم قلتم لى إنكم لم تفعلوا ذلك من أجلى ، وإنما فعلتموه من أجل الجميع ، وإننى لم أكن سوى ذريعة. قلتم لى هذا ، أليس كذلك ؟

**بابِلُو :** نعم ياسيد بدرو. لا تشغل بالك.

**بـدرو :** لقد كان أمراً رائعاً .

**بابِلُو :** أى أمر ؟

**بـدرو :** خروج عمال المناجم .. لقد توقف كل العمل فجأةً. سَرى الخبر مثل البارود. " اطلقوا النار على بعض الزملاء ! " صار الإضراب عاماً فى لحظة .

**بابِلُو :** كنت أود أن أكون فى الداخل لأرى كيف حدث .

**بـدرو :** ألم يحكوا لك القصة ؟

**بابِلُو :** نعم ، ذكروا لى شيئاً ما .

**بـدرو :** لقد كان أمراً رائعاً. الجميع كانوا قد دخلوا للعمل دون أدنى فكرة عما كان سيحدث. كان

العمل يسير مثل كل يوم. لقد أخبروني أنهم  
كانوا يفجرون عبوات الديناميت فى الشق عندما  
وصل الخبر. كانت الشرطة قد قتلت ابن عامل  
منجم !

بابـلو : مَنْ كانت هذه المرأة ؟ لم أعد أراها طوال اليوم .  
المرأة التى كانت تحمل طفلاً .

بـدرو : إنها أرملة زميل . توفى زوجها منذ وقت قريب  
فى المنجم .

بابـلو : الآن فهمت .

بـدرو : ماذا ؟

بابـلو : نظرتها المليئة بالكراهية . كانت تحمل ابنتها الميتة  
على ذراعيها ولم تبك. إن هذا هو ما فجر  
الوضع .

بـدرو : فى الشق لم يحدث شئ إلى أن انفجرت عبوة  
الديناميت الأخيرة ، لكن عندما دوت الصفارة  
خرج الجميع دون أن يعبأوا بالملاحظين وبدأوا  
يتجمعون . كما لو أن العمل كان قد انتهى . بعد  
ذلك حدثت كل الأمور الأخرى .

بابـلو : مَنْ حكى لك ذلك ؟

بـدرو : واحد . لاتعرفه . لقد حكاها لى وهو يكاد يبكى .

بابـلو : الآن ينبغى أن نفكر .

بـدرو : نفكر ، فيم ؟

بابـلو : فيما سنفعل .

بـدرو : ننتظر . ليس بوسعنا شئ آخر .

بـاـبـلـو : أنتتظر حتى يصطادونا ؟  
بـدرو : أو نهرب ؟ لكن ، إلى أين ؟ سيجدوننا .  
بـاـبـلـو : أنا لم أقل نهرب . إلا لو استطعنا كلنا الرحيل .  
طالما ظل عامل منجم هنا ، سأبقى أنا .  
بـدرو : وأنا .

بـاـبـلـو : أعتقد أنه لن يرحل أحد . سنبقى كلنا . وأرى أننا  
لن نستطيع أن نفعل شيئاً آخر : الانتظار فقط  
إلى أن يصطادونا . وبالتالي سننتظر .  
( يصل العجوز ) .

العـجـوز : مساء الخير .  
بـدرو : أهلاً ياخوان .  
العـجـوز : هل جرحوك ؟  
بـدرو : ها أنت ترى .  
العـجـوز : وجهك متعب جداً .  
بـدرو : فقدت دماً كثيراً . وفى سننى هذا ..  
العـجـوز : كيف الحال يا فتى ؟  
بـاـبـلـو : أهلاً ياسيد خوان .  
العـجـوز : لقد فعلناها !  
بـاـبـلـو : نعم .  
العـجـوز : حتى أننا وصلنا إلى أبعد مما كنا نظن .  
بـاـبـلـو : أتقصد بذلك الذين ماتوا ؟ ( العجوز يوافق ) .  
حسناً ، لا يهم .  
العـجـوز : لقد قمت بجولة هناك .  
بـاـبـلـو : وما هى الأخبار ؟

**العجوز :** المزيد من قوات الشرطة.

**بابلو :** وصلوا ؟

**العجوز :** فرقة. والآن هناك فريق يعمل ضد الحرائق. إنهم يطفئون حريق المقر.

**بابلو :** والزملاء ؟

**العجوز :** الآن لا يوجد أحد خارج منزله. الشوارع خالية.

**بابلو :** ( ينهض ) . ألم يمنعهم أحد من إطفاء الحريق ؟  
ألم يواجه الشرطة أحد ؟

**العجوز :** اجلس. لقد عملنا كل ما استطعنا عمله . الآن جاء دورهم فى العمل.

**بابلو :** وماذا تفعل الشرطة ؟ لا يسمع شيء.

**العجوز :** إنهم يقومون بحملة. هم يقبضون على أناس كثيرين.

**بابلو :** وحضرتك تأتى فى غاية الهدوء لتقول ذلك.

**العجوز :** ( ببساطة ) . لقد جئت لأنتظرهم هنا. هل لديك قليل من النبيذ يابدرو ؟

**بـدرو :** نعم.

( يخرج زجاجة وكؤوس ليصب النبيذ .  
يشربون ) .

**العجوز :** ( يتنوق النبيذ ) . إنه جيد ، أليس كذلك ؟

**بـدرو :** نعم ، إنه جيد جداً.

**بابلو :** ( عصبى ) . اعتقد أنك لا تستطيع أن تظل هنا  
ياسيد بدرو.

**بـدرو :** لماذا ؟

بابـلـو : سيأتون حالاً إلى هذا المنزل.  
 بـدرو : طبعاً. لكنني لن أرحل الآن.  
 بابـلـو : ولم لا ؟  
 بـدرو : سيكون ذلك جُبناً. أليس كذلك ياخوان ؟  
 العـجـوز : ( يهز رأسه ) . ربما يجب عليك الرحيل الآن  
 يابدرو. من الغباء أن تبقى هنا .  
 بـدرو : لن أرحل . سأظل معكم.  
 بابـلـو : ( عصبى ) . ليس من حقك .  
 بـدرو : ليس من حقى ؟  
 بابـلـو : ليس من حقك أن ..  
 بـدرو : ماذا جرى لك ؟ تكلم .  
 بابـلـو : ( يخفض بصره ) . لو بقيت ياسيد بدرو فإننا  
 لا نعرف ما يمكن أن يحدث لإينس .  
 بـدرو : أعتقد أنه يمكن أن يصيبها مكروه ؟  
 بابـلـو : ( خافضاً بصره ) . نعم ، وسيكون ذلك أمراً  
 قاسياً للجميع .  
 بـدرو : بابلو ، هل أنت .. ؟  
 بابـلـو : نعم ياسيد بدرو . أعتقد أن إينس تهمنى كثيراً .  
 بـدرو : يمكنني أن آخذ النساء وأعود .  
 بابـلـو : لكن بسرعة .  
 العـجـوز : نعم يابدرو. يمكن أن يأتوا بين لحظة وأخرى .  
 بـدرو : تريزا ! تريزا ! ( تظهر تريزا عند الباب ) . كيف  
 حال إينس ؟  
 تريـزا : أفضل. لقد جلست فى السرير .

بـدرو : فلتأت.

تـريـزا : لكن ..

بـدرو : إرتديا عباءات طويلة ، شيئاً تلتحفون به ..  
سنرحل ..

تـريـزا : إلى أين ؟

بـدرو : لازلت لا أعرف. سنرحل.

( عبر الساحة يصل الجاويش مع شرطيين ) .

الـجاـويـش : ( أمام الباب ) اخرجوا ! ( الذين فى الداخل  
يظلون ساكنين ) . ليخرج الجميع ! ( العجوز  
يخرج فى هدوء ) .

العـجـوز : مساء الخير يارفائيل. ( يفرك يديه ) . الجو بارد  
قليلاً هذه الليلة، أليس كذلك ؟ ( يرفع ياقة  
الجاكت ) .

الـجاـويـش : أنت مقبوض عليك ياخوان.

العـجـوز : نعم، أنا أعرف.. أنا أعرف.. لا تشغل بالك..  
( بابلو دخل المنزل. بدرو وتريزا يخرجان ) .

بـدرو : كنا سنرحل يا جاويش.

الـجاـويـش : هذا كان فى الصباح. الآن لا. هل تبقى أحد ؟  
( بابلو قاد إينس للحجرة ) .

بـدرو : نعم، ابنتى و.. صديق..

الـجاـويـش : فليخرجا.

بـدرو : الآن يأتيان يا جاويش. الآن يأتيان.

( يحل الظلام على المشهد ويبقى فقط ضوء فى  
الحجرة. بابلو وإينس يقفان وجهاً لوجه ) .

**بـابـلـو :** إينس ، قبل أن نخرج ولكي تعرفي ، قد يحدث  
لنا مكروه ولا أستطيع أن أبوح لك ، أريد أن  
أقول أن .. ( يصمت. ينظر إليها بحنان ) .  
**إينس :** أنا أيضاً أحبك يابابلو. أنا أيضاً .  
( يحل الظلام ) .





## اللوحة الخامسة

( زنزانة. فى الواجهة الامامية شباك حديدى. ضوء مسلط. العجوز والعديد من عمال المناجم جالسون على الأرض ).

عامل منجم ١ : ( بعد فترة صمت ) متى سيستدعوننا ؟  
العجوز : وكيف لى أن أعرف. لا أعتقد أنهم سيتأخرون كثيراً. لقد ذهب نزلاء زنزانة المجاورة.

عامل منجم ١ : أنا خائف.

العجوز : مم تخاف ؟

عامل منجم ١ : من أن يضربونى. لست أدري إذا ما كنتُ سأستطيع تحمل ذلك.

العجوز : ستتحملة. لن يكون لديك حل آخر.

عامل منجم ١ : لا أدري. أنا أعنى بـ " تحمله " عدم الانخراط فى البكاء ، عدم استجداء العفو منهم.

العجوز : شدّ على أسنانك وتحمل . سيكون أمراً سهلاً عليك. سترى .

عامل منجم ١ : أنت رجل شجاع ياخوان. أنا مُعجَبٌ بك.

العجوز : أنا خائف من أشياء أخرى.

عامل منجم ١ : مم ؟

**العجوز :** من أن يكون كل هذا لم يجد شيئاً . من أن يستمر كل شيء كما هو .

**عامل منجم ١ :** أنا الآن لا أستطيع أن أفكر في هذا . أشعر ببرد شديد . أنا أرتجف .

**العجوز :** إهدأ

**عامل منجم ١ :** ماذا ستفعل زوجتي وأولادي ؟ ترى هل قبضوا على زوجتي ؟

**العجوز :** مَنْ يعرف ؟ !

**عامل منجم ١ :** حيثما تكون ، فإنها تبكي .

**العجوز :** لا تفكر فيها .

**عامل منجم ١ :** ربما كانت تبكي من أجلى . نحن نُحب بعضنا جداً .

**العجوز :** لكنك لا يجب أن تبكى . أنت رجل .

(عامل منجم ١ يمسح دُمعة العجوز ينهض

ويتجول . ثم يبقى واقفاً بجوار الشباك الحديدي

في الواجهة الأمامية ، ناظراً نحو الجمهور ) .

**عامل منجم ٢ :** هل يأتي أحد ؟

( عامل المنجم ينهض ويتوجه نحو العجوز .

يعطيه سيجارة ) .

لقد فعلناها بإتقان ، أليس كذلك ؟ ( العجوز

يُصدر إشارة ) . مشكلة كبيرة . ( يُصفرُ افتخاراً ) .

أمر مثل هذا لا أعتقد أن يحدث مرات كثيرة .

**العجوز :** ( يبتسم ) . إذن ، هل فهمت شيئاً ؟

**عامل منجم ٣ :** لقد ذهب عنى السكر فى الحال. نعم فهمت.. ألا تعلم ؟! لقد كنتُ أوَّل مَنْ دخل المقر. أنا سددت أول طعنة للمفتش.

**العجوز :** اصممتُ ، احترس..كلنا سددنا الطعنة الأولى للمفتش..كل شىء فعلناه فيما بيننا. أتفهم ؟

**عامل منجم ٣ :** نعم، الآن أفهم ذلك ياسيد خوان.

**عامل منجم ٢ :** ( من الركن حيث هو فيه ) . كل شىء فعلناه كمجموعة . أهذا ما ينبغى قوله ؟

**العجوز :** طبعاً

**عامل منجم ٢ :** كنت أفكر ولم أتوصل الى معرفة ما يجب أن أقوله عندما يستدعوننى، كنت قلقاً.

**العجوز :** ( يكرر ) . كل شىء فعلناه كمجموعة.

**عامل منجم ١ :** لست أدرى إذا كنت سأستطيع.

**العجوز :** نعم ستستطيع.

**عامل منجم ١ :** ( ينقى برأسه ) . لا أدرى.أنا لا أصلح للتورط فى هذا. ليست لدى شجاعة.

**العجوز :** ربما فى اللحظة الأخيرة، عندما يكون ذلك ضرورياً ، تكون لديك شجاعة.

(عامل منجم ١ يُصدر إشارة شك مشوبة بالضيق. تُسمع خطوات فى الممر. يُفتح الباب . إنه شرطى.)

**شُرطى :** ( لعامل منجم ٢ ) . أنت .

**عامل منجم ٢ :** حضرتك تقصدنى أنا ؟

شُـرطى : نعم. هيا.

(عامل منجم ٢ ينهض ويخرج. يُغلقون الباب بعنف. يُطفأ ضوء الزنزانة. فى الجانب المعاكس، أقرب واجهة أمامية، أضئ ضوء مسلط فوق مائدة يوجد خلفها نقيب شرطة. بجواره يقف الجاويش. شرطيان فى الخلفية، ساكنان. يصل الى المنطقة المضاعة الشرطى الذى يحضر عامل منجم ٢).

النقيب : هيا. اقترَب. ( عامل منجم ٢ يقترب ). اسمك.

عامل منجم ٢ : خاكويو لويث.

النقيب : شُهرتك.

عامل منجم ٢ : ماذا تقول ياسيدى ؟

النقيب : شهرتك . كيف يناديك أعوانك ؟

عامل منجم ٢ : أنا ليس لى أعوان ياسيدى.

النقيب : هذا ما اعتاد أن يقوله جميع الأشرار الذين تقبض عليهم الشرطة.

عامل منجم ٢ : أنا لا أعتقد بأننى شرير ياسيدى.

النقيب : هذه ليلة سيئة ياخاكويو. لقد اضطررنا أن

نعاقب بشيء من القسوة بعض زملاء لك رفضوا

أن يفسروا الأحداث. أتمنى ألا يحدث لك نفس

الشيء.

عامل منجم ٢ : أتمنى ألا يحدث ياسيدى.

النقيب : هل أنت مُستعدٌ لمساعدتنا ؟

عامل منجم ٢ : هذا يتوقف على الأمر المطلوب منى المساعدة فيه  
ياسيدى.

النقــــــــيب : فى تفسير الأحداث.

عامل منجم ٢ : نعم ياسيدى .

النقــــــــيب : هيا لنرى. مَنْ أشعل هذه الثورة ؟

عامل منجم ٢ : لا أحد ياسيدى.

النقــــــــيب : كيف " لا أحد " ؟

عامل منجم ٢ : لا أحد على وجه الخصوص. لقد أشعلناها بشكلٍ

جماعى. هذا ما أردت أن أقوله ياسيدى.

النقــــــــيب : مَنْ كان صاحب فكرة حرق المقر ؟

عامل منجم ٢ : على الرغم من أن ذلك يبدو كذباً.. كانت فكرة

الجميع ياسيدى.

النقــــــــيب : مَنْ أشعله ؟

عامل منجم ٢ : كلنا !

النقــــــــيب : مَنْ قتل المفتش ؟

عامل منجم ٢ : نحن جميعاً !

( يقترب شرطى من عامل منجم ٢ ويضربه على

وجهه. يسقطه. يركله ).

النقــــــــيب : كفى ! ( الشرطى ينسحب ). انهض ! (عامل

منجم ٢ ينهض بمشقة ).

عامل منجم ٢ : ( فَمَنْهُ مُكَلِّمٌ بِالذَّمِّ . يقول بعنوبة شديدة ).

ولو أنك واصلت استجوابى فأنا لن أستطيع أن

أقول لك سوى الحقيقة. ( كأنه حزين لعدم

استطاعته قول شيء آخر ) . لقد فعلنا ذلك فيما  
بيننا جميعاً ياسيدى !

( يأخذه اثنان ويسحبانه خارج المشهد . تُسمع  
ضربات وأنات فى الداخل ) .

النقيب : آخر ! ( يُحضرون العجوز ) اسمك .

العجوز : خوان سلفادور .

النقيب : هل تريد أن تخبرنى باسم الشهرة ؟

العجوز : لا . ليس لى اسم شهرة ياسيدى . يدعوننى  
" السيد خوان " .

النقيب : أتعرف أساليبنا ياخوان ؟

العجوز : حدثونى عن بعضها .

النقيب : ( ينهض ويقترب من العجوز ) . هذا واحد منها .

( يضربه . العجوز يحاول أن يغطى وجهه بتثاقل .

يتلقى لكمة فى المعدة . يئن ) . والآن ، تكلم ! . من

حرّض على هذه الثورة ؟

العجوز : لقد كان أمراً فعله الجميع . ( النقيب يضربه ) .

النقيب : لمن كانت فكرة إشعال المقر ؟

العجوز : لقد خطرت ببالتا جميعاً . ( يتلقى ضربة . يئن ) .

النقيب : من أشعله ؟

العجوز : البعض حمل المشاعل ، آخرون اقتحموا المقر .

هكذا قيما بيننا جميعاً .

( يضربونه . يتزعزع ) .

النقيب : من قتل المفتش ؟ من قتل رئيس المهندسين ؟

**العجوز :** ( ينظر باضطراب ) . أنا عجوز جداً . لقد ضربتني بشدة تفوق ما يتحمله سنى ياسيادة النقيب .

**النقيب :** هذه هي مجرد البداية .  
**العجوز :** حالتى سيئة جداً . إننى أختنق . أنا فى حالة سيئة . ( يقع على الأرض ) .

**النقيب :** ( يمرر إحدى يديه على جبهته ) . لقد أُغمى عليه .  
( شرطى ينحنى على الجسد ) .

**شرطى :** ( بلمحة اشمئزاز ) . يبدو مريضاً جداً .  
**النقيب :** اسحبوه من هنا . آخر ! . يجب أن نعرف شيئاً هذه الليلة . غداً سيأتى الرائد . آخر ! آخر !  
( يُحضرون عامل منجم ) ويصل عندما يسحبون جسد العجوز ) .

**عامل منجم :** ( يتحرر ممن يقوده ) . ماذا حدث لخوان ؟ ماذا حدث له ؟

( يمسكونه . يسحبون جسد العجوز ) .  
**النقيب :** الأفضل له أن يموت هذه الليلة . لم نرد أن نؤله ، لكنه أصر . لقد كان العجوز عنيداً ..

**عامل منجم :** منذ لحظة كان يشجعنى لأننى كنت خائفاً .  
**النقيب :** ماذا قال لك ؟

**عامل منجم :** قال إننى سأتشجع فى اللحظة الأخيرة .

**النقيب :** شجاعة على ماذا ؟

**عامل منجم :** على قول الحقيقة .

**النقيب :** هل تشعر أنك قوى ؟

**عامل منجم ١ :** الآن نعم . " كل شيء فعلناه جماعة " . اضربونى .

ابدءوا الآن فى ضربى . كل شيء فعلناه جماعة !

ماذا دهاكم بحيث لا تضربوننى ؟ سترون ما أنا

قادر عليه . كل شيء فعلناه جماعة . أسمعون ؟

كل شيء ... !

( تنقابه نوبة عصبية ويجيش بالبكاء ) .

**النقيب :** هيا يافتى اهدأ . أنت ستتكلم بعقل . كلمنى عن

الأشخاص الذين شاركوا ، عن الأشخاص ، أتفهم ؟

أسماء وألقاب الأشخاص الذين شاركوا ، هذا

هو ما أحتاجه .

**عامل منجم ١ :** كلنا شاركنا !

( النقيب ينهض ) .

**النقيب :** ( مظهره يتصلب ) . حسنًا . هذه القرية سوف

تتذكرنى . جاوِش !

**الجاوِش :** أمرك ياسيدى !

**النقيب :** لقد كانوا كلهم . إذن حسنًا : كلهم سوف

يُعاقبون ! فلتخرج كتيبتان من نقطة الشرطة

وليضربوا القرية بالمدافع الرشاشة . ليضربوها

بالمدافع الرشاشة ! ليحولوها إلى دم وتار ! بلِّغ

أمرى للضابط !

**الجاوِش :** أمرك ياسيدى .

( يخرج الجاوِش . النقيب يُشعل سيجارة ) .



**النقيب :** هذه القرية سوف تتذكرنى .  
**عامل منجم ١ :** لا تفعل هذا ياسيادة النقيب .  
**النقيب :** انتهى الأمر . أنتم أردتم ذلك .  
**عامل منجم ١ :** زوجتى وأولادى فى القرية . يمكن أن يُصيبهم مكروه .

**النقيب :** هل ستتكم..؟ لازل أمامنا وقت . أحتاج مذبذب لتقديمهم غداً للرائد . أحتاج أن أخبره بشيء . لا أعلم شيئاً ! لا أعلم كيف حدث ! أعرف النتائج فقط . موتى . وحريق رهيب ، هذا كل ما أعرفه ! الجاويش يقول إنه لا يعرف شيئاً . موظفو الشركة لا يعرفون شيئاً ! من يعرف ؟ من ؟ الجميع . لكن أحداً لا يريد أن يتكم . تكلم أنت ! (عامل منجم ١ يرفض برأسه) . إذن لَتمت زوجتك وأبنائك . بالنسبة لى لا يهمنى . خنوه !

( شرطيان يأخذان عامل منجم ١ . النقيب يظل وحيداً . يعود الجاويش ) .

**الجاويش :** لقد خرجت الكتيبتان ياسيدى .

**النقيب :** حسناً . ( يصل شرطى ) .

**شرطى :** سيدى !

**النقيب :** ماذا حدث ؟

**شرطى :** العجوز هذا ..

**النقيب :** ما له ؟

**شـرطى :** لقد مات . توقف قلبه .

**النقيب :** إنها .. حادثة غير لطيفة . ليُعد كل شىء فى سرية ..  
كل ما يتعلق بدفنه .

**شـرطى :** أمرك ياسيدى . ( يُحيى ويخرج . الجاويش  
لا يتحرك ، مظهره غريب ) .  
( النقيب ينظر إليه ) .

**النقيب :** ماذا جرى لك يا جاويش ؟ ( بدأت تُسمع عن بُعد  
صوت طلقات ) .

**الجاويش :** ( يبدو أنه يمسح دمعة ) . لا ، لا شىء . الموضوع  
أن .. العجوز هذا .. المهم ، كان صديقى .. بحيث  
أننا فى العام الماضى أمضينا ليلة عيد الميلاد فى  
منزله وفى صباح اليوم التالى .. إنه شىء تافه ..  
فى صباح اليوم التالى أعد لى فنجاناً من  
القهوة ..

( يُسدل الستار . موسيقى . يُرفع الستار ببطء  
ثم تبدأ الخاتمة ) .

## الخاتمة

### (المشهد الأول)

( البيت الذى كان يسكن فيه بدرو العجوز. إينس تجهز الإفطار.  
يخرج بابلو من داخل حجرة. يعانق إينس ).  
بابلو : هل تعرفين فى أى يوم نحن ؟  
إينس : نعم يا بابلو.  
بابلو : اشتريت لك هذا بالأمس. ( يُعطى إينس علبة صغيرة ).  
إينس : ( تفتحها، تُخرج سلسلة بميدالية صغيرة ). إنها جميلة جداً.  
بابلو : دَعِينِي. سأضعها حول عنقك. ( يضعها لها )  
إينس : إنها تُعْجِبُنِي كثيراً، شكراً يا بابلو. ( يجلس بابلو لتناول الإفطار ). الذكرى السنوية العاشرة لزواجنا.. كيف تمضى السنوات بسرعة..!  
بابلو : حقاً.  
إينس : يبدو أنه كان بالأمس عندما جئت إلى هنا.. لأن أبى كان قد دعاك .. كنتُ أجمع بعض الأشياء.. لا أتذكر ما هى..

**بَابِلُو** : كنت تضعين قُمصاناً فى الحقيبة. أما أنا  
فأتذكّر. لقد أمعنتُ النظرَ فيكَ كثيراً منذ  
البداية.

**إيِنِس** : وأنا أمعنتُ النظرَ فيكَ ، ولكن منْ كان يظنْ !!  
**بَابِلُو** : هكذا تحدثُ الأمور. يلتقى الواحدُ بمنْ ستكون  
زوجته حيثُ لا يتوقع ذلك .. ودون أن يدرك ..  
وبعد قليل لا يستطيع الواحد أن يعيش بدونها  
هكذا هى الحياة.

**إيِنِس** : ( ترتجف بينما تتذكّر ) . وبعد ذلك بقليل بقيتُ  
وحيدةً جداً فى الدنيا .

**بَابِلُو** : لا يجبُ الكلام عن تلك الليلة .  
**إيِنِس** : لن يستطيع أحدٌ فى القرية أن ينساها أبداً .  
**بَابِلُو** : ( بصوت أجش ) . أعلمُ ذلك . أتعتقدين أننى  
لا أعرف ؟

**إيِنِس** : ما هو الذى تعرفه ؟  
**بَابِلُو** : أن هناك منْ لا يغفره لى .  
**إيِنِس** : ها أنت تفكر فى هذا مرةً أخرى . ما هو الذى  
يجب أن يغفروه لك ؟

**بَابِلُو** : لقد كنتُ أنا منْ ..  
**إيِنِس** : لم تكن أنت .  
**بَابِلُو** : أنا بدأتُ .  
**إيِنِس** : لا ينبغي أن تدعى الأهمية بالتفكير أنك كنت  
أنت .

بابِلُو : ليتنى أستطيع أن أعتقد شيئاً آخر.  
إينيس : إن الوقت الذى مضى ليس كافياً لنسيان مذبحة  
مثل مذبحة تلك الليلة. هذا هو كل ما يحدث فى  
القرية. الناس لا تزال فى حداد.

بابِلُو : الناس فى حداد ضدى.  
إينيس : إنها أوهامك أنت.  
بابِلُو : لقد مرت سنوات كثيرة. حان الوقت لاخلعوا ثوب  
الحداد. إنها سنوات طويلة.

إينيس : هذا الحداد هو آخر احتجاج للقرية على المذبحة  
يا بابلو.

بابِلُو : إينيس ، هل سامحتنى ؟  
إينيس : هل لدى شىء أعفرك لك ؟  
بابِلُو : لقد قلت ذلك بنفسك ؛ أنك فى تلك الليلة بقيت  
وحيدة فى الدنيا.

إينيس : أنت كنت موجوداً.  
بابِلُو : وماذا ؟

إينيس : بقيت معك .  
بابِلُو : لكن أبواك ماتا بين قتلى كثيرين.  
إينيس : ( تخفى وجهها ) . اسكت.

بابِلُو : أترين ؟ أنا أخيفك . لقد أتيت لأجلب التعاسة.  
إينيس : بابلو !..

بابِلُو : لقد قاسيت كثيراً ، لكن ليس بما يكفى .  
إينيس : لقد صرّيت أكبر سناً فجأة .

**بابلو :** عانيتُ كثيراً . كنتُ أسمع من داخل الزنزانة قعقة المدافع الرشاشة وأدركتُ ما كان يحدث . كنتُ أريد الخروج لأموت مع الناس ، لكننى لم أكن أستطيع . كنت هناك حبيساً !

**إينيس :** لو كان عليك بعض الذنب ، فقد غُفِرَ لك فى تلك الليلة .

**بابلو :** إننى لا أعلم .. هل تعرفين ؟ لا أعلم على نحو أكيد إذا ما كنتُ رغبْتُ أن أموت مع الناس فى تلك الليلة أم أننى فى واقع الأمر فرحتُ لحبسى ونجاتى .

**إينيس :** نعم أنت تعلم . بالمناسبة ، أنت تعذب نفسك . تحاول أن تفكر فى أشياء مستحيلة لتعذب نفسك بها .

**بابلو :** إن الناس تنظر الى بطريقة غريبة .

**إينيس :** أنت الذى تتصور ذلك .

**بابلو :** لا أجدنى فى حالة طيبة إلا هناك .

**إينيس :** أين ؟

**بابلو :** فى المُصلّى . هناك لا ينظر إلى أحدُ بسوء . هناك أشرعُ فى الصلاة وأكون مطمئناً . أحياناً يسخر منى الزملاء . لكننى فى المُصلّى أكون مطمئناً . عندما أكون هناك أشعر أن أحداً يغفر لى ..

**إينيس :** (أسفة) . بابلو ، ألا تستطيع الكف عن التفكير ؟ ..  
ألا تستطيع ؟

بَابِلُو : لا .

إِيْنِس : لَمْ لا تفكر فيما تم تحقيقه ؟

بَابِلُو : لم يتم تحقيق شيء .

إِيْنِس : لقد جاءت الزيادة القليلة للمرتب بعد ذلك

بشهور . دون أن يطلب أحد شيئاً .. لا أقول

أنها حَلَّتْ الأمور كثيراً لكن ..

بَابِلُو : لا يزالون يطردون المسنّين من مساكنهم .

إِيْنِس : يقولون إنهم يدرسون الطريقة ..

بَابِلُو : يطردونهم مثل الكلاب .

إِيْنِس : يقولون إنهم سوف يرون ما إذا كان بوسعهم

بناء مساكن أكثر .

بَابِلُو : لن يفعلوا ذلك أبداً . لا يهمهم .

إِيْنِس : الموظفون الجدد الذين جاءوا يعاملونكم بطريقة

أفضل . كلهم يقولون ذلك . إنهم أناس طيبون .

بَابِلُو : أوتعتبرين ذلك إحراز شيء ؟ ( صمت ) . عندما

يتقدم بنا العمر ينبغي أن يكون لدينا ابن

ذكر يلتحق بالعمل في المنجم ، حتى لا يتعين علينا

الرحيل أبداً ! ولن أسمح أنا بذلك أبداً أبداً ! ..

سوف يجب علينا الرحيل عن هذا البيت الذي هو

كل حياتك .. حيث عشت منذ كنت طفلة .

إِيْنِس : حيث صرّت امرأة ، حيث عرفتك ، حيث ولدتُ

ابتنتا ..

**بابِلُو :** المسكينة تريزا .. ماذا سيحدث لها فى هذه الدنيا ؟

**إيِنِس :** ستتجح .

**بابِلُو :** يقلقنى أن وُلِدْتُ لى ابنة. لا أدرى ماذا سيكون من أمر تريزا. يُقلقنى أمرها. هل ستستطيع الدفاع عن نفسها ؟ هل ستكافح ؟ هل ستعترف بهزيمتها مقدماً ؟ هل ستستسلم للموت ؟

**إيِنِس :** لا يستسلم أحدٌ للموت.

**بابِلُو :** يجب أن أخرجها من هنا لكننى لا أصلح الآن لشيء. أنا مهزوم. جئتُ هنا لأعمل حتى أجد شيئاً ، وبقيت طول حياتى ! لكن بما أنني لن أخرج من هنا فإننى أود أن ابنتى..

**إيِنِس :** من الصعب الخروج من هنا. لقد قلت لك ذلك منذ البداية.

**بابِلُو :** لكن ابنتى .. ( ينهض. يخرج من الباب. ينزل للساحة. يتنفس بعمق.) تعالى يا إيِنِس. الجو جميل. إلى أن تدوى الصفارة فى الساعة الثانية عشرة ، فأنا حر.. يبدو لي فجأة أن وجود ساعات من الحرية شيئاً رائعاً ، حتى لو تعين على بعد ذلك النزول إلى جحيم المنجم هذا. وجود ساعات من الحرية وإدراك أن الجو جميل !



( خرجت إينس، باپلو يطوق خصرها. ) الجو  
جميل يا إينس، وعمّا قريب ، على الرغم من كل  
شيء ، سوف يَهْلُ علينا الربيع.  
( يحل الظلام . )



## المشهد الثانى

( نفس المكان. تريزا ، ابنة بابلو وإينس ، تجمع بعض الأشياء وتحفظها فى صندوق من الخشب. من داخل المنزل تصل إينس ، التى تبدو هَرَمَةً على وجهٍ رهيب. تحمل سلة فارغة. )

إيـنـس : أنا ذاهبة للتسوق يا تريزا. انتبهى للشعلة .

تريـزا : نعم.

إيـنـس : قال أبوك إنه سيعود فى الحال. وعليه فسوف نتناول العشاء مبكراً.

تريـزا : هل ذهب إلى الشركة ؟

إيـنـس : نعم. ليسوى بعض الأوراق.. أنا أيضاً سأعود مبكراً.

( تخرج وتعبّر الساحة. تضع تريزا قُمصاناً فى الصندوق. من ناحية الساحة ، من آخرها ، يصل شابٌ . يتوقف. يتردد. ينظر حوله. الجو أخذٌ فى الإظلام ولا نكاد نميز وجهه. يقترب من الباب. يطرق . تترك تريزا ما تفعله وتذهب لتفتح . تفتح . )

الشباب : أهذا منزل السيد بابلو ؟

تريزا : نعم..

الشباب : أيمكننى الدخول ؟

تريزا : ادخل.

الشباب : هل هو موجود ؟

تريزا : لا . لكنه سيأتى حالاً.

الشباب : هل يمكننى إنتظاره هنا ؟

تريزا : حسناً.

الشباب : جئتُ لأعمل فى المناجم ، وقد طلب منى أحد

أبناء بلده ، من المدينة - كان يُراسله - أن أتى

لأراه فربما استطاع أن ينصحنى فى الأيام

الأولى " أنت تقول له أنك قادم من طرف

خواكين، صاحب خمارة الحى " هكذا قال لى ،

" وسترى كيف ينصحك " .

تريزا : إذن تفضل بالجلوس . ( صمت . تستمر هى فى

العمل . هو يراقبها ) .

الشباب : هل حضرتك ابنته ؟

تريزا : نعم . ( صمت . تبحث تريزا عن شىء فى داخل

المنزل وتعود ) . إذن فقدجئتُ لتعمل فى المناجم .

الشباب : لكن لوقت قليل.

تريزا : الجميع يقولون ذلك.

الشباب : أو ربما أبقى ، لو كان هناك شىء أعمله هنا .

تريزا : هنا ؟ إن الإنسان هنا يئأس . يملُ الحياة .

الشباب : سوف نرى .  
تريزا : من الواضح أنك لا تعرف هذا . ولذلك أنت  
مسرور .

الشباب : أعرف أشياء أسوأ .  
تريزا : غير معقول .  
الشباب : نعم بالطبع .. حرب .. معسكر الاعتقال .. السجن ..  
أحقاً يبدو لك هذا أسوأ شيء فى الدنيا ؟  
تريزا : هذا سجن آخر .

الشباب : إنه مختلف ..  
تريزا : سوف ترى كيف يخرج الرجال من نفق المنجم  
بعد يوم عمل . سترى كيف تخرج حضرتك لو  
أرسلوك للعمل فى الآبار .

الشباب : أفضل الهواء الطلق .  
تريزا : يشتغلون ساعة أكثر .. ولكن ذلك أفضل .  
( صمت . تنتظر إلى الشاب ) . حضرتك .. كنت فى  
السجن ؟

الشباب : نعم .  
تريزا : لماذا ؟  
الشباب : من أجل .. السياسة .  
تريزا : هل تُهمك السياسة ؟  
الشباب : طبعاً ..  
تريزا : وهل تنتمى لحزب ؟  
الشباب : لى .. لى رفقاء . ( تريزا تنتظر إليه بدهشة ) .

**تريزا** : ثوار ؟  
**الشباب** : يمكن أن تقولى ذلك ..  
**تريزا** : لابد أن يكون هذا مثيراً .  
**الشباب** : ليس كثيراً . على الرغم من أنه فى بعض الأحيان يكون الأمر كذلك .  
**تريزا** : هل أنت " مُحرض " ؟ !  
**الشباب** : ( يضحك ) لا .  
**تريزا** : ( تنظر إليه بثبات ) . لماذا جئت إلى القرية ؟  
**الشباب** : لقد قلت لك إننى جئت للعمل .  
**تريزا** : ألم يكن بوسعك البحث عن مكانٍ آخر .  
**الشباب** : هذا المكان يُعجبنى .  
**تريزا** : ألا يوجد شيء أفضل فى المدينة ؟  
**الشباب** : لا أعرف . لكننى لم أستطع البقاء . أنا مثل المتنfy .. عندما خرجتُ من السجن اضطررت أن أرحل عن المدينة .  
**تريزا** : أه .. ( همت ) . إذن تستطيع أن تتكلم مع أبى اليوم وربما يدُلك على شيء هو يعرف هذا المكان جيداً . كل حياته هنا ... ( يصدر حركة برأسه ) .  
لو تأخرت قليلاً ما وجدتنا ، هل تعرف ؟  
**الشباب** : لماذا ؟  
**تريزا** : لأننا راحلون . غداً سنرحل .  
**الشباب** : ترحلون ؟  
**تريزا** : نعم ، أبى مُسن . أحواله للتقاعد .

- الشباب : حسناً ، وماذا ؟
- تريزا : يجب أن نرحل.
- الشباب : ألا تستطيعون أن تبقوا هنا ؟ أم أنكم لا تريدون ؟
- تريزا : لا نستطيع.
- الشباب : وكيف يكون هذا ؟
- تريزا : يجب علينا أن نترك المنزل.
- الشباب : لا أفهم ذلك.
- تريزا : إنه ليس منزلنا.
- الشباب : لكنكم عشتُم فيه كل حياتكم.
- تريزا : أمي ولدت هنا ...
- الشباب : لا يستطيعون طردكم.
- تريزا : ليلة أمس أقام أبي حفلة الوداع.
- الشباب : وماذا يكون هذا ؟
- تريزا : عمال المناجم يُقيمون حفلة لأصدقائهم من آخر مرتب يتقاضونه.
- الشباب : حفلة ؟
- تريزا : نعم.
- الشباب : هل يستطيعون أن يقيموا حفلة عندما يحدث شيء هكذا ؟
- تريزا : يفعلون ذلك. إنها عادة.
- الشباب : لا أفهم ذلك. إنهم يتعاملون مع هذا الأمر بهدوء ، أم ربما هذه هي قرية الجُبَّاء ...!
- تريزا : لا تقل هذا.

الشباب : أليس هناك من يحتج ؟

تريزا : لا يجب أن تتكلم بسوءٍ عن أهل هذه القرية .

لا يجب أن تتكلم بسوء !

الشباب : لقد غضبتِ ، لا تغضبى . سامحيني .

تريزا : لقد حدثت فى هذه القرية أشياء كثيرة ثم يأتى

غريبٌ ليقول هذا .

الشباب : لقد طلبت منك الصفح .

تريزا : أتعرف ما فعله أبى قبل أن أولد ؟ لقد ثار من

أجل موضوع المنازل .

الشباب : وماذا حدث ؟

تريزا : ذهبوا إلى مقر إقامة الإنجليز وأضرموا فيه

النيران . قتلوا العديد . وجاءت الشرطة وضربوا

القرية بالمدافع الرشاشة ، ومات أناس كثيرون .

منذ ذلك الحين لم يجرؤ أبى على شىء . كان منذ

ذلك الحين ! ( تبكى ) .

الشباب : ( متأثراً ) . سامحيني . لم أقصد أن أقول .. لقد

أخطأت ..

( يظل صامتاً . تريزا ترفع بصرها وتنظر إليه ) .

تريزا : ماذا جرى لك ؟

الشباب : كنت أفكر ..

تريزا : هل أحزنك ما قلته لك ؟

الشباب : كنت أفكر .. ( ينظر إلى تريزا ويُضيق ) : فكرت

أنه ربما لا ترحلون غداً .



تريزا : ماذا تقول ؟!  
الشباب : أقول .. ( صوته يرنُ غريباً ) . لا أدري .. ينبغي  
عمل شيء ..

( تريزا تبدو خائفة ، تنظر إلى الشباب بثبات .  
تقول ) :

تريزا : لا ! لا تقل هذا ، أرجوك !  
الشباب : ولمَ لا ؟

تريزا : ( خائفة ) . لأنه فى كل مرة أريد عمل شيء هنا ،  
كان يموت أناس كثيرون .. والذين يبقون على  
قيد الحياة يظلون فى حزنٍ إلى الأبد .. لا ينبغي  
عمل شيء !

الشباب : سوف أكتب خطاباً .

تريزا : لمن ؟

الشباب : إلى الزملاء .

تريزا : لماذا ؟

الشباب : ( نون أن يعياً ) . فى نفس هذه الليلة .

تريزا : لأجل أن يخبروك بما يمكن عمله ؟

الشباب : لا ، هذا أنا أعرفه . لأجل أن أخبرهم بما سوف  
يحدث ولكى يستعدوا لمساعدتنا .

تريزا : لا .. لا تفعل شيئاً .. إن والدى مُسنان .. سنرحل .

أنا سأجد عملاً .. سوف أُمسح البلاط فى

المدينة .. أو فى أى مكان .. لا ينبغي عمل شيء !

( بابلو يعبر الساحة . إنه عجوز جداً ، يسير

بصعوبة . يصل إلى البيت حيث تريزا والشباب ،

يُحْدِقُ كُلُّ مَنْهُمَا فِي الْآخِرِ . يَفْتَحُ ) . وَالِدِي ... !  
( تَقْبِلُ بَابِلُو الَّذِي يَرِيْتُ عَلَى كَتِفِهَا . يُحْدِقُ فِي  
الشَّابِّ الَّذِي يَحْيِيهِ ) .

الشَّابُّ : مساء الخير ياسيد بابلو .

بَابِلُو : مساء الخير .

الشَّابُّ : جِئْتُ مِنْ طَرَفِ خَوَاكِينِ ، صَاحِبِ خِمَارَةِ الْحَيِّ .

بَابِلُو : خَوَاكِينِ الطَّيِّبِ ! وَمَاذَا تَخْبِرُنِي عَنْ هَذَا الْعَجُوزِ

الْمَسْكِينِ ؟ لَا يَدُ أَنَّهُ عَجُوزٌ جَدًّا ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

الشَّابُّ : إِنَّهُ عَلَى مَا يُرَامُ . وَيُرْسِلُ لَكَ تَحِيَّاتِهِ .

بَابِلُو : شُكْرًا يَا فَتَى . وَهَلْ جِئْتَ لِلْعَمَلِ هُنَا ... أَمْ أَتَكَ فِي

زِيَارَةٍ ؟

الشَّابُّ : بَلِ لِلْعَمَلِ هُنَا .. لَكِنْ ، لَشَيْءٍ آخَرَ أَيْضًا ..

لَوْ حَضَرْتُكَ سَمَحْتَ لِي .

بَابِلُو : لَشَيْءٍ آخَرَ ؟ لِأَيِّ شَيْءٍ ؟

الشَّابُّ : لِأَقُولُ لِحَضَرَتِكَ أَنَّكَ لَا يَجِبُ أَنْ تَرْحَلَ مِنْ

هُنَا .. إِذَا كُنْتَ تَرِيدُ الْبَقَاءَ .

بَابِلُو : ( يَنْظُرُ لِلشَّابِّ فِي دَهْشَةٍ ) . مَاذَا تَقُولُ ؟ إِنَّهُ أَمْرٌ

مُدْهَشٌ ... مِنْذُ سَنِينَ عَدِيدَةٍ .. أَتَذْكُرُ .. إِنَّهُ لِأَمْرٍ

مُضْحِكٍ .. إِذَنْ ، هَلْ تَبْدَأُ الْأُمُورَ مِنْ جَدِيدٍ ؟

الشَّابُّ : إِنْ أَحَدًا لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَطْرُدَكَ مِنْ هَذَا الْبَيْتِ .

إِنَّهُ بَيْتُكَ .

بَابِلُو : ( يَنْظُرُ إِلَيْهِ بِإِمْعَانٍ . يَرْفَعُ كَتِفِيهِ ) . إِنَّهُ أَمْرٌ

مُدْهَشٌ ... اسْتَمِرْ ..

الشباب : أَعْلَمُ ما تُفكر فيه. لقد حَكَّتْ لي ابنتك ما فعلته  
حضرتك.

بابلو : ( يبدو شاردًا). آه ، حكّت لك...

الشباب : لكن الآن الوضع مختلف. الآن لدينا زملاء.  
حضرتك لن ترحل من هنا .

بابلو : ( يقول بصرامة). اسمع يا فتى..هذه الحكاية  
حدثت.. لن تبدأ مرة أخرى .. كانت دموية..  
بلا فائدة. وكئيبة لدرجة..أنه لازالت هناك ليالٍ  
لا أستطيع النوم فيها.. ( يُخفي عينيه بيديه،  
يهمهم في ضيق). من أجل لا شيء!

الشباب : ( بحماس). لم يكن ذلك بلا فائدة ياسيد بابلو..  
كان ذلك من أجل أن أستطيع أنا هذه الليلة  
الوصول إلى هنا وأقول لك ..إنَّ الآن كل شيء  
مختلف وأنه..إذا جرى دم عمال المناجم مرة  
أخرى فسوف يُلاحظ هذا الدم في كل أنحاء  
البلد..وإذا حدث ذلك..فإن آلاف من العمال الذين  
لا تعرفهم حضرتك سوف يهجرون المصانع..  
وسوف يصل الخبر إلى الحقول وسوف ينظر  
الفلاحون إلى هنا، وسوف يخرج الطلاب إلى  
الشوارع، ليطالبوا بالعدالة، في مواجهة  
الشرطة... وهناك أناس كثيرون هادئون  
وراضون سوف يشحبون من الخوف..(فقرة  
صمت. بابلو يبدو متأملًا) .

بابلو : ( بحركة غريبة ) جائز !  
تريزا : ( تنظر لأبيها وهي خائفة بعض الشيء )

ما رأيك يا أبى ؟ فيم تفكر ؟

بابلو : لا شيء . ( نظرتة شاردة )

تريزا : لم أرك هكذا أبداً . هل أصابك مكروه ؟

بابلو : لا . الموضوع .. ( ينظر للفتى . يقول بتأثر ) . شكراً .

الشباب : ( متأثراً ) . علام تشكرنى ؟

بابلو : ( لا يسمعه ) . يدهشنى كثيراً .

الشباب : ما هو ؟

بابلو : يدهشنى .. أن أحداً لم يعلم بذلك ... وأن الأمر

كان كما لو لم يحدث شيء ... أن احتجاجنا ،

والدم ، ودوى المدافع الرشاشة ، وحداد هذه

القرية ، ويأسها .. أن كل ما حدث هنا لم يسمعه

أحد .. يدهشنى ...

الشباب : أنا لم أكن قد ولدتُ بعد أو كنتُ صغيراً جداً .

لا أدري .. لكن كان هناك أناس يسمعون !

بابلو : لم يأت أحد لنجدتنا . لا أحد .. هذه هي الحقيقة .

الشباب : لم يكن الوقت قد حان بعد . ما كانوا يستطيعون .

بابلو : لم يأت أحد ليقول لي على الأقل : " أنتم على

حق .. كان أمراً عادلاً .. أنتم أبرياء .. " من أجل

ماذا ؟ حتى أننا على الأقل حينما نتذكر كل ذلك ،

لا نعانى كثيراً .

الشباب : أتفهم ما تقول .

**بابلو :** خلال فترة من الزمن لم يتكلم أحدٌ عن ذلك. وكانت الحال سيئةً في ظل ذلك الصمت.. كان الأمر .. كما لو كانت أفواهنا مكممة. كنا نتبادل النظرات.. وكان هذا هو كل شيء . بعد ذلك عُرِفَ ما قالته الشركة، التفسير الذي قبله كل الناس . ليس السبب أننا احتجاجنا .. فلم يكن لدينا سببٌ وإنما قادنا عميل أجنبي ، حرّض على الثورة لحساب شركة مُعادية.

**الشباب :** لكن لم يكن الأمر هكذا !

**بابلو :** لا.. كنتُ أنا.. لكن أنا نفسي منذ ذلك الحين أصبحتُ أصدّقُ تلك الحكاية من كثرة سماعها.. أنا نفسي صرّْتُ أصدق بأن الاحتجاج كان جريمة .. لم يأتِ أحد ليقول لي شيئاً آخر.. لا أحد ! وفي الواقع، كان مُريحاً بالنسبة لي الاعتقاد بأن المسئول عن الجرائم كان.. كيف يدعونهم؟ .. محرّض .. أجنبي.. ( ينظر إلى الشاب ويُضيف بصرامة) . لم يأتِ أحد إلى المناجم أبداً. كنا دائماً وحيدين.

**الشباب :** أنا لست بمفردي.. بل وصلت الآن.. من طرف أناس

كثيرين.. لكى أقول لك إن حضرتك كنتَ على صواب.

**بابلو :** أعتقد أنه قد فات الأوان، أنا عجوز. فات الأوان !

**الشباب :** لا..لم يفت الأوان..فات الأوان للذين رحلوا ..

الذين لقوا حتفهم رمياً بالرصاص قبل أن يستطيع أحد الدفاع عنهم..بالطبع فات الأوان بالنسبة لهؤلاء ..وفات الأوان بالنسبة للذين ماتوا من الجوع والاشمئزاز والإهمال ..وبالنسبة لآخرين لم يموتوا بعد..غير أنهم فى هذه الساعات يتذللون فى الشوارع والقُرى دون أن يعرف أحد من هم... لأن كلاً منهم مجرد إنسان متسخ وحزين يطلب منا شيئاً فى الشارع ولا نعرف ماذا نقول له...شخص يطرق الباب ويظل ناظراً إلينا، فنفهم ، ويقول له أحدهم: " ربنا يساعدك.." ؛ شىء لا يكاد يُميز على سلم المترو ويكون رجلاً نائماً؛ خبر فى الجريدة نعرف من خلاله أن إنساناً مات مُجمداً فى كهف ؛ رجل عجوز ينزل ، دون أن يعرف أحد من هو، فى مستشفى للأمراض العقلية ؛ مخمورٌ نبتعد عنه فى الشوارع..بالنسبة لهؤلاء فات الأوان.. لكن ليس بالنسبة لحضرتك فأنت لاتزال موجوداً هنا.. ولا بالنسبة لآخرين.. لم يَفُت الأوان لكثيرين ياسيد بابلو .. أليس كذلك؟

**بابلو :** ( متائراً جداً). بالتأكيد..أسمع كلامك يا فتى ،

وفجأة أتنفس بارتياح ... إذن ، استحق الأمر التضحية..إذن لم تكن تضحياتنا بلا فائدة..

**الشباب :** كان ذلك مفيداً .

**بابلو :** ( تقريباً بطريقة غامضة). أحقأ؟.. أحقأ أنا  
جميعاً - متضامنين - جعلنا من الممكن أن  
تستطيع أن تتكلم هكذا يا بنى ؟

**الشباب :** بالتأكيد.

**بابلو :** أحقأ كان من الضروري لنا ولنُ كانوا قبلنا أن  
نعرف جيداً ما نريد لكى تعرفه أنت الآن ؟

**الشباب :** صحيح . ( فترة صمت ).

**بابلو :** أنا فى حالة جيدة هذه الليلة.. منذ وقت طويل ، لم أكن  
سعيداً.. أليس كذلك يا تريزا ؟ ، واليوم...  
يا للفرابة.. بقدر ما أنا سعيد عندى .. غُصة فى  
حلقى و.. ( ينقطع صوته ).. لا أفهم.. لا أفهم  
السبب..

**تريزا :** ( التى تبكى ).. أبى..

( من الساحة تصل إينس. تدخل البيت. تحضر  
بعض الأشياء فى السلة. ينهض بابلو ).

**بابلو :** إينس. ( تضع إينس السلة على المائدة. ترد ) .

**إينس :** ماذا ؟..

**بابلو :** ( يكرر بحماسٍ غريب ).. إينس ! (إينس التى

بدأت تُخرج العلب من السلة ترفع رأسها

مندهشة. بابلو يكاد يصرخ:) لن نرحل غداً !

( صمت. يتبادلون النظرات. يُسدل الستار ).

## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .



## المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو يانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كارييتكوفا	أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغييرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان يللمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يأشراف أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	محمد مصطفى بنوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى وبنوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رجالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك يارندر	بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	نخبة
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو يانيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	مصطفى إبراهيم قهصى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هوبكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصة إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول. ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد
٣٧- واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم

٢٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٢٩-	الإغريق والحسد	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف احمد وإبراهيم قسنى ومحمود
٤٢-	عالم ماك	بنجامين بارير	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزوج	أوكتاقيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	آلدوس هكسلى	مارلين قادرس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا توما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمود بريدة وعثمانى الملوذ ويوسف الأتلى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانويبا وخ . م بينيا ليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التذعيمى	ب. ثوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى .
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض .
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض .
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالتين راسيوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين . ب . توميكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	جاك لاكان وإغواء التطيل النفسى	مجموعة من الكتاب	عبد المقصود عبد الكريم

٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	سعيد الغانمى وناصر خلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	عبد الحميد شبيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقى شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنطوان جيدنز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف	ميجل دى ثرياتس	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	يارير الاسوستكا	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	لساليب ومضامين المسرح الإسباني وأمريكا المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة	قصص مختارة	إيوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	نخبة	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديشيد روينسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساغة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى	برتول بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعلور
١٠٧-	صورة الفنان فى الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من النقاد	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم التامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف
١١٣-	رأية التمرد	سادى پلانت	أحمد حسان
١١٤-	مسرحيتا حصاد كونيى وسكان المستنقع	ول شوينكا	نسيم مجلى
١١٥-	غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	سعيدة رمضان

١١٦-	امراة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	تهاد أحمد سالم
١١٧-	المرأة والجنوسة فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم وهالة كمال
١١٨-	النهضة النسائية فى مصر	بث بارون	لميس النقاش
١١٩-	النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	بإشراف: روف عباس
١٢٠-	الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	نخبة من المترجمين
١٢١-	الدليل الصغير عن الكاتبات العربيات	فاطمة مرسى	محمد الجندى وإيزابيل كمال
١٢٢-	نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كروان
١٢٣-	الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيتل ألكسندر وفنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	الفجر الكاذب	جون جراى	أحمد فؤاد بليغ
١٢٥-	التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديقى	سمحة الخولى
١٢٦-	فعل القراءة	قؤلغانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧-	إرهاب	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨-	الأدب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروتة	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠-	الشرق يصعد ثانية	أندريه جوند فرانك	شوقى جلال
١٣١-	مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢-	ثقافة العولة	مايك فينرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣-	الخوف من المرايا	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤-	تشريح حضارة	يارى ج. كيمب	أحمد محمود
١٣٥-	المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كرونو	سحر توفيق
١٣٧-	مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	كاميليا صبحى
١٣٨-	عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيفلينا تارونى	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پارسيغال	ريشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	أمل الجبورى
١٤١-	اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣-	قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	عدلى السمرى
١٤٤-	صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥-	موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦-	الورقة الحمراء	ميجيل دى ليمس	على عبدالرؤف اليمبى
١٤٧-	خطبة الإدانة الطويلة	تانكريد دورست	عبدالغفار مكارى
١٤٨-	القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩-	النظرية الشعرية عند إليوت وأودنيس	عاطف فضول	أسامة إسبر
١٥٠-	التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	منيرة كروان
١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	محمد محمد الخطابى
١٥٣-	غرام الفراغة	فيولين فاتويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت

١٥٥-	الشعر الأمريكى المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمسانى
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنوجى	عبدالعزیز يقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ٢ج)	فرنان برودل	بشير السباعى
١٥٩-	الإيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسويى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع	جوردن مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب	أ. ن أفانا سيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المذنبين والعلمانيين فى إسرائيل	يشعياهو ليتمان	محمد محمود أبو غدير
١٦٧-	فى عالم طاغور	رابندراناث طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات فى الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق	ميفيل دلبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس	مختارات	محمد محمد الخطايبى
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون فى الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليونانى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبى الأمريكى	فنست ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة... حالة لا تنام	هاتز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة	بُرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	الفين كرنان	بدر الديب
١٨٩-	العمى والبصيرة	بول دى مان	سعيد الغانمى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد فرجاني
١٩١-	الكلام رأسمال	الحاج أبو بكر إمام	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
١٩٣-	عامل المنجم	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد

١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة	فالتين راسيوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	الفاروق	شمس العلماء شبلى النعماني	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	انوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندأوى	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية	جيرمى سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شانازار	أحمد محمود هويدى
٢٠٥-	الجيئات والشعوب واللغات	لويجى لوقا كافالى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهولوية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقى	رامون خوتاسنسير	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوربان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلر	محمود حمدي عبد الفنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزبان	مرزبان بن رستم بن شروين	يوسف عبدالفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قوم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيندر	محمد محمود محى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراضى	محمود سلامة علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طليعيتان	ص. بيكيت	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رايولا)	خوليو كورتازان	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم	كازو ايشيجيرو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهولوية فى الكون	يارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	بول فيرابنر	السيد محمد نقادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	طاهر محمد على البربرى
٢٢٧-	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	موسى مارييا ديف بوركى	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩-	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيچان	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠-	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١-	الذرافيل	خايمى سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستينر	مصطفى إبراهيم فهمى

فكرة الاضمحلال	آرثر هومان	طلعت الشايب	٢٣٢-
الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمينجهام	فؤاد محمد عكود	٢٣٤-
ديوان شمس تبريزي (ج١)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٣٥-
الولاية	ميشيل تود	أحمد الطيب	٢٣٦-
مصر أرض الوادي	روين فيرين	عفايات حسين طلعت	٢٣٧-
العولة والتحرير	الانكتاد	ياسر محمد جاد الله وعربي مدبولي أحمد	٢٣٨-
العربي في الأدب الإسرائيلي	جيلرافر - رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	٢٣٩-
الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	صلاح عبدالعزيز محجوب	٢٤٠-
في انتظار البرابرة	ج. م كويتز	ابتنسام عبدالله سعيد	٢٤١-
سبعة أنماط من الفموض	وليام إميسون	صبري محمد حسن عبدالنبي	٢٤٢-
تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	على عبدالرؤف اليمبي	٢٤٣-
القليان	لورا إسكييل	نادية جمال الدين محمد	٢٤٤-
نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	توفيق على منصور	٢٤٥-
مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركث	على إبراهيم منوفي	٢٤٦-
الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر	والتر إمبريست	محمد طارق الشرقاوي	٢٤٧-
حقوق عدن الخضراء	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم	٢٤٨-
لغة التمزق	دراجو شتامبوك	رفعت سلام	٢٤٩-
علم اجتماع العلوم	دومنيك فينيك	ماجدة محسن أباطة	٢٥٠-
موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	ياشراف: محمد الجوهري	٢٥١-
رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران	٢٥٢-
تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	حسن بيومي	٢٥٣-
الفلسفة	ديف روينسون وجودي جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٤-
أفلاطون	ديف روينسون وجودي جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٥-
ديكارت	ديف روينسون وكريس جرات	إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٦-
تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلي رايت	محمود سيد أحمد	٢٥٧-
العجز	سير أنجوس فريزر	عبادة كُحيلة	٢٥٨-
مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور	اقلام مختلفة	قاروجان كازانجيان	٢٥٩-
موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردن مارشال	ياشراف: محمد الجوهري	٢٦٠-
رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	إمام عبد الفتاح إمام	٢٦١-
مدينة المعجزات	إدوارد مندوثا	محمد أبو العطا	٢٦٢-
الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	على يوسف على	٢٦٣-
إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلي	لويس عوض	٢٦٤-
روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة	جلال آل أحمد	عادل عبد المنعم سويلم	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروكي	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة القرية	توماس سي. باترسون	شوقي جلال	٢٧١-

٢٧٢-	الاديرة الأثرية فى مصر	س. س والترز	إبراهيم سلامة
٢٧٣-	الاستعمار والثورة فى الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا	رومولو جلاجوس	محمود على مكى
٢٧٥-	ت. س إليوت شاعراً وثاقداً وكاتباً مسرحياً	أقلام مختلفة	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	فرانك جوتيران	عبد القادر التمساني
٢٧٧-	الجينات: الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	أحمد فوزى
٢٧٨-	البدايات	إسحق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	من الأدب الهندى الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد
٢٨١-	الفردوس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوى	جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليبرت	سمير حفا صادق
٢٨٣-	السهل يحترق	خوان رولفو	على اليمبى
٢٨٤-	هرقل مجنوناً	يوريبيدس	أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة الخواجة حسن نظامى	حسن نظامى	سمير عبد الحميد
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود سلامة علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولمة والنظام العالمى	انتونى كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج موانان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانتشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانتشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	نخبة من المترجمين
٢٩٤-	فن الشعر	يوالو	رجاء ياقوت صالح
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦-	مكبث	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	ميونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوانى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد	أبو بكر تغاوايلويه	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	هاشم أحمد فؤاد
٣٠٠-	أسطورة برومثيروس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء جاهين وإيزابيل كمال
٣٠١-	أسطورة برومثيروس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢-	فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣-	بوذا	جين هوب وبيرون فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤-	ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥-	الجلد	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧-	الشعور	ديفيد بابينو	محمود محمد أحمد
٣٠٨-	علم الوراثة	ستيف جونز	ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩-	الذهن والمخ	أنجوس چيلاتى	جمال الجزيرى
٣١٠-	يونج	ناجى هيد	محيى الدين محمد حسن



٣١١-	مقال فى المنهج الفلسفى	كولتجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢-	روح الشعب الأسود	وليم دى بوير	أسعد حليم
٣١٣-	أمثال فلسطينية	خاير بيان	عبدالله الجعيدى
٣١٤-	الفن كعدم	جينس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥-	جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو	كاميليا صبحى
٣١٦-	محاكمة سقراط	آ. ه. ستون	نسيم مجلى
٣١٧-	بلا غد	شير لايموفا- زنكيين	أشرف الصباغ
٣١٨-	الادب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	نخبة	أشرف الصباغ
٣١٩-	صور دريدا	جايتير ياسيففاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠-	لمعة السراج فى حضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	نخبة من المترجمين
٣٢٢-	وجهات غربية حديثة فى تاريخ الفن	دبليو يوجين كلينباور	خالد مقلح حمزة
٣٢٣-	فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم سليمان
٣٢٤-	اللعب بالنار	أشرف أسدى	محمود سلامة علاوى
٣٢٥-	عالم الآثار	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٣٢٦-	المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨-	يوسف وزليخا	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٢٩-	رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شيرد	سامى صلاح
٣٣١-	عندما جاء السردين	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢-	القصة القصيرة فى إسبانيا	نخبة	على إبراهيم متوفى
٣٣٣-	الإسلام فى بريطانيا	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر س كلارك	مصطفى فهمى
٣٣٥-	عصر الشك	ناتالى ساروت	فتحى العشرى
٣٣٦-	متون الأهرام	نصوص قديمة	حسن صابر
٣٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨-	نظرات حائرة (وقصص أخرى من الهند)	نخبة	جلال السعيد الحفناوى
٣٣٩-	تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠-	اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	فخرى لبيب
٣٤١-	قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	حسن حلمى
٣٤٢-	سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	عبد العزيز بقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازى الزائل	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت فى الشمس	بيتر بلانجوه	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمن	بونه ندائى	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدى	جمال الجزيرى
٣٤٧-	الصبية الطائشون	جان كوكنو	بكر الطلو
٣٤٨-	المتصوفة الأولون فى الأدب التركى (ج ١)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرون وآخرون	أحمد عمر شاهين

٣٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	عملية شحاتة
٣٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٣٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة الهندسية)	باسيليو يابون مالدوناند	على إبراهيم منوفي
٣٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس (الزخرفة النباتية)	باسيليو يابون مالدوناند	على إبراهيم منوفي
٣٥٥-	التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	محمود سلامة علاوي
٣٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٣٥٧-	متون هيرميس	نصوص قديمة	عمر الفاروق عمر
٣٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة -	مصطفى حجازي السيد
٣٥٩-	محاورات بارمنيدس	أفلاطون	حبیب الشاروني
٣٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندرية جاكوب ونويلا باركان	ليلى الشرييني
٣٦١-	التصحر: التهديد والمواجهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وأمال شاوور
٣٦٢-	تلميذ بابنبرج	هاينرش شبورال	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	هبري محمد حسن
٣٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥-	سأم باريس	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦-	نساء يركضن مع الذئب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧-	القلم الجريء	نخبة	البواق عبد الهادي رضا
٣٦٨-	المصطلح السردى	جيرالد برنس	عابد خزندار
٣٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	فوزية العشماوى
٣٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كثيرلا نويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلى	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢-	عاش الشباب	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	على إبراهيم منوفي
٣٧٤-	اليوم السادس	أندرية شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥-	الخلود	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦-	الغضب وأحلام الستين	نخبة	إيوار الخراط
٣٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٢)	على أصغر حكمت	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨-	المسافر	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج
٣٧٩-	ملك في الحديقة	سنيل بات	جمال عبدالرحمن
٣٨٠-	حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	شيرين عبدالسلام
٣٨١-	أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢-	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادى
٣٨٣-	هدية الحجاز	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٨٤-	القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٣٨٥-	مشترى العشق	محمد على بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٣٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوى	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧-	أغنيات وسوناتات	چون دن	بهاء چاهين
٣٨٨-	مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور

٣٨٩-	من الأدب الباكستاني المعاصر	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٩٠-	الأرشيفات والمدن الكبرى	نخبة	عثمان مصطفى عثمان
٣٩١-	الحافلة الليكسية	مايف بينشي	منى الدروبي
٣٩٢-	مقامات ورسائل أندلسية	نخبة	عبداللطيف عبدالحميد
٣٩٣-	فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	زينب محمود الخضيرى
٣٩٤-	القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفين	هاشم أحمد محمد
٣٩٥-	آلام سياوش	إسماعيل فصيح	سليم حمدان
٣٩٦-	السافاك	تقى نجارى راد	محمود سلامة علاوى
٣٩٧-	نيتشه	لورانس جين	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٨-	سارتر	فيليب تودى	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٩-	كامى	ديفيد ميروفتس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠-	مومو	مشتياثيل إنده	باهر الجوهري
٤٠١-	الرياضيات	زيادون ساردر	ممنوح عبد المنعم
٤٠٢-	هوكنج	ج. ب. ماك ايفوى	ممنوح عبد المنعم
٤٠٣-	ربة المطر والملابس تصنع الناس	توبور شتورم	عماد حسن بكر
٤٠٤-	تعويذة الحصى	ديفيد إبرام	طلبية خميس
٤٠٥-	إيزابيل	أندريه جيد	حمادة إبراهيم
٤٠٦-	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
٤٠٧-	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	أقلام مختلفة	طلعت شاهين
٤٠٨-	الشيخ محمد	جبران فتش كنك	مظن الشهوى
٤٠٩-	المتنفس السعادة	سراة راسل	الهاشم السيرة
٤١٠-	خلاصة القرن	كارل بوير	الزواوى بغورة
٤١١-	همس من الماضى	جينيفر أكرمان	أحمد مستجير
٤١٢-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	ليفى بروفنسال	نخبة
٤١٣-	أغنيات المنفى	ناظم حكمت	محمد البخارى
٤١٤-	الجمهورية العالمية للأدب	باسكال كازانوف	أمل الصبان
٤١٥-	صورة كوكب	فريدريش دورنيمات	أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦-	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	أ. أ. رتشاردز	مصطفى بدوى
٤١٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج ٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمتعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة فى مصر العثمانية	جين هاثواى	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبى للإسكندرية	جون مايو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة	روى متحدة	أشرف محمد كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ١)	نخبة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراعات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود سلامة علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	يانديراس الطاغية	باى إنكلان	ثرىا شلبى

الخزائن الخفية	٤٢٨-	محمد هوتك	محمد أمان صافى
هيجل	٤٢٩-	ليود سينسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
كانط	٤٣٠-	كرستوفر وانت وأندرجى كليموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
فوكو	٤٣١-	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
ماكياثلى	٤٣٢-	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
جويس	٤٣٣-	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابرى
الرومانسية	٤٣٤-	دوتكان هيث وچودن بورهام	عصام حجازى
توجهات ما بعد الحداثة	٤٣٥-	نيكولاس زبرج	ناجى رشوان
تاريخ الفلسفة (مج ١)	٤٣٦-	فردريك كوبلستون	إمام عبدالفتاح إمام
رحالة هندي في بلاد الشرق	٤٣٧-	شبليل النعماني	جلال السعيد الحفناوى
بطلات وضحايا	٤٣٨-	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
موت المراهب	٤٣٩-	صدر الدين عيني	محمد علاه الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
قواعد اللهجات العربية	٤٤٠-	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
رب الأشياء الصغيرة	٤٤١-	أروناتى روى	فخرى لبيب
حتشبسوت (المرأة الفرعونية)	٤٤٢-	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
اللغة العربية	٤٤٣-	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	٤٤٤-	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
حول وزن الشعر	٤٤٥-	پروين نائل خانلرى	محمد محمد يونس
التحالف الأسود	٤٤٦-	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
نظرية الكم	٤٤٧-	ج. پ. ماك إيقوى	منوچ عبد المنعم
علم نفس التطور	٤٤٨-	لان إيفانز وأوسكار زاريت	منوچ عبد المنعم
الحركة النسائية	٤٤٩-	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
ما بعد الحركة النسائية	٤٥٠-		جمال الجزيرى
الفلسفة الشرقية	٤٥١-	ريتشارد أوزبورن وبورن شان لون	إمام عبد الفتاح إمام
لينين والثورة الروسية	٤٥٢-	ريتشارد إيجناترى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
القاهرة: إقامة مدينة حديثة	٤٥٣-	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
خمسون عاماً من السينما الفرنسية	٤٥٤-	رينيه بريدال	سوزان خليل
تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	٤٥٥-	فردريك كوبلستون	محمود سيد أحمد
لا تنسنى	٤٥٦-	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
النساء فى الفكر السياسى الغربى	٤٥٧-	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
الموريسكيون الأندلسيون	٤٥٨-	مرثيدس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	٤٥٩-	توم تيتنبرج	جلال البنا
الفاشية والنازية	٤٦٠-	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
لكأن	٤٦١-	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
طه حسين من الأزهر إلى السوربون	٤٦٢-	عبدالرشيد الصائق محمودى	عبدالرشيد الصائق محمودى
الدولة المارقة	٤٦٣-	ويليام بلوم	كمال السيد
ديمقراطية للقلة	٤٦٤-	مايكل بارنتى	حصة إبراهيم المنيف
قصص اليهود	٤٦٥-	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
حكايات حب ويطولات فرعونية	٤٦٦-	فيولين فانويك	فاطمة محمود

٤٦٧-	التفكير السياسي	ستيفين ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	نخبة	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	نخبة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	نون كيخوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	نون كيخوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سابيدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والتسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانييلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	مارلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية صينية)	لاوشه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية صينية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	عبادة النبی	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك ثيبو	فاطمة محمود
٤٨٣-	التسوية وما بعد التسوية	سارة چاميل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياونس	رشيد بنحو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان سمن	عبد القادر عبدالغنى رجب
٨٧-	رحلة الهندية إلى الصين	في القرن الرابع عشر	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار اليبقاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد
٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى (الخروج فى النهار)	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوى	إيوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	نخبة
٤٩٧-	العلمانية والنوع والدولة فى الشرق الأوسط	نانية العلّى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والجنس	نخبة	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى (دراسة فى السيرة الذاتية العربية)	تيتز روكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	هدى الصدة	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق

عبد الحميد فهمي الجمال	أن تيلر	ربما كان قديساً	٥٠٦-
شوقي فهمي	بيتر شيفر	سيدة الماضي الجميل	٥٠٧-
عبد الله أحمد إبراهيم	عبد الباقي جلبتارلي	المولوية بعد جلال الدين الرومي	٥٠٨-
قاسم عبده قاسم	آدم حبيزة	الفقر والإحسان في عهد سلاطين المماليك	٥٠٩-
عبدالرازق عبد	كارلو جولونوني	الأرملة المأكرة	٥١٠-
عبد الحميد فهمي الجمال	أن تيلر	كوكب مرقع	٥١١-
جمال عبد الناصر	تيموثي كورييجان	كتابة النقد السينمائي	٥١٢-
مصطفى إبراهيم فهمي	تيد أنتون	العلم الجسور	٥١٣-
مصطفى بيومي عبد السلام	جوثان كولر	مدخل إلى النظرية الأدبية	٥١٤-
فتوى مالمى بوجلان	فتوى مالمى بوجلان	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	٥١٥-
صبري محمد حسن	أرنولد واشنطن وولونا باوندي	إرادة الإنسان في شفاء الإدمان	٥١٦-
سمير عبد الحميد إبراهيم	نخبة	نقش على الماء وقصص أخرى	٥١٧-
هاشم أحمد محمد	إسحق عظيموف	استكشاف الأرض والكون	٥١٨-
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	محاضرات في المثالية الحديثة	٥١٩-
أمل الصبان	أحمد يوسف	الولع بمصر من الحلم إلى المشروع	٥٢٠-
عبد الوهاب بكر	أرثر جولد سميث	قاموس تراجم مصر الحديثة	٥٢١-
علي إبراهيم منوفي	أميركو كاسترو	إسبانيا في تاريخها	٥٢٢-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	الفن الطليطلي الإسلامي والمذبح	٥٢٣-
محمد مصطفى بدوي	وليم شكسبير	الملك لير	٥٢٤-
نادية رفعت	دينيس جونسون ريفز	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	٥٢٥-
أحمد الدين محمد	سيفر كول وليم من تكير	على السياسة البعيدة	٥٢٦-
جمال الجزيري	بيفيد رين ميروفس وروبرت كرمب	حافكا	٥٢٧-
جمال الجزيري	طارق علي وفل إيفانز	تروتسكي والماركسية	٥٢٨-
حازم محفوظ وحسين نجيب	محمد إقبال	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردني	٥٢٩-
عمر الفاروق عمر	ريزيه جينو	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	٥٣٠-
صفاء فتحي	چاك نريدا	ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟	٥٣١-
بشير السباعي	هنري لورنس	المغامر والمستشرق	٥٣٢-
محمد الشرقي	موزان جاس	تعلم اللغة الثانية	٥٣٣-
حمادة إبراهيم	سيفرين لوبا	الإسلاميون الجزائريون	٥٣٤-
عبد العزيز بقوش	نظامي الكنجوي	مخزن الأسرار	٥٣٥-
شوقي جلال	صمويل هنتجتون	الثقافات وقيم التقدم	٥٣٦-
عبد الغفار مكاوي	نخبة	الحب والحرية	٥٣٧-
محمد العديدي	كيت دانييل	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	٥٣٨-
محسن مصيلحي	كارول تشرشل	خمس مسرحيات قصيرة	٥٣٩-
رعوف عباس	السير رونالد ستورس	توجهات بريطانية - شرقية	٥٤٠-
مروة رزق	خوان خوسيه مياس	في تنخيل وهائوس أخرى	٥٤١-
نسيم عطية	نخبة	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	٥٤٢-
وفاء عبد القادر	باتريك بروجان وكريس جرات	السياسة الأمريكية	٥٤٣-
حمدي الجابري	نخبة	ميلاني كلاين	٥٤٤-

٥٤٥-	يا له من سباق مغموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧-	بارت	فيليب ثودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	علم العلامات	بول كويلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤوف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن العاشر والعشرين	أناثولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦-	چان بورريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	الدراسات الثقافية	زيودين سارداروويرين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس	نخبة	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جبريل	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلابين ويلابين	كارل ساچان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف	خائيتو بينابينتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٤-	عش الغريب	خائيتو بينابينتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	بيروا، ج. جينز	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	الشرق الأوسط المعاصر	ديس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧-	الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر
٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي. ك. بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	بول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراغة	برونو ألبوا	كمال السيد
٥٧٣-	فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتى	جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين عبد العزيز السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعولة	نجير وونز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينركيو	كارلو كولودي	محمد قدرى عفارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرؤوف
٥٧٩-	تشومسكى	جون ماهر وجودي جرونز	محيى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (ج١)	جون فيز وويل سيترجز	محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١-	الحمقى يموتون	ماريو بوز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا الذات	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجيران	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان

٥٨٤-	سفر	محمود دولت آبادى	سليم عبد الامير حمدان
٥٨٥-	الامير احتجاب	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الامير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزييث مالكموس وروى أرمن	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	نخبة	عبدالعزیز حمدى
٥٨٨-	أمنحوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاني
٥٨٩-	تمبكت العجيبة	فيلكس ديبواه	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدى عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالقواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية	محمد صبرى السوربونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليرى	بكر الحلز
٥٩٤-	القلب السمين	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	نخبة
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكتمان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهران	محمود سلامة علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان قوت	أيمن بكر وسمر الشيشكى
٦٠٢-	ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣-	النقد الثقافى	آرثر أيزنجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (ج١)	إريك	توفيق على السوس
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست ريبورسكى الصغير	محمود إبراهيم قيسى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى
٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدججة	رفائيل لويث جوشمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأتصر الكبير	فوزية أسعد	منى قضان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مقاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماش ماستنك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم.ى. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	آى تشينج	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى



يوسف عبدالفتاح	سعيد قانعى	فؤاد جحا الإيوانى	-٦٢٢
عمر الفاروق	رينيه جينو	أزمة العالم الحديث	-٦٢٤
محمد برادة	جان جينيه	الجرح السرى	-٦٢٥
توفيق على منصور	نخبة	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	-٦٢٦
عبدالوهاب علوب	نخبة	حكايات إيرانية	-٦٢٧
مجدى محمود المليجى	تشارلس داروين	أصل الأنواع	-٦٢٨
عزة الخميسى	نيقولاس جويات	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	-٦٢٩
هبرى محمد حسن	أحمد بللو	سيرتى الذاتية	-٦٣٠
بإشراف: حسن طلب	نخبة	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	-٦٣١
رانيا محمد	دولورس برامون	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	-٦٣٢
حمادة إبراهيم	نخبة	الحب وفنونه	-٦٣٣
مصطفى البهنساوى	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مكتبة الإسكندرية	-٦٣٤
سمير كريم	جودة عبد الخالق	التثبيث والتكيف فى مصر	-٦٣٥
سامية محمد جلال	جناب شهاب الدين	هج يولنده	-٦٣٦
بدر الرقاعى	ف. روبرت هنتز	مصر الخديوية	-٦٣٧
فؤاد عبد المطلب	روبرت بن ودين	الديمقراطية والشعر	-٦٣٨
أحمد شافعى	تشارلز سيميك	فندق الأرق	-٦٣٩
حسن حبشى	الأميرة أناكومنينا	ألكسياد	-٦٤٠
محمد قدرى عمارة	برتراند رسل	برتراند رسل (مختارات)	-٦٤١
محمد عبد النعم	جوناثان ويلز ويونين فان امين	داروين والتطور	-٦٤٢
سمير عبد الحميد إبراهيم	عبد المطلب قدرى يادى	سفره هو حزن	-٦٤٣
فتح الله الشيخ	هوارد د. تيرنر	العلوم عند المسلمين	-٦٤٤
عبد الوهاب علوب	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	-٦٤٥
عبد الوهاب علوب	سپهر ذبيح	قصة الثورة الإيرانية	-٦٤٦
فتحى العشرى	جون نينيه	رسائل من مصر	-٦٤٧
خليل كلفت	بياتريث سارلو	بورخيس	-٦٤٨
سحر يوسف	نخبة	الخوف وقصص خرافية أخرى	-٦٤٩
عبد الوهاب علوب	روجر أوين	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	-٦٥٠
أمل الصبان	وثائق قديمة	ديليسييس الذى لا نعرفه	-٦٥١
حسن نصر الدين	كلود ترونكر	آلهة مصر القديمة	-٦٥٢
سمير جريس	إيريش كستتر	مدرسة الطغاة	-٦٥٣
عبد الرحمن الخميسى	نصوص قديمة	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	-٦٥٤
حليم طوسون ومحمود ماهر طه	إيزابييل فرانكو	أساطير وآلهة	-٦٥٥
ممدوح البستاوى	ألفونسو ساسترى	خبز الشعب والأرض الحمراء	-٦٥٦

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٣١٢٨ / ٢٠٠٤  
[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

[www.library4arab.com](http://www.library4arab.com)

في مسرحية «خبز الشعب» أراد  
ساسترى أن يبرز لنا مأساة الرجل الثوري  
«دافيد» الذي يأخذ على عاتقه مسئولية  
جسيمة هي تطهير الثورة من الفساد  
والمفسدين دون أن يدري أن معظم زملائه  
في الحزب قد خانوا الثورة ومبادئ الحزب  
الذي ينتمون إليه. ويقع البطل في اختبار  
صعب حينها يعلم بتورط أمه في الفساد،  
إلا أن مثاليته وإخلاصه للحزب ومبادئ  
الثورة أتت عليه إلا أن ينتص لها فيقدم  
على استرجاعها من أيديهم. إن  
يستطيع تحمل تبعات قراره هذا، فيقدم  
على الانتحار في نهاية المسرحية.  
أما مسرحية «الأرض الحمراء» فيقدم  
لنا ساستري فيها صورة من صور الظلم  
الاجتماعي، ممثلة في مشكلة عمال المناجم  
الذين يطردون من مساكنهم التي منحها  
لهم الشركة بعد أن أصبحوا عديمي قيمة  
قادرين على العمل. وتصور المسرحية  
محاولات هؤلاء العمال رفع الظلم عنهم،  
والتي تبوء دائما بالفشل. محاولات الأرباب  
التي يقوم بها العمال تواجه بشتى أنواع  
والقسوة من قبل الشرطة التي تترصد  
ضدّهم أساليب العقاب العنيفة.